

## 第Ⅱ部

### 参加者レポート

## 1-1 南京セミナーに参加して

立命館大学大学院 応用人間科学研究科修士課程 藤原佳世

今回、南京を訪れるまで、私は、中国はおろか日本以外のアジアの国々に、一度も行ったことがありませんでした。それは今まで私が放置してきた私の歴史でした。アメリカに長く住み、自分のことを根無し草のように感じ、2011年の12月に日本に移住して以来、根っこを探しに、どこから掘ってよいものか迷っていました。

南京を訪れる前に体験したサイコ・ドラマと実際に南京で体験したセミナーは私のところの中に私以前の歴史を受け入れる穴を開けました。(アルマンド先生はウィニコットも使ったように「井戸」というもう少し洗練された言葉が使われたようですが)私はどちらかという時には落とし穴にもなる「穴」という言葉が何か中身がよくわからない私のところの穴を表現するのにあっていると感じます。

その穴の中にはこころ温まる思い出もあれば加害の記憶もありました。歴史の中で一度加害者になったことを忘れた私は今も将来もただの加害者であり続けます。しかし自分の加害を認めることにより、自己を深く掘り下げることが可能になり、将来、自分の根っこが見つかるかもしれないと感じました。

現在私は犯罪被害者支援のNPOに関わっています。その団体はすでに傷ついている被害者が裁判の中で再び傷つくことがないように主に司法分野でのサポートを行っています。現在のところサポートの対象は犯罪被害者に限られていますが、将来、外国籍の人も含む二次受傷の可能性のある全ての被害者をサポートできるようになりたいと考えています。

## 1-2 Experiencing Nanjing

Kayo Fujiwara, Ritsumeikan University Graduate School of Applied  
Human Sciences, Clinical Psychology major

The trip to Nanjing was my first time visiting China - or worse, Asian countries outside Japan - the part I have neglected in my life until now. Living in the US for many years made me think of myself “rootless”. Since moving to Japan in December 2011, I have been wondering where to dig in to search for my roots.

The introduction to psychodrama before going to Nanjing and actually attending the seminar in Nanjing opened a pit at the bottom of my heart to accept the history before me. The pit (although I have noticed Armand preferred to refer it as “the well” as Winnicott did – more refined way of expressing it, I rather call it “the pit”) is a rough undefined hole where you sometimes pitfall.

The pit contained nice heartwarming memories as well as the memories of being a mere perpetrator. By forgetting once becoming a perpetrator in the history, I become a perpetrator now and in the future. By acknowledging my history, I may be able to find my roots in the future, since I won't be afraid to dig in.

Currently, I'm involved in NPO to support crime victims. The organization is deeply involved in court procedure to support victims not to be victimized over and over again in the process of lawsuits. Although the target is limited to crime victims at this moment, I'm hoping we can expand the support to anyone who faces secondary victimization including foreign nationals proceeding in Japan.

## 2-1 回顾 2013 南京治愈战争创伤工作坊

沈瑜

这是我第二次参与 HWH 工作坊。第一次在 2009 年，而这次我同时也是以翻译者身份参与的。由于工作的原因，我仅参加了后面三天的工作坊。

对于深受其影响的两个民族的人们来说，战争这个主题包含了那么多的死亡，伤痛，不可碰触，不能提及等等的事实。这些伤口，成了所谓的情结，消耗我们大量的能量。或者从某种意义上来说，人们的行为就僵化了，只能用固着的方式去反应。

Armand 教授的做法是让我们的能量流动起来。虽然战争是个严肃的课题，却用玩乐的方式，去打破我们一直禁锢的能量，打破人们一本正经的那个模式，可能是发个声音，可能是做个鬼脸。并且，我们彼此回应表演者的行为。回到了每个人都有的人性上，我们开始了中日两方参与者的对话，不是在理性层面上表述那些对立或者各异的观点，而是在肢体，声音的感性层面来感受到对方和我一样是拥有各种情感的血肉之躯。

然后，我们才有可能去探索战争本身给我们个人带来的影响，分享参观大屠杀纪念馆或者其他与战争有关的事物给我们带来的感受。对于一直用惯头脑去评判分析的人们来说，分享表达感受是很困难的事，因此，Armand 教授不时的提醒我们，尝试唤醒我们去表达感受的能力。

在工作坊里，我也有机会将我的内心的各种声音用戏剧的方式表现出来。他们多数都与战争有关。当我看到代表我心中那些声音的参与者将它们都表现出来时，我能够确实的感受到其对我的影响。正是这种看到，有意识的觉察，让我可以有空间去作出新的选择，而不是无意识的去反应。同时，工作坊中也有表演寓言故事的活动，可以让我们去探索战争这样的经历的意义。最后，我们参加了追悼战争中死去的人的仪式。在尊敬逝者，全然接受他们给我们的传承中，我们可以开启新的生活。

我有幸体验了工作坊的魅力，并感受到 Armand 教授对工作坊中发生的一切带着智慧的全然接纳，因此，我内心一直洋溢着感恩和感动。从 2009 年参加工作坊来，我身上的变化，包括在这次工作坊中的收获，正是反映了工作坊的作用。

同时，我也看到了这次参与者中有打开心扉真实表露自己的，也有选择沉默的。虽然这次的参与者不能够代表整个中国和日本的情况，但我感觉这也是两国

现状的一个折射。对于中国来说，我们似乎太急着去忘掉过去，在中国，缅怀先烈的活动比较少，对祖先尊敬的那些仪式也消失了很多，内心的感恩就更少了。这样失去了与先辈的联接，我们成了没有根和力量的人。同时，正是由于回避过去的伤痛，我们心里怀着仇恨，没法放下过去，没有办法建设性的与邻国建立良好的关系。事实上，至少目前日本并没有在给中国制造什么伤痛。至于日本人，他们美化过去的行为也是一种逃避伤痛，害怕被指责，然而，这种逃避和害怕恰恰证明了那个指责的存在，那个指责的声音一直存在在日本人的内心，也深深地影响着他们。正如带着仇恨使得人们扼杀了生命力的一部分一样，带着害怕被指责是硬币的另一面，也是具有自我毁灭性的。

虽然我们的工作坊可能不能再继续，但我能够感受到它的力量，尤其是在我本人身上发生了很多变化。感恩所有促成它发生的存在。就像石子掉进水中一样，它的影响也会一圈圈散波开去。

## 2-2 Remembering Nanjing 2013

Iris Shen

This is the second time that I participate in HWH workshop. Last time it was in 2009 and this time I also attended the workshop as the interpreter. Since I had work at the first day, I joined the workshop for three days.

For two nations who suffer from the past war extremely, this issue has left us so many deaths and wounds with all the unspeakable and untouchable memories. These wounds have evolved into the so-called “complexes”, draining a great amount of our energies. To some extent, people have fixated reactions in response to this issue in a rigid way as a result.

What Professor Armand did was to encourage the participants to be more flexible. Even though this is a serious subject, there are methods applied in this workshop to initiate the playfulness in the participants so that the

energies flow freely and the rigid pattern of reaction can be broken. It could be done simply by asking the participants to express a sound or make a face. Moreover, the echo for these expressions touched the humanity. Then the conversations between participants from two nations really began, not rationally with opposing views but with the empathy that we are all human beings sharing same senses and feelings.

Then it is possible for us to explore how the war influenced us personally in the workshop. We shared the feelings that visiting the Nanjing Massacre Museum or other war related matters had brought us. It was difficult for us at the beginning since we are used to analyze and judge. Professor Armand had reminded us to use our ability of expressing emotions and feelings.

During the workshop I had the opportunity to express all the voices within me through psycho-drama. What revealed in the psycho-drama was mostly related to the past war. As I saw all the representatives acting out those voices, I became aware of how they had influenced me. This kind of awareness and consciousness allowed me to make new decisions and choices, instead of merely reacting unconsciously.

Further, we had the chance to explore more of the meaning and lesson that war has taught us by composing and performing an allegory. The ritual on the last day also helped us to show our respect for the ancestors. With full acknowledgement of their legacy, we can start a brand new life.

I experienced the powerful effects of the HWH workshop as well as felt the wisdom and unconditional acceptance from Professor Armand for whatever happened during the workshop. Therefore, I was immersed in warmth and gratitude during the three days. My transformation since the workshop in 2009 as well as what I gained this time verify the grace of this workshop.

Meanwhile, I noticed that participants had opened up to different extents.

Although the small and biased population cannot represent the situation between two countries, it shades lights on the status quo in some way. For Chinese, we are rushing to get rid of the past without deep grief and reflections. Nowadays, activities such as rituals for memorizing ancestors have been neglected, let alone the gratitude towards them. Losing connections with the ancestors, we have no roots and lack of power for growth. At the same time, avoiding being in touch with the past pains, we hold hatred in our hearts, cannot let go of the past and are not able to maintain good relationship with our neighbor country that is practically not doing any harm to us at present. For the Japanese, some of them rationalizing and beautifying the past war is just another way of not wanting to touch the old pains and face the accusation. This is actually the evidence for the fact that the voice of accusation does exist in the Japanese people's mind and has deeply influenced them. Just as holding hatred making people killing part of their vitality, being in fear of accusation is the other side of the coin and it is self-destructive.

It is a pity that the workshop may not continue in the future. However, I can feel its effects, especially what it works on me. I am grateful for everything that brings it happen and I believe that its effects will spread just like the ripples caused by a stone dropping into the lake.

### 3-1 シナリオ通りにいかなかったストーリー

金湖蓮

セミナーの二日目、生存者の証言を聞いた後のワークで、劇を創りました。私たちのグループは中国人2人と日本人との4人でした。与えられた時間が短かったことや、中国人学生の遠慮もあり、私たちが主導でストーリーを考えました。練習する時間がほとんどないまま演じてみると、演技が変わってしまし

た。日本人と中国人の2人が旅の道中、おばあさんと出会います。しんどくて歩けないおばあさんを2人が摩って介抱し回復して一緒に旅をするという内容でしたが、おばあさんが足を摩る日本人の手を払いのけ、背中を摩るとまた払いのけるのです。クライマックスでは宇宙人が現れ希望ある未来へと導くところでも、おばあさんは元気にならなかったし行きたがらないし、日本人に支えられているのを拒んでいるように見えました。劇の感想を話し合う時間がなく不安を抱えたままその日が終わりました。私たちが望むようにストーリーを創ったこと、希望に向かうということを簡単に言ってしまったこと、考えれば気になることだらけでした。翌日4人で話してみたら、生存者の証言を聞いた直後だったので、おばあさんの思いが演技にでてしまった。手を払いのけたのもおばあさんの気持ちを感じて自然にそうなった。苦しかったけど最後に希望の明日がみえてほっとしたと演技を通して感じたことを話してくれました。私たちだけで考えすぎずに直接聞いて、話し合えたことを喜び合いました。

HWH セミナーには、大きな期待がありました。このセミナーを自分の問題と重ね合わせていました。中学生の時に、あるTVのドキュメンタリー番組を観ました。それは、第二次世界大戦時のナチスドイツ側の子孫達と、迫害されたユダヤ人の子孫達が同じ部屋で一つの輪になり、お互いの苦しみや悲しみを話し、抱き合っているのです。衝撃でした。私は在日コリアンと日本人とを重ねて観ていました。私たちにもこんな日が来るのかも知れないと希望を感じました。そんな記憶が、このセミナーに引き寄せてくれました。

在日コリアンである私は、日本人にも中国人にも属さない自分の立ち位置に不安定さを感じていました。セミナー中、日本人も苦しんでいることをあらゆる場面で感じその心に触れました。その反面、被害にあった側の苦しみは現在も続いているのだから同じように苦しんど、私の中の加害性が現れます。そんなことを言うてはいけないという自分、もう誰も悲しい思いをしてほしくないという自分もいて、三者が私の中に存在します。同じ戦争で日本人も傷ついた犠牲者だったということが悲しかった。「何をみても私は加害者側で、申し訳ないという罪悪感しか出てこない」と言っていた日本人の言葉に、加害国に残された悲しすぎる深い傷があると感じました。いっそのこと日本人が傷ついてなかったら、私の傷や悲しみを吐き出し、ありったけの怒りをぶちまけ、ネ

ガティブに生きてきた息苦しさを味わってほしいと当事者だったら言っていたかも知れません。言いたいことを吐き出さないと前には進んでいけないのです。参加者みんなの物語をもっと知りたかったし、日本人も親や周囲からどんな影響を受けてきたのかを聴けなかったのが残念でした。

在日の友達が、背伸びして知ったかぶりした反日感情に、どこか違和感を感じながらも、そういうものなのだと思っていました。私自身も日本人をよく知りもせず反日感情がからだに沁みついていきました。家族から体得すること、学校教育、日本社会、どれも噛み合っていないように見え、嘘でも真実でも総てのものが私の中でしっくりきませんでした。私の友人の多くは日本人です。民族学校に通っていた時は日本人との交流はなく、日本人は共に暮らす対象ではありませんでした。社会にでて、私の中の噛み合っていないものを噛み合わせるために、たくさん学びました。そして日本人と一緒に創り上げる場所をみつけては飛び込んでいきました。共に歩み尊重しあえるということ、未来ある子ども達に示したかったのです。

セミナーに参加できて、たくさんのお会いがあって、感謝しています。文化は違っても、その文化をもつ人たちが自分たちの言葉で語っていけば、戦争の傷を癒し合えると思いました。7日間、みなさんと、アートワークやシェアリング、食事買い物と、合宿のように楽しく参加できたことは、何より安心してセミナーに参加できたことにつながりました。

### 3-2 与剧本渐行渐远的剧情

金湖莲

在讲座的第二天，听了幸存者的证言后，创作了剧本。我们小组是由2个中国人和2个日本人组成的。时间有限，加上中国学生的客套，就由我们领衔构思了剧情。在没有充足时间练习的情况下试演了一下，结果发现演出走了样。演出的内容是1个日本人和1个中国人在旅途中，与一位老奶奶相遇，2个人服侍累

得走不动的老奶奶帮她恢复，并和她一起踏上旅途。但老奶奶甩开了帮她按摩腿部的日本人的手，日本人想帮她按摩背部又遭拒绝。就连高潮处外星人出现，要带领他们去充满希望的来时，老奶奶也提不起精神不愿前往，似乎颇为抗拒日本人所给予的帮助。于是这一天就在没有剧情交流，满怀不安的气氛中结束了。到底如何创造出我们所期望的剧本，是否过于简单地表现了迎接希望这一部分，仔细想来有着诸多的问题。第二天我们4个人交流下来，觉得老奶奶是因为刚听完幸存者的证言，所以将情绪带到了演出中。甩手这一幕就自然而然地反映了老人家的情绪。对此我们不假思索地去问了老奶奶，她告诉我们其实起初自己很痛苦，但最后看到了充满希望的明天最终有所释怀，她通过演出切身地感受到了这一切。最终我们和老奶奶谈到了一起，欣喜之情不溢于言表。

对HWH活动我非常期待。这个活动让我能结合自己的问题去思考。大学时代我看过一个纪录片。讲的是第二次世界大战是纳粹德国的后代们和被害方犹太人子孙在同一个屋子里，拧成一股绳，互相倾吐悲伤，互相拥抱鼓励的故事。看后极为震惊。当时我是和同在日的韩国人以及日本人一同看完的。我们顿时感受到了或许有一天我们之间的这一天也会到来的希望。这次的活动不禁让我回想起来这段回忆。

我作为在日韩国人，既不是中国人也不是日本人，这样的尴尬处境让我有点不安。在活动中我时时能感受到日本心中的苦闷，心为之动容。而另一方面，我觉得被害方至今仍持续着痛苦，日本人也该一起尝尝看这种痛苦，我有着这样的加害心理。“不行，不能这样想，我们应该一起携手共创未来”，我的身体里还存在着这样的我。我身体里存在着三个我。同一个战争中，日本人也有许多牺牲者，就这点看他们也是可悲的。“无论如何我都是加害方，我的心理充满了无限的罪恶感”从一位日本人口中说出这段话里，我能感受到作为加害国一方留存在内心深处的所受的伤害。假使日本人没受到一点伤害，我想当事人一定会把所有的苦都说出来，倾吐一切愤恨，让加害方也尝尝暗无天日的生活的绝望。不说清楚想说的话就不能向前生活。还想再了解多点参加者的故事，作为日本人从家人和朋友当中又受到了怎样的影响，没能了解更多，实在遗憾。

在日本的朋友们大家装的好像很了解反日感情，虽然觉得哪里有点不对劲儿，但想想觉得也就这么一回事了。我也是，虽然不太了解日本人，但反日情绪却深

入骨髓。从家人那里了解的一些事,对于学校教育,日本社会,看起来都不能习惯,所有的事情都难以适应。

我的朋友中许多是日本人。还在上民族学校的时候,基本和日本人没什么交流。不会想到和他们一起生活。出了社会后,为了让自己更快适应起来我学习了很多。随后找到了和日本人的相处之道,之后就一切游刃有余了。相互尊重,共同进步,希望能给拥有无限未来可能的孩子们一点启发。

参加这次活动,和许多人相识,我心存感谢。虽然文化有差异,但拥有各自文化的人们用母语来叙述的话,战争带来的伤害就一定能消除,愈合。7天里和大家一起外出活动,分享心情,出门购物,吃饭,如同合宿般的生活非常开心。这些都使我能更安心的参加好这次活动提供了帮助。

## 4-1 「南京を思い起こす 2013」に参加して

立命館大学大学院 経済学研究科博士課程前期課程 菅原悠治

### 概観

私は今回で2009年、2011年と三度目の参加となる。まず今回のセミナーにおいて感じたことを大まかに書いていきたい。第一に日本人学生が少なかったこと。これは昨今の日中情勢を鑑みれば致し方ないことかもしれない。しかし、そのような状況であればこそ、民間交流においてはその結束を強めようという意志を持った人が集まることを期待したのだが、少し残念であった。私自身は昨今の日中情勢に関してこのセミナーや日々の留学生との交流から、さほど問題ではないと思うようになっていたので、むしろそこまで深刻なのかと驚きすら感じた。

第二に中国人学生の意識と求められているものの変化を、2009年、2011年に増してアカデミックに踏み込んだ内容、もしくは一般的日本人の歴史観などを聞いたがっているのではないかと感じた。これは自分もまた彼らも心理学畑以外の人間だからかもしれないが、あくまでこのセミナーの目的と違うのでそ

の流れを御し切れたのかという疑問を持った。

第三に文化の違いというものは、どこかで一度すりあわせをするべきではないかと考えた。やはり今後も活動を続けていく上で避けては通れない道であると思う。ドイツ・ユダヤ間の同じ一神教の文化とは違って日中間は近くて遠い遠くて近い国であり、同じことと違うことそれは礼儀から考え方までいろいろあると思う。しかし、心情を深く掘り下げていくセミナーだからこそ、下準備として必要なのではないかと思った。

## 自己の変化

自分自身の変化は前回のプレイバックシアターよりは鮮烈ではなかったものの、日本人として日本がかかわった戦争への捉え方という部分では自らの心情の吐露という形で大きく進展したかと思う。平素日本には感じることでできない、感じる事が出来てもそれは空襲や疎開、孤児、引き揚げ民など被害者としての一面しか見えてこない戦争の歴史であるが、戦地にいた日本人をクローズアップすることで加害者でありまた被害者でもあったことを強く感じるようになった。

詳しく説明すると、加害者意識が強くなると同時に、ここでも日本人は死んでいるという意識が強まりやるせない気持ちになってしまった。戦争という狂気がどのようなものかは自らが経験しているわけではないので理解出来ない。だが、日本兵も特に一兵卒の方々は死にたくない一心だっただろうと考えてしまう、そう思うと同情せざるを得なくなってしまう。しかしながら、ようやく和解のための席に座れたのではないかとも考える次第である。

戦争映画のヒロイズムに毒されている現代人の我々だからこそ、考えるべきことが多いのではないかと帰国後は自問自答する日々を暮している。

## 結論

三度目ということで慣れてきたという可能性もあるものの、今回は翻訳できる方が多くいたということもあって打ち解けるまでに時間はそうかからなかった。しかし、その分余計にもう少し長く深く話し合いたいと思わざるを得ない終わり方だったと思う。

今後どう進展するか私は予測できないわけだが、大規模と小規模で分けるという形であったとしても出来る限り参加していきたいという所存である。

最後に、外部の者であるにもかかわらず三度目の参加を認めてくれた村本邦子先生はじめ、関係者各位に深謝して擱筆したい。

## 4-2 参加“追忆南京 2013”之感想

立命馆大学大学院经济学研究科 菅原悠治

### 概観

继 2009 年、2011 年，这是我第三次参加“追忆南京 2013”的研讨会。首先，我想粗略写一下在这次研讨会上的感受。

第一，参加活动的日本学生少。鉴于近来中日形势之紧张，或许这也是没办法的事。但是，正因为是这样的情况，我才期待在民间交流上聚集那些怀着加强团结意识的人，但有些遗憾的是参加的日本学生很少。我自身从参加研讨会以及每日同留学生的交流中，开始认为近来的中日形势并不是多大的问题，我甚至惊讶地觉得有那么严峻吗。

第二，关于这个活动，我认为大家想问的难道不是这些吗？中国学生的意识以及他们所寻求的东西变化、2009 年、2011 年活动中更加学术的透彻的内容、或者普通日本人的历史观等问题。或许因为无论是我还是他们都是心理学领域外的人，所以与这个研讨会的目的完全不同，我对研讨会的整个流程是否在掌控之内持有疑问。

第三，我认为文化差异这种东西是不是应该在某个地方磨合一次，并且，我想这同样也是以后活动持续中无法避免的。我认为，与德国、犹太之间信奉同样的一神教文化不同，中日两国间是说近又远说远有近的关系，从礼仪到思维方式，都有各种各样相同的和不同的东西。但是，我想，也正是有了这样可以将心情深掘的研讨会，作为准备工作，这种磨合是必要的。

### 自己的变化

我自己的变化虽然说起上次的回放剧来说并没有那么强烈，但是我认为，作为日本人，在对与日本相关的战争看法这部分，倾吐自己的心情的方式上有了很大的进展。平时在日本无法感受到的东西，即使感受到，也仅仅只是看到空袭、

疏散、孤儿、遣返民众等，作为被害者的一面的战争的历史，但是，如果给战地日本人以特写，我强烈的感觉到，他们既是加害者，也是受害者。详细来说，加害者意识变强的同时，日本人死去的意识也会加强，这样就产生了不愉快的心情。战争这样疯狂的东西，因为没有亲身经历所以无法理解。但是，我猜想日本军人特别是那些士兵们也都怀着不想死的心态吧。这样一想，就不得不同情他们。总之，我想是因为好不容易坐在了为了和解的座位上才这样想吧。

在归国后，我在每日的生活中自问自答，正是被战争电影和英雄主义毒害的现代人的我们，值得去思考东西才更多。

## 结论

虽然说因为已经是第三次参加这个活动可能已经习惯了，但也因为这次能翻译的人很多，所以融入这个活动并没有花费很多时间。这样一来，反而想着要更持久深入地交谈下去了。

虽然说今后将怎样进展我自己也无法预测，但无论是大规模还是小规模的形式，我都打算尽可能的参加下去。

最后，搁笔之际，想要对以村本邦子老师为首的相关人员表示感谢，感谢大家认可我这个外来者第三次参加到研讨会中。

## 5. Some left words

Nanjing Normal University Tao Lin-jin

When I searched for some reference about war/history wound in CNKI, I found few articles concerning this topic from psychological perspective, instead, those researches were more from the perspective of literature, politics or history. Just one study has said, the further studies should be valued the intergenerational transmission of domestic collective trauma, such as the culture revolution and wars (林瑶, 2013) .

While, these years of connecting with HWH, I sensed my growth and becoming more and more rational. So I came to believe that the workshop of

HWH is deserved a bright future, and that the perspective of psychological approach to healing wound of history will be a valuable one.

However, there remains a dilemma yet to encounter. That is, how can psychology cross the gap between two peoples because of the different political culture and position? It seems to go back to the beginning of the HWH study. Of course, It's not the same as the confusion at the very beginning of my attending this study. I seemed to close to the answer and saw the light when I joined the HWH, yet now, the current un-optimistic international situation drives me in more worry about the future of our effort.

Even so, I think there are difficulties everywhere and anytime, the most important thing is that we will find ways to cope with them, though not really resolve them. With the workshop coming to an end, our effort is just at a new beginning.

## Reference

林瑶, 吴和鸣, 施琪嘉, . 创伤的代际传递 [J/OL]. 心理科学进展, <http://www.cnki.net/kcms/detail/11.4766.R.20130801.1343.036.html>

## 6-1 礼节乎？真情乎？——回忆南京 2013-HWH 工作坊

南京师范大学 社会发展学院 程世利

在参加这次工作坊之前，我就从张连红老师和已经毕业的学长们口中理解到工作坊活动的相关内容，在得知能够参加 2013 年度工作坊的时候，我十分开心和激动。

2013 年 9 月 17 日活动开始至 20 日活动结束，这段经历成了我人生中很特别的一段回忆，中、日、美、韩等各国友人欢聚在南京师范大学，在 Armand 教授的引导下我们很快消除了由于国籍、性别、年龄等差异所带来的距离感，我们被他所倡导的戏剧疗法所震撼，是的，疯狂，我们刚开始觉得很疯狂，但是正是这

个疯狂让我们彻底打开心灵的防线，敞开心扉进行倾诉，我们共同见证了郭秀兰老人对日军暴行的倾诉，参观了大屠杀纪念馆，也去了燕子矶悼念南京大屠杀中的遇难者，每次活动后我们都通过戏剧表演或倾诉等方法去宣泄，用很特殊的方式交流我们的感想和看法，活动期间我还度过了人生中最特殊的一个中秋节。很感谢来自日本的友人、Armand 教授和张连红教授联合举办的这次活动，感谢南京师范大学、南京航空航天大学及日本立命馆大学的同学和老师对我的指导与情感分享，发自内心的谢谢你们。

谈到感想，其实远在活动还没有结束的时候我就被一个问题困扰着，在一次情感分享的活动中，日本友人清水谈到自己的感想时说到了自己的担忧、矛盾和顾虑，她说中国的学生当着她们的面很热情的招待我们，中国人背地里会不会谈到她们的时候会成为另一种样子，当时我一下子被她的话震惊了，但是仔细一想还是能够理解他的感受的，我在想我们的留学生或者在日本参加这个活动的中国人不也会产生这个想法吗，在中日友人间这应该是个很普遍存在的问题。

在我们工作坊的闭幕式上，Armand 教授、张连红老师也都提到了这个问题，到底中国学生的友好是出于礼仪呢，还是真的发自内心？我想我回答不了这个问题，我也不想去争辩什么，我只是想谈一谈自己关于这个问题的想法。这个问题我思考了很久，我觉得出于礼仪是肯定有的，中国自古就是礼仪之邦，注重礼节和友好，我们的血液里流淌着老祖宗的这些传统，但是这些东西与真心相比究竟能占多大比重呢？礼仪是出于礼貌，它不是法律，没有强制性，如果一个人发自内心不想讲究礼仪，你也不能将他定罪入狱，而且有些礼仪是可有可无的，你做了别人可能会说你很有涵养，但你没做很多人也根本不会在意和评价，这些可有可无的礼仪是否更能反应一个人的真心呢？我想多数人会持肯定态度。

这个礼节或真心的问题困扰我很久，但是在中秋节那天，看到张连红老师在百忙之中提着月饼出现在活动现场时，我突然有了些想法，他没有忘记我们的朋友，将所有的参与者都当家人，张连红老师到达活动室后一直在门口耐心的等待，直到一个半小时左右活动结束后张老师才跟开始讲话祝福，我在想假如张连红老师不出现，我们当中有谁会指责张连红老师呢？而且事实是他在中秋节当天出现了，如果不是出自内心，他为什么放弃在家休息和家人团聚的日子而专门来到活动现场呢？我们不能把真情简单的用礼节去抹掉。

再说一说我们中国的学生，第一天活动结束后我们就盛情邀请部分朋友一起去酒吧，想跟他们做进行进一步的了解和交流，第三天中秋节我们又真心的邀请了大部分的友人共同来庆祝这个家人团聚的日子，中国人把中秋看成很重要的

节日，这是家人团聚赏月的日子，我们本没有义务去邀请日本方面的友人加入我们，我们本应该是应该跟我们自己的舍友同学欢庆，我们不用“必须做”，但是事实上我们盛情的邀请了我们的朋友，并叫上了我们自己的舍友朋友，一同来欢度中秋。酒宴上，我们每个人都尽情的畅谈饮酒，说着彼此之间相互祝福的话语，我们真的很愉快的度过了一个不同寻常的中秋。礼节？或者真情？谁占的比重大？这个辩题已经没有任何意义了。

总之我想说的是，出于礼节我们可能会做一些事情，但出于真心我们一定会做很多事情。假如我们有幸能够去日本参加活动，相信日本方面的友人也会真心的对待我们，既然我们都期待中日友好，真心希望中日双方都予对方彻底的信任和尊重，没有信任，交流活动进行的再多又有什么意义呢？

## 6-2 礼儀か？真心か？～南京を思い起こす 2013 — HWH ワークショップ

南京師範大学社会発展学院 程世利

今度のワークショップに参加する前に、張連紅先生、卒業した先輩たちからこのイベントの内容を教えてもらって知っています。2013年度のワークショップに参加することができると知った時に、私は非常に嬉しくて感激しました。実は2013年9月17日に始まって、20日に終了したこのワークショップで体験した経験は私の人生の中で特別な思い出になると思います。

中、日、米、韓など、多国の友人が南京師範大学に楽しそうに集まり、アルマンド教授の指示に従ってすこしエクササイズをしたら、国籍、性別、年齢などの違いによって生じた距離感がすぐ消えてしまいました。私は最初から、アルマンド教授が提唱するドラマセラピーの療法効果に驚かされました。

はい、狂気なことだ。初めは、みんなは、ワークはとても狂うことだと思っていました。しかしながら、この狂気に満ちたワークこそ、参加者たちの心の防衛線を徹底的に取り外し、人々の心をオープンさせ、そして、思いきって訴えるようになりました。その後、参加者の皆さんは一緒に日本軍暴行を訴えた郭秀兰おばあさんの証言を聞き、共に大虐殺記念館を見学し、共に燕子磯で南

京大虐殺の遭難者を哀悼しました。一つ一つのワークが終わるたびにみんなでドラマやアーツなどの手法を通じて胸にたまっていた憂鬱を発散し、ユニークな方法で互いの感想と意見を交わします。さらに、イベントの間に、私は人生のなかで最も特別な中秋節を過ごしました。ほんとうに心から日本からの友人、アルマンド教授と張連紅教授が共同でこのイベントを主催したことに感謝します。また、南京師範大学、南京航空航天大学および日本立命館大学の学生と先生方のご指導に感謝します。さらに、感情を分かち合ってくださいました皆さんに誠に感謝したいと思います。

感想というと、実は、ワークがまだ終わっていない時からすでに一つの問題に悩まされていました。それは、ある感情を分かち合うワークの中であったことです。日本の友人の一人は自分の感想を言うときに、自分の心配、葛藤と戸惑いなどいろいろと話しました。

彼女は、「中国の学生は私たちの前ではとても親切な態度で接待してくれたが、裏でわたしたちのことを話すときに、どんな態度だかわからないですね。」と言いました。いきなり彼女にそう言われて、愕然としました。しかし、後でよく考えてみたら、彼女の気持ちが理解できるようになりました。中国人留学生や、日本でこのような活動に参加した中国人も同じ思いをするのではないかと思ったからです。こんな問題は中日友人の間に多くあるのでしょうか。

実はワークショップの閉幕式で、アルマンド教授と張連紅先生もこの問題に言及しました。つまり、中国人学生が示した友好はいったい礼儀か、真心からかとの問題です。この問題に、私も答えられないし、弁解したくもありません。ただ、ここで、自分の感じたことを話したいだけです。

この問題についてももう長く考えていました。まず、礼儀だと言われてもいいと思います。なぜなら、中国は昔から「礼儀の邦」とされ、礼儀と友好をずっと大切にしています。私たちの血に祖先のこのような伝統的な要素が流れています。しかし、このような伝統的礼儀は真心と比べて、一体どれぐらいの比率を占めていますか？礼儀は客さんを大事にする気持ちによる行為で、法律ではないので、強制的ではありません。もし、人が心から礼儀作法を施したくなければ、この人を処罰して投獄することはできません。してもなくてもどうでもいい礼儀作法もあります。すれば礼儀正しい人間だと言われるかもしれませんが、しなくてもほとんどの人がまったく気にせず、批評もしないと思います。こういったどうでもいい礼儀作法によって自ら行う行為は、もっと人の真心が

反映できるのではないか。多くの方がこの見解に賛成するのではないかと思います。

この礼儀か、真心かの問題に長く悩まされ、戸惑っている私は、中秋節の日に、張連紅先生が忙しい中に、月餅を掲げてワークの現場にやって来たのを見かけました。そのとたんに、頭に新しい考えが出てきました。張先生は私達と日本友人のことを忘れず、すべての参加者を家族としているのではないか。実は、その日、張先生は現場に到着してからずっと玄関でワークの終了まで待ちました。一時間半ぐらい待ちました。ワークが終了したと見て、張先生がはじめて祝福の挨拶をしました。

その時、私はそう思いました。仮に、張先生が現場に現れていなくても、誰一人、張先生を非難する人はいないでしょう。しかし、事実上、彼は中秋節当日に、ワークの現場にやって来ました。真心でなければ彼は、なぜ、家族との団欒の日に、家族を後にしてわざわざ、現場にやってきたのでしょうか。張先生が中秋節の日にわざわざ現場にやってきたという真心を込めた行為を単に礼儀だと言い切っているのでしょうか。

また、私たち中国側の学生のことを話しましょう。実はワークの初日に、活動終了後、私たちは日本の友人と一緒に飲みに行こうと思って何人かの日本の友人をバーに誘って行きました。彼らとさらなる理解と交流を深めたいこともあります。さらに、三日目の中秋節の日に、私たちは、また、真心を込めて多くの日本の友人を招いてみんなで家族団欒の日を祝っていました。

実は、中国人は中秋節を大事な家族団欒の祝日としています。この一家団欒で月見を楽しむ日に、もともと、日本側の友人を誘う義務はなく、自分の寮のルームメンバーと一緒にどこかで祝うつもりでした。私たちにとっては「やらなければいけない」というわけではありません。しかし、私たちは熱心に日本側の友人を誘って一緒に中秋節を楽しく過ごしました。食卓でみんなは思いきって歓談したり酒を飲んだりして、お互いに祝いの言葉を交わしました。本当に特別で楽しい中秋節を過ごしました。私たちの誘う行為は礼儀か？真心か？どちらの比重が大きいか？という問題をめぐって弁論してもなんの意味もないと思います。

要するに、私が言いたいのは、礼儀の必要で、いろいろなことをすべきかもしれないが、しかし、真心を込めたら、わたし達はもっともっと多くの事を喜んでもできるようになります。もし、いつか、私達が幸いに何かのイベントで日本

へ行くことができれば、日本側の友人もきっと真心を込めて私たちを接待することを固く信じます。私たちはともに中日友好を願っている以上、中日双方は徹底的に相互信頼と相互尊重を期待する以上、内心から互いに信頼しなかったら交流活動をいくら行っても意味はないのでないかと思います。

## 7-1 怀着善意成长——工作坊感想文

南京师范大学 社会发展学院 陈宝安

我算是一个好奇心很强的传统的读书人，在此之前，我与一个学日语的学生交流时无意中了解到日本国民和日本对于战争的理解并非我头脑中原先想象的那样，于是在工作坊再次开展工作时我便抱着极大的好奇心参与了进来。通过这次活动使我意识到战争使无论是加害者还是被害者都遭受了巨大的损失，在战争中没有真正的胜利者，中日两国需要更多的善意的交流以治疗战争带来的创伤。

这次活动有许多细节引发了我的思考。其一是关于村本先生在工作中发现许多家暴追溯到源头都和战争有关，这使我意识到那些战争中的施暴者及其家人在战后都或多或少的成为了战争的受害者，战争在不知不觉中以潜移默化的方式扭曲了人们的心灵。其二是在南京大屠杀幸存者叙述自己的悲惨历时现场沉默而悲伤的气氛。老人的观点很朴素，她认为大家应该争取做个有节操有底线的好人，即便穷苦潦倒也不能去杀人放火、挑起战争。

其实按照我个人的想法，南京大屠杀到底死了20多万人还是30多万人，这可以作为学术问题，以事实为根据去辩论。但更重要的是南京大屠杀确实发生过、侵略战争确实存在过，这需要中国人牢记，也需要日本人民牢记。我们希望日本人民牢记这个事实的目的是为了珍爱和平、拒绝不义战争而不是为了加深仇恨和愧疚感。

黑格尔在《历史哲学》中批评当时欧洲史学盛行的“历史教训”论时曾感慨全部历史留下的最大教训就是没有任何君主、政府和政治家，从历史经验中得到任何教训。我也曾悲哀的发现，和平女神一次又一次的倒在血泊中，战争一次又一次的被心怀恶意的战争贩子们挑起。中村老师和罗翠翠老师在活动中也多次表示战争并非如我们想象的那么遥远、中日之间面临的问题太多太多。

但令人欣慰的是，随着时代的发展，越来越多的人正认识到和平的可贵与战争的可怕，越来越多的人保持着清醒的态度，尝试着用善意的交流来避免战争的发生、事态的恶化。比如在19号晚上中日学生之间的聚餐活动中，双方的关系便很融洽很和谐。这让我想到医治战争创伤的最好的药物不是时间而是和平，即便中日之间目前由于种种原因无法正常的交流，至少我们可以做到的是在内心坚定对和平的信念，同时让更多的人知道已经发生过的战争的真相、增加善意的交流，这样才能促使更多的人站出来维护和平、拒绝战争，才能避免更多的人遭受战争的创伤。

“士不可以不弘毅，任重而道远”，我们是历史的参与者，更是历史的创造者，希望在将来的史书中我们不是以施暴者、战争的帮凶的身份亮相而是以和平的缔造者、创伤的治疗者的身份出现。

## 7-2 善意を持って成長していこう ～ワークショップについての感想

南京師範大学 社会発展学院 陳宝安

私は好奇心の強い伝統的な書生です。前から、日本語を勉強している学生と交流する時に、日本国民や日本の戦争に対する認識は私の想像したものと違っていることをはじめて知りました。それがために、ワークショップ活動が再開することを知って、強い好奇心を抱え、参加させてもらったのです。今回のワークを通じて、戦争は被害者だけでなく加害者にも多大な損失をもたらしたことを認識しました。戦争において本当の勝者はないので、中日両国にとってもっともっと友好に交流するのが必要で、それで、戦争のトラウマを癒すべきだと思います。

実は、今回のワークショップから、いろいろと考えさせられる細かいことが多く出ました。

一つは村本先生が話してくれた自分の経験です。つまり、お仕事の中で多くの家庭内暴力事件を取り扱って、それらの源を遡ってみたら、多くは戦争に繋がっていることに気がついたことです。私は、このことから、戦争中、暴力を

ふるった者及び彼らの家族は、戦後になって多かれ少なかれ戦争被害者になってしまうということを意識したのです。戦争というものは知らず知らず人間性を歪めてしまったのでしょう。

もう一つは南京大虐殺生存者が悲惨な体験を話してくれる時、会場は沈黙で悲しい雰囲気包まれたことです。生存者の老人の考え方はとても素朴なものです。彼女は参加者に努力してよい人間になって悪いことをできるだけしないようにしてほしいだけです。また、たとえ貧しくて落ちぶれても、絶対殺人・放火等の悪事をしてはいけない、戦争を引き起こしてはいけないと言っただけなのです。

実際、私個人の考えとしては、南京大虐殺で遭難者の人数、一体20万人か30万人か、これは、学術問題として事実に基づいて議論すればいいのですが、もっとも重要なのは、南京大虐殺は確実に起こった事実であること、侵略戦争は確実に発生した事実であることです。このことこそ、中国人はしっかり覚えなければならないし、日本人もしっかり覚えなければならないことです。でも、日本人にこの事実を記憶してもらう目的は、憎しみや悔しさを深めることではなく、平和を大切に、不義な戦争を拒否するようになるためです。

ヘーゲルは、当時、『歴史の哲学』で、ヨーロッパ史学界で流行した「歴史の教訓」論を批判し、また、すべての歴史に残った最大の教訓はいかなる君主、政府また政治家も、歴史の経験から教訓を心得た人は一人もいないということを感じ無量に指摘しました。

私もかつて平和の女神は何回も何回も血まみれに倒れ、戦争は何回も何回も悪意のある戦争屋たちに発動されたということに気づいて悲しく感じたことがあります。中村先生も羅萃萃先生も、ワークの中で戦争などとは想像しているような遥かにあるものではないということを何度も話してくれました。確かに中日間にある、直面しなければならない問題はまだまだたくさんあると思います。

それにしても、好ましいことに、時代の発展につれて、平和の大切さと戦争の恐ろしさを認識するようになった人がますます多くなり、冷静な態度で好意的な交流をもって戦争の発生や事態の悪化を止めようと試みる人が増えてきます。例えば19日の夜、中日の学生は会食をし、その時の雰囲気はとても和やかで、双方の関係は友好でした。その光景を見て、戦争トラウマの苦痛を癒す最高のものは時間ではなく平和そのものだとしみじみに感じました。たとえ、

中日は様々な原因によって正常な交流ができなくても、少なくとも私たちの内心は平和への信念を固めることができ、同時に多くの人に戦争の真実を知ってもらって、好意的な交流を増やしていくことができると思います。そして、これで、もっと多くの人に立ち上がってもらい、平和維持、戦争拒否をしてもらうことができると思います。これこそ、もっと多くの人を助け、戦争の傷をつけないようにすることができるのでしょ

「士としては、弘毅をしなければならず、任重くして道遠し」です。私たちは歴史の参加者であり、歴史の創造者でもあります。願いとしては、将来の史書に私たちは、戦争の加害者や共犯者として載せられるのではなく、平和の創始者、また、戦争トラウマの治療者として記載されてほしいです。

## 8-1 南京との新しい始まり

大阪女学院大学 奥本京子

ここ数年のあいだ、平和・紛争解決学を研究・実践しながら、南京という場所に勝手な思いを寄せてきました。精神的な準備をし、ようやく今回の訪問する機会を与えていただき、人生初めての南京滞在が叶ったというのが実感です。たくさんの感情・考察のつまった数日間を可能にくださった皆さんに心から感謝します。この感想文を書いている現在は、南京から帰国してすでに1か月が経ったところです。もうずいぶん前の過去のような気がします。しかし、昨日のことものようにも思えたりもします。

私は、台風の関西接近のために予定の1日遅れで、他の参加者の皆さんを追いかけるようにして南京入りしました。その後の4日間の重厚な日々は、一参加者としてすっかり充実したときとなりました。普段、イベントやワークショップを企画・運営したり、ファシリテートしたりすることが多いので、参加者度を100%満喫するという体験はとても新鮮でありがたいことでした。ヴォルカスさんをはじめ、サイコドラマ分野の先輩諸氏に大いに学びながら、知見・感情・手法・ファシリテーションの様々な側面について吸収させていただくことに集

中できました。私自身の研究・実践では、平和学の立場から芸術アプローチの手法の開発に力を入れたく思っていますので、とても貴重な経験でした。

しかし、なんとといってもここ数年のプロジェクトで、南京と関わり続けてこられた皆さんのご努力には頭が下がります。その過程の中できつと限界や可能性を発見され立ち向かってこられたのでしょう。また、日本からのグループを歓迎し支援して下さった南京の皆さんの懐の大きさ・深さにも思いを馳せます。私が勝手に寄せてきた「南京への思い」とは、歴史的コンフリクトの加害者としての自身を、どんなふう在南京という場に置くか、その方法が分からなかったという単純なものかもしれません。また、歴史的コンフリクトによるトラウマの被害者という側面を併せ持つ自身のあり方を、南京の人々の被害と、どのように重ね合わせることができるのか、「えいやっ！」とばかりに、その懐に飛び込む勇気が湧いてくるまでに時間がかかっただけなのかもしれません。

今回のプログラムの後、個人的に4日間ほどさらに南京に残り、南京に存在する平和系 NGO の事務所をいくつか訪問したり、南京大学において学生たちに2度講義をさせてもらったりしたことも、今後の南京との関わりを模索するよい機会となりました。平和ワーク（平和構築）・紛争解決・和解や調停といった鍵概念を軸に、今後も続く（続けたい！）息長いおつきあいがやっと始まったような気がしています。このタイミングを与えてくださった皆さんに、深謝の意を捧げたいと思います。謝謝。ありがとうございました。

## 8-2 New Beginning with Nanjing

Osaka Jogakuin University Kyoko OKUMOTO

I have been embracing one-way sentiment for a place named Nanjing for the past several years, studying and practicing peace studies and conflict resolution. After having prepared mentally, this opportunity to visit the place was given at last. I am thankful to you, from the bottom of my heart, who made possible several days with much emotions and considerations.

Now that I am writing this report, I realise that one month has already passed since we all came back from Nanjing. It feels as if it was a long time ago, and at the same time, it also feels as if it was just yesterday.

For a typhoon was approaching to Kansai, my flight schedule got delayed unexpectedly by one day, and I finally arrived in Nanjing to catch up with other participants. Then, there came a time of substantial and complete fullness that as a participant I enjoyed of the profound four days. As for myself, I usually plan, organise and facilitate events or workshops. This experience of participating 100% was very fresh for me. I could concentrate on my being allowed to absorb various perspectives of knowledge, emotions, methods and facilitation, learning from senpai (先輩) of the psychodrama field including Prof. Volkas. The learning was precious, since I research and practice the arts-based approach in the field of peace and conflict.

However, on top of all this, I do admire the people who have been involved with this project for restoring Nanjing-Japan relations for past several years. I am sure that in the long process, you must have discovered limitations and potentials, and you must have challenged all that. Moreover, my deepest thoughts are driven also to the width and depth of hearts of the people of Nanjing welcoming and supporting people from Japan. "One-way sentiment for Nanjing" that I have carried all these years might have been a simple thing that I did not know how to put myself as a historical offender of historical conflict in the place, Nanjing. Or, I simply did not know how to collaborate with the victims of Nanjing Massacre also as a victim of historical trauma caused by historical conflict. It might have been just taking me some time to take courage to jump into the bosom of people of Nanjing.

After this program, I personally remained in Nanjing for about four days more. I visited some NGO groups that are working for peace in Nanjing and China, and also had opportunities to give two lectures to students of Nanjing University. They were full of wonderful encounters, and I now begin to see that all these experiences and encounters are just a new beginning of

my relation with Nanjing for a longer time (I hope!) . As a peace worker in the field of conflict resolution, reconciliation and mediation, I would like to cherish this and deeply send my gratitude to the people who gave me those precious opportunities once again. 謝謝 and thank you very much.

## 9-1 2013 中日战争创伤工作坊之感

南京师范大学 心理学院 占丽娟

在参加工作坊之前，我曾两次参观过南京大屠杀纪念馆。第一次最大的感受是震撼，愤怒，参观完后心情十分抑郁。第二次参观，便能够以一种更为理性的视角来看待这整个事件，也开始注意到馆中日本战犯的证词，从中感觉到战争的无奈，无论是战争的发起方，还是受害方，双方人民对战争发生的无奈。无奈之中，又包含无情，无助，无力。

带着略微复杂的心情参加了这次的工作坊。阿曼德老师用他独特的暖身活动慢慢的带我们互相认识，互相熟悉。语言的不通第一次让我感觉到了交往障碍，但大家脸上善意的微笑又让我感觉到很温暖。日本朋友的拘谨使我意识到：我们是东道主，我们有义务创造更加轻松的氛围，更加包容的场，让他们感受到我们的善意，因而我也放松下来，投入活动中。随着活动的进行，参观大屠杀纪念馆，雕塑，表演，幸存者的证言，慢慢的，场内的气氛变得有些奇怪。一系列的活动，似乎是撕开了我们的伤疤，过去的记忆，无论是我们的，还是他人灌注给我们的，慢慢的鲜活了起来。杀戮，逃难，死亡，流血这些原本离我们很远的意象一次又一次的暴露在我们面前，虽与我们无关，但又总感觉有人在提醒你这些与你密切相关。我有意识的多与同伴交流，使自己“出戏”，以避免承受太重的心理压力。

在第二天的一个表演活动中，老师让我们在小组里分享自己跟战争的联系，并选择一些情节表演出来。我们小组挑选了我奶奶给我讲的战争中避难的场景来展现。阿曼德老师看了我们所塑造的那个场景，觉得没有现实的人物在其中，便给我们增加了一个表演，让我和同伴表演我奶奶给我讲这个故事的场景。于是我迅速转变角色，扮演我自己的奶奶。在表演展现的过程中，我再一次深深的体验到了无辜的战区老百姓的无力感，心情变得尤其沉重。下午幸存者来做证言，我

看着年迈的奶奶，颤颤巍巍的走进我们的会议室，讲述多年以前的遭遇。奶奶刚开始还能比较平静的叙述，但当说到一些太为悲恸的场景，还是忍不住哽咽掉泪。我突然特别的不忍心，不忍再让奶奶翻出 70 多年前的恐怖经历，让战争又一次以另外一种方式去伤害她。奶奶一直过得都不好，现在也还是很贫困。然而，无论个人的处境多么艰难，年迈的奶奶都会出席各式的场合，给大家讲自己战争的经历，希望用自己亲身经历，用血淋漓的记忆，去告诉当代的年轻人，过去发生过怎样的惨剧，今天的幸福多么值得珍惜，奶奶的话很朴实，她对于当下日本青年的希望也很朴实：“要做一个好人，做好事”。

为期四天的工作坊中，每一天都有不同的感受，值得说的也很多，但是，第三天的下午，却是让我受益最多的时候。这一次，也是第一次，大家在大组里面的讨论。很多人都说出了自己的心里话。日本朋友坦诚了自己当前的很矛盾的处境，自己内心的挣扎，中国朋友也说出了自己对过去的战争的看法，更有日本朋友提醒我们，当前两国紧张的局势。这一次，大家放下了顾虑，开始了真正的交流，虽然有些话语听起来不是很愉快，但是，这是真正的心对心的交流，也让我们中日双方都真实的认识到了现状，这也让我们感觉到了真正交流的开始。

很遗憾，在真正的交流开始没多久，真正意义上的工作坊开始没多久，我们就必须跟大家道别，日本朋友要回国，我们也要回归日常学习工作。但是，对于过去的战争事件，对于中日两国的现状，对于中日两国关系的思考才刚刚开始。我开始第一次开始关注国际新闻，开始了解国际形势。我有些担忧，是否在不远的将来，中日会再次爆发恐怖的战争？中国人民吃了太多的战争苦，日本人民又何尝不是。而为了避免战争的再次发生，我们能做些什么，是我们最应该思考的问题和努力的方向。

希望还能够有这样的活动，在当前的形势下，这样的中日直接交流尤其意义非凡。在这次活动中，我受益颇多，衷心感谢活动的组织者，感谢阿曼德老师。

## 9-2 中日戦争トラウマを癒す 2013 ワークショップの感想

南京師範大学 心理学院 占丽娟

このワークショップに参加する前に、南京大虐殺記念館を二回見学したこと

があります。一回目の最大の感じは強烈なショックと怒りでした。そして、見学後、とても憂鬱な心情に陥ってしまいました。二回目は、もうすこし理性的な視点をもって事件全体を見るようになり、また、日本戦犯の証言も記念館に展示されたことに気づきました。そして、そこから、戦争に直面した時の無力感を感じました。実は、戦争の発動国も、被害国も、戦争に巻き込まれた双方の人民は戦争に対して、みんなどうしようもない思いをしたのでしょうか。そのどうしようもない思いに、情けなさ、助けのもらえない無力感を含められたと思います。

ちょっと複雑な気持ちを抱えて今回のワークショップに参加しました。はじめは、アルマンド先生のユニークなウォームアップエクササイズによって、私達は互いに知り合い、親しみあいませんでした。そんな時、言葉が通じなかったため、スムーズにコミュニケーションができないことをはじめて痛感しました。それでも、みんなの顔に好意の微笑みが浮かび、とても暖かく感じました。ただ、日本の友人がちょっと気遣っている様子を見て、私たちのほうはホストだということを強く意識し、もっと安らかな雰囲気、もっと包容の場を作り、友人にこちらの好意を感じてもらうのは私たちの責任だと考えました。すると、自分自身からリラックスして、ワークに投入するようになりました。

ワークが一つまた一つのステップの順を踏んで進むにつれて、参加者は、ともに虐殺記念館を見学したり、プレイバックをしたり、パフォーマンスをしたり、生存者の証言を聞いたりしていました。プログラムの進展に従って、会場の雰囲気は、ゆっくりと、奇妙に変わっていきました。その一連のエクササイズのワークは、我々の心についた傷跡を引き裂き、過去の記憶を呼び出しました。それらの記憶は、自然についたものもあれば、他人から詰め込まれたものもあり、でも、すべて、ゆっくりと、いきいきと蘇ってきました。虐殺、避難、死亡、血まみれなど、それらもともと私たちから遠く離れたイメージは、繰り返し繰り返し目の前に浮かびあがってきました。私たちと関係はないと思ったのですが、なんだか誰かから、あなたと密接に関連しているよと注意されるような感じがしました。重すぎる心理的な圧力に堪えられないことを避けるために、もっと多くの仲間とコミュニケーションをしよう、もっと「芝居」を演じるようにと意識しながら努めました。

翌日のアーツセラピーのワークで、先生は小グループでそれぞれの戦争との繋がりを分かち合いなさいという指示を出しました。それから、小グループから

いくつかのストーリーを選び出して、それをパフォーマンスするようにと指示しました。すると、私たちのグループは私の祖母が話してくれた戦争中の避難シーンのパフォーマンスをしました。

アルマンド先生はこのパフォーマンスを見て、そのストーリーに出ている人物には現在の人がないと感じて、もう一つのパフォーマンスを作りなさいと指示しました。すると、私とグループのメンバーは、おばあさんが私に戦争の話をしてくれたシーンを演じることにしました。すると、私はすぐ、元の役を変えておばあさんの役を演じました。パフォーマンスをしている過程で、私は再び戦域における無実な一般庶民の無力感をしみじみに体験して、気持ちがとても重くなりました。

その日、午後のステップは生存者の証言を聞くことでした。あの年寄りのおばあさんはよろよろと会場に入って、そして、昔の被害経験を話してくれました。昔のことを訴えるおばあさんは、はじめの時は、比較的平静な口調で話していたが、あまりに悲惨な話をする時に、悲しくて悲しくて耐えられずに、咽せながら涙がポロポロとこぼれてきました。これを見て、私も急に堪えられなくなり、おばあさんに70数年前の恐怖体験をもう一度思い起こしてもらうこと、戦争がまたもう一回別の形でおばあさんの心を傷つけることに忍べなくなったのです。

実は、あのおばあさんは、今でも、あまり良い生活ではなく、ずっと貧しい生活をしているそうです。それにもかかわらず、個人の生活はどんなにつらくても、年寄りのおばあさんは、根気強く様々な会場に出席しては、みんなに戦争の体験を話します。彼女は自分自身の体験、血まみれの記憶で現代の若者に過去にどんな惨劇が起こったか、今日の幸福はどんなに大切かを教えてくれます。おばあさんの言葉はとても質素で、今の日本の若者に対する期待も、とても質素で、ただ、彼らに「いい人間になり、良いことをしてほしい」だけです。

四日間にわたったワークショップから得た感じは、毎日違います。言うべきことも多い。とりわけ、三日目の午後の収穫が一番多かったのです。その日、はじめて、大グループで討論を展開しました。多くの人はみんなの前で、本音をすべて明かしました。日本の友人も自分が直面している、もつれ込んだ立場や、内心のものがき、苦しみを素直にみんなに発露しました。中国側の皆さんも過去の戦争への考え方や気持ちを訴えました。さらに、日本の友人から、目下、両国関係はとても緊張しているよと注意されました。今度こそ、皆さんは本当に互いに警戒

をほぐして、本格的なコミュニケーションをするようになったと感じました。たとえいくつかの耳障りの言葉が聞こえてきても、これこそ、本当の心と心のコミュニケーションだと思います。これは中日双方の参加者に中日が直面した現状を切に認識し、本当のコミュニケーションが始まったと感じました。

残念なことに、本当のコミュニケーションがはじまってほどなく、本格的なワークショップが始まったところに、もう、皆さんと別れなければならない時が来ました。日本の友人は帰国しなければならないし、私たちも学習や仕事に戻らなければなりません。でも、過去の戦争や中日両国の現状に対して、中日両国関係をめぐる思考は始まったばかりだと思います。

今の私は、国際ニュースに関心を持ち始め、国際情勢を知ろうと思うようになりました。やはり少し心配することがあります。つまり、近いうちに、中日間に再び恐ろしい戦争が爆発するのではないかという心配です。中国人は戦争の苦しみをあまりに舐め尽しすぎた、普通の日本人も同じでしょう。戦争の再度爆発を避けるために、私たちには何ができるのか、これこそ、最も考えるべき問題で、向かっていく方向でしょう。

これからもこんなイベントを行うことを期待しています。現在の形勢において、こんな中日間の直接交流が特に意義が大きいと思います。今回のイベントで、本当に収穫が多く、よい勉強になったことを心から主催者に感謝し、アルマンド先生に感謝します。

## 10-1 记忆南京 2013

南京师范大学 社会发展学院 丁振伟

作为南师大中国古代史专业的学生，非常荣幸能够有机会参与此次“记忆南京 2013”的活动。在这四天的活动中，我深刻体会到了戏剧、情景治疗法的作用，但是“矛盾”这两个字却始终环绕在我的心头。

对于中日两国的关系，我心中早就存有一种矛盾之感。因为我本科是日语专业，所以在大学的学习中，对日本渐产生了一些好感。但是，另一方面，中日之间在战争、领土上存在许多争议，又让我对日本产生了一种警惕之感。正是这种

矛盾的心理，使我在考研时，毅然决然地选择了中国古代史，避开了那段较为敏感的历史。怀抱着这样一种矛盾的心情，我开始参与此次的活动。在刚开始的时候，在与日本人交往时，我既不希望自己表现得过于热情，也不希望自己表现得过于冷漠，总觉得自己就像戴着一副面具，一直以假面示人。但是在参观南京大屠杀纪念馆，看到那一幕幕的惨剧后，在听到幸存者的证言后，我心中感到无限悲痛与愤慨，一种民族气节油然而生，想好好一抒己见。但是，又想到在此中日关系紧张之际，这些日本人能有勇气来到南京，致力于和平，心中不禁又敬佩万分，只能继续敷衍下去。之后，通过 Armand 教授的戏剧治疗与情景治疗，我们大家一起讨论各种话题，一起扮演各种角色，我渐渐地摘下了面具，敞开了心扉，与日本人建立起了友谊，大家求同存异，各抒己见。

在与日本朋友的交流中，我心中不禁又产生了一个新的矛盾——为什么日本朋友对于侵华的战争的看法与我们有很大的差别？对于这个问题，以前我一直以为是日本政府在意减少对侵略的回顾或是两国文化背景的不同所导致的。但是，通过这次与日本朋友进一步交流，再加上老师们的分析，我渐渐了解到了真正的原因之所在。在日本国内，对于战后第二代的多数人而言，他们自小接受的教育，便是要求以一种解放东亚人民，以一种救世主的身分来看待日军的侵略战争，即自己是一种正义的“解放者”；对于战后第三代的多数人而言，要么对于日军的“解放战争”知之甚少，要么就只知道本国所受到战争创伤，即自己亦是战争的受害者。他们不认为这是场侵略战争，甚至现在已经渐渐淡忘了。令我印象最深刻的是，当 Armand 教授希望通过戏剧的形式来展示一下自己获取有关战争信息的内容与方式时，十分遗憾的是，日本朋友们因为种种原因都予以放弃。

在整个活动中，这些日本朋友们表达了对于日军侵略战争的反对，特别是在面对幸存者时，亦有通过下跪的形式来表达自己心中的悲愤。同时，我们大家亦各自表达了对中日友好的祝福，对和平的渴望，对战争的看法。但是，每晚一回到宿舍，打开新闻，就会发现中日钓鱼岛争端仍在持续发酵，两国的关系仍处于低潮。对此，当我白天再次听到中日和平友好时，心里不禁自问——中日还会友好吗？新的战争创伤还会降临吗？日本朋友对此也表示担忧。令我印象深刻的是，日本老师曾说日本在二战时期制造飞机、轮船的企业，现在仍然在加紧赶造飞机、轮船；中国老师亦说现在中日的情势有点像二战前的态势，战争并不是那么遥不可及的事。遗憾的是，这个矛盾有点超出本次探讨的话题，故而未能予以解决。

中日两国是“一衣带水”的邻邦，同属中华文化圈。我相信只要大家“不忘历史，忘记仇恨，求同存异”，旧的战争创伤将会治愈，新的战争创伤将不会出现，

中日の友好必定能够世代传承下去。

## 10-2 南京を思い起こす 2013

南京師範大学 社会発展学院 丁振偉

南京師範大学の中国古代史を専攻する学生として今回「南京を思い起こす 2013」ワークショップに参加できることをとても幸いに思います。四日間にわたったイベントの間に、ドラマセラピーやプレイバックという治療法の役割を深く体験しました。しかし、それでも、「矛盾」という二文字はずっと私の心に付きまどってなかなか払拭できませんでした。

日中両国の関係について、早くからずっとある種の矛盾感があります。大学時代の専門が日本語なので、日本語を勉強しているうちに、日本に好感を持つようになりました。しかし、一方で、中日間にかつて起こった戦争や、現在も、領土をめぐる多くの紛争が起こっていることがあるため、日本に対して警戒を持たざるを得なくなります。この矛盾の心理があるから、大学院に進学する際に、断固として中国古代史を選択して、あの敏感な歴史を避けたかったのです。

今回、このような矛盾した気持ちを抱え、イベントに参加させてもらったのです。はじめの時に、日本人に会ったら、あまり熱心な態度を示さず、また、冷たい態度を見せないようにしておこうと考えました。だから、はじめは、なんだか自分は仮面をかぶっていて仮面人のように日本人と付き合っていたことを感じました。でも、南京大虐殺記念館を見学している時に、あそこのたくさんの悲惨な写真を見て、また、生存者の証言を聞いた後、限らない悲しみと怒りが湧いてきて、ある種の民族の気骨が立ち、思いきって自分の気持ちを訴えようと思いました。しかしながら、中日関係は、今のように緊張が高まっているところを、勇気を持って南京にやってきた日本の皆さんはすべて平和活動に取り組んで尽くす人々ではないですか。こんな日本人のことを思い出すと、思わずとても敬服せずにはいられなくなったので、ワークのエクササイズをする時に、なんとなく自分の気持ちをごましながらいい加減に続けてやっていったのです。

その後、アルマンド教授のドラマセラピーやプレイバック治療法を受けたあとで、皆でいろいろな話題をめぐって検討したり、いろいろな役を演じたりしているうちに、私もだんだん自ら仮面を外し、心をオープンにし、日本人と友情を築きあげるようにしました。みんなも異なる意見をもちながら、共通点を求め、思い思いのことを話し合うようになりました。

それにも関わらず、日本の友人と交流しているうちに、内心からまた、新しい矛盾が生じてきました。それは、なぜ侵略戦争について日本の友人の見方は私たちと桁違いなほどかなりの格差があるのかという矛盾です。この問題にたいして、前は、日本政府は侵略の歴史への回顧をなるべくしないせい、あるいは両国の文化背景が違うせいかとずっと思っていました。しかし、今回、日本の友人とコミュニケーションをして、それに、先生方の分析を聞いてから、だんだん本当の原因がわかってきました。つまり、実は、日本国内では、戦後の第2世代の日本人はほとんど、小さいころから、東アジア人を解放する救世主の立場に立って日本軍の侵略戦争を見ろというような教育を受け、要求されてきたようです。つまり、日本人のほうこそ正義である「解放者」だと習わされたようです。

第2世代に対して、戦後の第3世代の多くの人にとって、「解放戦争」をした日本軍のことにさっぱりわからないか、あるいは、自国も戦争によって多大な損失を受けたとしかわからないか、とにかく、第3世代の多くは、日本人こそ、戦争の被害者だと思っているようです。彼らはその戦争が侵略戦争だとぜんぜん思わないどころか、甚だしきに至っては、今はもう忘れてゆくようです。一番印象的なのは、アルマンド教授から自分が戦争とのつながりをプレイバックを通じて示しなさいという指示を出しても、非常に残念なのは、日本の友人は様々な原因でプレイバックで表現することをやめてしまったことです。

ワークショップの初めから終わるまで、日本の友人は日本軍の侵略戦争に対してずっと反対の態度を示し、特に生存者に直面する時、跪いた姿で内心の悲しみと怒りを表しました。それと同時に、みんなはそれぞれ中日友好を祝福し、平和への切望や戦争についての見方を語り合いました。

それにしても、毎晩、寮にもどって、テレビをつけてみたら、中日の尖閣諸島をめぐる紛争がエスカレートし、両国関係は依然として氷点下だというニュースがまた、流れてきました。それに対して、昼間になって再び日中平和

友好の声が聞こえてくると、思わず中日友好は本当に続いていくことができるのか、新たな戦争のトラウマはまたも、生まれてくるのではないのかと自問してしまいました。実は日本の友人のみなさんも、同じような心配をしているようです。特に日本の先生が話したことをとても印象深く覚えています。先生の話によると、今の日本では第二次大戦時期にゼロ戦闘機や軍艦を製造した企業は、今でも戦闘機や軍艦を急いで製造しているそうです。

中国の先生も、現在中日関係の態勢は第二次大戦爆発直前の時とよく似ていて、戦争ははるかにあるものではないと言っています。残念なことに、この矛盾は今回の検討話題ではないので、これをめぐって議論して解決することはできないのです。

中日両国は「一衣帯水」の隣国で、中華文化圏に属しています。みんな「歴史を忘れず、恨みを忘れ、異議を保ちながら共通点を求めよう」ということをしていけば、古い戦争のトラウマはきっと癒され、新たな戦争のトラウマは生じてこない、中日友好はきっと世々代々傳承されていくことができると確信します。

## 11-1 2013 “回忆南京” 感想文

南京师范大学 心理学院 熊春燕

回想4天的工作坊，仿佛是一场漫长的梦。梦里有痛苦、有难过、有崩溃，也有快乐、有感动、有治愈、更有转化。短短4天的时间，来自天南地北，来自不同国度的我们一步一步地走向了对方；又好像是长长的4天，4天里我们一起去了大屠杀纪念馆，一起打开心心相互分享，一起真诚地接纳对方的眼泪和欢笑，一起看见了历史、诉说了现在也展望了未来。

今天的生活是无数先烈用鲜血和生命换来的。我终于深刻地理解了从小学到的这句话。当看到纪念馆万人坑中的深深白骨时，我忍不住在脑海中一遍又一遍地试图描绘当时的场景，当时的人们是怎样的一种心情？这种想法几乎要将我击溃，因为我知道无论我如何想象，也永远不会得到答案，我所有的想象也不及现实的五分之一。当那位奶奶和我们讲述她当时的遭遇时，全场所有的人都陷入了深深

地悲痛与同情中，同时我又深深地庆幸自己是生活在一个如此和平的年代，我根本无法去想象要是自己生活在那样的年代会怎么样。于是所有那些关于珍惜和平的话语都不再是空洞的字句，而成为了有意义的珍宝。

老奶奶的讲述是这次工作坊中第二次让我几乎情绪崩溃的场景。战争所造成的那些毁灭性的破坏，我们要如何重建？战争留下的那些永远都无法愈合的伤痕，我们要如何抚平？坏掉的房子可以重建，而腐烂的伤口真的可以痊愈如初吗？现如今，作为战后第三代，我知道的关于战争的信息实在是少之又少，我或许知道历史上那个年代大致发生了些什么，但在老奶奶之前，我从来没有这样详细的了解过战争年代中某一个人的故事，他或许是一个年轻的士兵，或许是一个调皮的孩子，或许是一个憧憬未来的少女，或许是辛苦的农民，或许是垂垂老矣的老人，或许是你和我。这种连接变得真实和深刻，因此也就更加地难过和无力。所有的言语似乎都变得苍白，变得没有分量。我从来没有像那一刻那样，觉得自己了解的实在是太少，做过的事情也实在是太少，我几乎要为自己的这种无知感到无地自容。正因为如此，珍惜现在和平的生活，牢记那些鲜活的个体（作为活生生的同我们一样的人而不是历史上一个个铅字！）是我们必须去做的事。

**治疗现在才开始。**这是在第三天的工作坊（也就是正式工作坊的最后一天）快要结束的时候 Armand 老师说的一句话。当时的情况是日本参加者首先说了自己真实的感受，随后中方参与者也表达了自己真实的情绪，有愧疚也有愤怒，那是一个真实的时刻，所有人因为那些真实的情绪表达而连接在了一起，这是多么珍贵的瞬间。正如 Armand 老师说的那样，我们所在的是这样一个空间，这个空间能够容纳所有的情绪和感情。在4天的工作坊中，我时刻为所有参与者的投入与坦诚所感动。不论是暖场时做的那些看似有些愚蠢的肢体动作还是在雕塑时充满感情的动作，因为所有人的真诚，这所有的一切都变成了最棒的场景。

我印象最深的是大家在听完老奶奶的讲述后，通过小组分享，最后要表演成一个小故事。因为语言和时间的限制，我们没有办法构造出一个完整的故事，实际上，我仅仅知道的自己的角色和上场的时刻。但美妙的是，正因为这样，我们借着角色表达了自己最真实的情感，也从自己的角度获得了某些体会。我扮演的是一个中国老奶奶，在逃难的途中遇到了结伴的中国人和日本人，最后被他们一起救了。在表演的过程中，我几乎没有经过思考，就自然而然地表达出了对日本人的恐惧与排斥，但是故事的结局（被中国人和日本人所救）又让我因为听了幸存者故事而难过的心情获得了某种程度的治愈。使我震惊的是，过了一天我才知道，和我同组的日本参与者因为我的表演而受到了伤害，她们因为我的恐惧和排斥而苦恼、

伤心！这是我怎么也没想到的情况。参与了同一个故事的我们，在同一个场景中的我们，感受竟然是如此的不同！是什么样的背景文化，什么样的不同遭遇造成了这种差异？

我想，这或许就是及时、有效而真诚沟通的重要性。而当前，从小的方面来说，人与人之间的相处需要沟通，从大的方面来说，中日两国之间也需要更多的沟通。我想，不论是面临什么样的场景，处理的是什么事，人与人之间的互动是最重要的，我们最该重视的也是人与人之间珍贵而平凡的相处。

**牢记历史并不是要延续仇恨。**就像有同学在分享时说到的，也许目前中日两国青年在战争历史这个话题上的矛盾还无法得到真正的和解，但这并不会妨碍我们的沟通和交流，我们强调牢记历史、正视历史并不是要延续仇恨，而是要以史为鉴、正视历史、面向未来，珍爱和平、维护和平。只有这样，那些至今还未痊愈的伤痕才有治愈的机会。

感谢中日所有参与者们及 Armand 老师在 4 天工作坊中的坦诚与包容！

## 11-2 「南京を思い起こす 2013」感想文

南京師範大学 熊春燕

四日間にわたったワークショップのことを顧みると、まるで長い夢のようです。夢には苦痛、辛さ、崩れもあれば、喜び、感激と快方もあり、さらに変化もあります。ただ四日という短い時間に、違う国からまた、津々浦々から集まってきた私たちは、一步一步と相手に近づいていきました。四日はまた、長いように思われます。四日の間、みんなで一緒に大虐殺記念館を見学したり、互いに心を開けて喜怒哀楽を分かち合い、互いに相手の涙と笑いを素直に受け入れ、さらに、一緒に歴史を顧みながら現在のことや未来への展望をめぐって語り合いました。

「今日の生活は無数の犠牲者が自分の命と血で換えてくれたものだ」。この言葉は小学校から教えられた言葉ですが、今、やっとこの言葉の意味を深く理解できたと思います。記念館にある万人坑に深く埋められた白骨を見たときに、私はこらえきれずに虐殺当時のシーンを頭の中で繰り返し繰り返し想像して見

ました。殺される直前の人たちはいったいどんな気持ちを持っていたのでしょうか？この考えは私を潰そうとしました。なぜかという、いくら考えても、決して解答を得られず、どんなに想像しても、当時の状況の万分の一に及ばないだろうと知っているからです。

あの生存者のおばあさんが昔の悲惨な経験を語ってくれる時、会場にいる人々は、みんな深い悲しみと同情に陥ってしまいました。それと同時に、私は自分が今のような平和な時代に生まれて暮らせることをとてもありがたく幸いに思います。もし、あの年代に生きたら、どう暮らすのかとても想像できません。それで、その時から、平和を大切にしろなどの言葉は、絶対、意味のない空しい文字ではなくなり、もうとても意義ある宝物のような文字になりました。

おばあさんの証言に現れたシーンに、私は二回目に潰そうになるのを感じました。戦争がもたらした絶滅的な破壊をどのように再建するのですか？戦争の残したおびただしい、いつまでも治れない傷をどのように癒えますか。破壊された建物が再建できても、めちゃくちゃにされた傷口は本当にもとのように全快できますか？今、戦後の第3世代として、知っているその戦争についての情報はあまりに少なすぎると思います。おばあさんの話を聞く前に、歴史においてどの年代に何が起こったかは、大体知っているのですが、しかし、戦争時代に生きていた一人のストーリーを詳しく知ったのは今回が初めてです。戦時中の人、もしかしたら若い兵士、あるいは、いたずらのやんちゃな子、あるいは、夢を見ている少女、あるいは、辛い野良仕事をする農民、あるいは、だんだんと老いていく年寄りかもしれない、さらに、もしかしたら、あなたと私かもしれない。それらのシーンは、だんだんと真実なもののように浮き彫りされて、かえって、胸を痛め、無力を感じさせられました。こんな時になると、どんな言葉も、白くて無力で心情を表すことができません。その時のように、自分が知っていることや、やったことはあまりにも少なすぎる感じたことはありませんでした。こんなほとんど無知な自分はとてもいたたまれなくなってしまいました。だからこそ、今の平和な生活を大切に、それらの生きた個体（一つ一つ歴史のページに記された活字ではなく、我々と同じような人間）を覚えていくことは、今の私たちがやらなければならないことだと思います。

「治療は今からだよ」。これは三日目のワークショップが（つまり正式のワークショップの終日）そろそろ終わる時に、アルマンド先生がおっしゃった一言です。当時の状況はこういうようなシーンです。まず、日本側の参加者が自分

の実感を話し、それに続いて、中国側の参加者も自分が真実に感じたことを話しました。みんなの話には、悔しさもあれば、怒りもあります。そのひとときは真実な時でした。みんなは、その真実的感情表現で一体になりました。あの時はほんとうに貴重な瞬間だと思います。まさにアルマンド先生がおっしゃったとおり、その時、私達がいる空間はあらゆる感情を受け入れられる空間です。

四日間にわたったワークショップの中で、私はずっと、すべての参加者の無我夢中の投入と素直な姿勢に感動させられていました。ウォームアップエクササイズをするときも、一見とてもおかしい身ぶりのエクササイズをするときも、あるいは、感情をこめたプレイバックをするときも、いずれも、みんな真心でやるものなので、会場で行われた、すべてのワークはなによりも最高の光景だと思います。

一番印象的なことは、おばあさんの証言を聞いた後、みんなは小グループでそれぞれ感じたことを分かち合い、それから一つの短いストーリーをパフォーマンスしたことです。言葉と時間が限られて、私のグループはまとまったストーリーが作れませんでした。私も、ただ、自分の演じた役と、舞台に上がった時のことだけ覚えています。それにしても、素晴らしいことは、これこそ、私たちは役を通して自分の最も真実な感情を表したり、自分の立場からいくつかの経験を獲得したと思います。

私が演じた役は中国人のおばあさんです。彼女は避難途中で中国人と日本人の連れ合いに会い、彼らに助けられました。パフォーマンスをしている間に、私はほとんど考えないまま、自然に日本人に対する恐怖と反発の感情を表しました。しかし、あの物語の結末（中国人と日本人に助けられた）によって、私の生存者の証言を聞いて切なくなった気持ちは、ある程度癒されたと感じました。意外で驚いたことに、私の演技で、同じグループの日本側の参加者が傷ついたことを翌日に聞きました。彼女たちは、私の恐怖と反発の感情に悩まされたそうです。本当に悲しいこと！これは私はとても思ってもないことです。

共に、一つのストーリーを演じたのに、同じパフォーマンスに身を置かれた私たちの感じたことはこんなにも違ってしまったのです！どのような背景文化によって、どんな境遇によってこんな違った格差が生じたのでしょうか。

おそらく、これこそ、タイムリーで、有効で素直にコミュニケーションをすることの大切さだと思います。今、小さなことから言えば、人と人とのコミュ

ニケーションが必要で、大きなことから言えば、中日両国も、もっと多くの交流が必要です。どんな場面に直面しても、どんなことを取り扱っても、人と人のインタラクティブは最も重要で、最も重視すべきなことは、人と人の間にあって大切で平凡な付き合いではないかと思います。

歴史を銘記することは恨み続けることではない。まるで、体験を分かち合う時にある学生が言ったように、現在、中日両国青年は戦争の歴史という話題における矛盾は完全に和解できないかもしれないが、私たちの疎通とコミュニケーションに少しも差し支えません。歴史を銘記し、真正面から見ることは恨みを抱き続けるのではなく、歴史を鑑として、真正面から見るのは、未来に向かい、平和を大切に、平和を守るためです。このようにしていけば、まだ、治っていないトラウマが癒される機会が訪れてくると思います。

最後になりますが、中日の参加者に感謝します。また、四日間にわたったワークショップの間にずっと誠実で包容してくださったアルマンド先生に心から感謝します！

## 12-1 戏剧治疗工作坊参后感

南京师范大学 心理学院 翁晶

参加这次的戏剧治疗工作坊，还是有不少收获的。虽然表面看来，我们只是在做一些看着很简单的事，比如发出声音，做个表情，演个雕塑等等。但一次次行为的完成，却在不知不觉中推动着我们靠近自己的内心，趋向整合。包括我现在在这里梳理我参与工作坊后的感想，其实，也是再一次通向内心探索与整合的体验。我希望我能够诚实面对自己的心。

第一天，在简单的开幕致辞之后，开始了我们与戏剧疗法的第一次亲密接触。我们的第一轮开始了，是一个“烫土豆”的传递，感觉好新奇，每一个人都那么投入，整个现场的氛围好一致，当每个人都进入那个状态的时候，真仿佛中间有个烫土豆在传递。有种奇特的感觉，众人顿时变成一人，大家都是一样的，目标都是一致的。虽然互不相识，却顿时拉近了彼此的距离，隔阂也随之消除，没有年龄的差异，也没有国界、学校、时代、文化、性别的差异。现在回想起来，感

觉更加强烈了，原来戏剧疗法在第一轮体验中，就已经彰显了她独特的魅力。当然，毕竟是陌生的群体，当涉及到一些个人形象的问题，当我们开始顾忌周围人的评价时，就会出现放不开的情况。不得不承认，自己就有好几次，在完成某些要求的动作时，就没有“进入”，用我们沙盘游戏课的老师的话来讲，就是从那种高峰体验的状态中“出来”了，一旦出来，就会受到各种评价系统的干扰，以至于做起动作来也会很别扭。

接下来就不按着时间顺序逐一回顾了。我想说一下自己最深刻的一些体验吧。

首先是对于战争创伤的理解，因为是中日战后的第三代，又因为自己很少跟爷爷奶奶去了解这方面的信息，因此可以说对战争没有什么体验。只是从影视作品或者图书资料中了解到一些关于战争的信息，但好像基本上没有与自己产生过连接。只是也会跟着那个年代的老百姓，说日本人是日本鬼子。但自从信仰基督之后，知道每个人都是需要去爱的，从那以后好像国界、文化不再限制自己，也不会跟着大家这样地去评断日本人，因为判断人的不是我们，是神。这次的工作坊，让我意识到，虽然战争发生在那个年代，但那个时代的创伤还是会影响到这个时代的人。当我们回顾那段历史的时候，能够同感到那个耻辱、痛苦、无力、愤慨……看到一同参与这个工作坊的年轻人，在表达自己的情感时所用的词或句子，就知道，战争所带来的阴影仍然蔓延在这个世代的人心里。宽恕真不是那么容易做到的，我们好像可以对工作坊中的那几个真诚的日本老师做到宽恕，可以对与我们建立了友好关系的日本人做到宽恕，但谈到整个日本民族的时候，我们会更多使用负性的表达，宣泄的更多是负性的情绪。前面说的那个宽恕，仍然是有条件的，建立在有安全感的基础上的。

因此，几乎没有人能做到无条件地宽恕。戏剧治疗的意义体现在哪呢，是要带领我们走向宽恕吗？好像更多是看重受冒犯者个人的负性情绪的宣泄与表达，受冒犯者个人的整合与释放，那么，我们可以试着来想，当一个人的负性情感释放出去了，达到整合了，能够更加平和了，重新来看这段历史的时候，是不是更能平静地去面对，以至于更能趋向宽恕呢？当然这只是我个人的推导，或许中间仍要经过一些其他的过程，才能让受冒犯者走向宽恕。或许以后也可以做这方面的研究。

其次是我对戏剧治疗本身的一个认识，回顾整个过程，阿曼德乃是逐步地带领我们向前推进。先是个人声音、表情、动作、情绪的传递，再是个人或两人在某段路程中的情景展示，然后是两两之间言语信息与非言语信息的交流，接着是对他人情绪情感状态的共情，用做动作或发出声音、言语的形式来共情，渐渐地

开始以小组形式共同表演一个静态的场景，最后进入一整个完整戏剧场景的表演。一开始，我对戏剧治疗的认识是，肯定是以戏剧的方式来展示个什么东西，但参加过这次工作坊之后，我很庆幸，阿曼德没有一开始就让我们以小组形式讨论表演。前期的铺垫可以说每一步都是不可少的，而且期间在有一些环节上提供了重复温习的机会，比如没早晨都会有一些基本动作、声音的传递，再开启新的一天，每一次结束都有手指同心圆的总结，对过去的一天有个交待。

自己经历了从不那么能放开的拘谨状态，到豁出去啥也不管的自由状态，当然，期间还是有反复，特别是期间请了一整天的假，回来以后，又经历了一些适应的过程。我想至少我体验过那种高度放松的状态，虽然工作坊结束了，我个人的体验仍然可以继续，那种状态下的感觉为我提供了参考，我希望在自己的体验中，我能够找到通往那个高峰状态的钥匙，让我随时能进入那种 play 的状态。

最后衷心感谢组织这次工作坊工作的那些老师们，也感谢在这次工作坊中结识的那些朋友们，让我的眼界、思维都更开放了。希望我们都能找到属于我们自己与内心连接的模式，或是“戏剧治疗”，或是沙盘，或是别的，总之是能通往自己的高峰体验状态的。

## 12-2 ドラマセラピーワークショップについての感想

南京師範大学 心理学院 翁晶

今回のドラマセラピーワークショップに参加して得た収穫は多いです。表から見れば、私達はただいくつかとても簡単なワークをやっていたと見えるだけです。例えば、声を出したり、作った表情を見せたり、プレイバックなどのパフォーマンスを示したりしただけです。しかし、一つ一つのワークが完成するにしたがって、私たちの心はいつの間にか押されて自分の胸のそこに迫り、統合されたように感じました。ワークショップに参加した感想をまとめている今も、実は、もう一度内心を探求し、統合する体験だと思えます。自分に素直に直面できるように期待しています。

初日に、簡単な開会挨拶の後、すぐ、ドラマセラピーに親密に接触し始めました。最初に行われたエクササイズは「熱いジャガイモ」のリレーでした。新

鮮な体験でとてもおもしろかったのです。誰も彼も一生懸命にこのリレーに投入しました。会場の雰囲気は一体になったように一致していました。すべての人が同じ状態に投入したら、まるで一つの「熱いジャガイモ」はみんなの手によって投げ回されるように見えました。

その時、ある奇特的な感じがしました。まるでみんなは同じで一人の人間になって、おなじ目標に向かっていく感じでした。お互いに面識がなかったのに、その瞬間、互いの距離感が急になくなり、間に立った壁も消えてしまいました。また、年齢の差も、国境も、学校も、時代も、文化の差も、さらに性別の差もなくなったようです。今にして、思い出して考えても、そんな感じはもっと強くなりました。

ドラマセラピーという治療法は一つ目のエクササイズを体験しただけで、すでにその独特な魅力をしみじみと感じました。もちろん、ワークショップをするグループのメンバーは、皆、互いに面識のない人同士で、個人のイメージに関わると、周りの人の評価を気にすると、あやしいエクササイズをする時に、周り構わずにすることができないことがあります。認めざるを得ないことは、私自身は何度も、いくつかの動作をする時に、要求通りにやらなかったのです。つまり、状態に「投入」していなかったのです。地形の模型ゲーム授業の教師の話で言えば、そのピーク体験の状態から「出てしまった」という状態です。一旦、その状態から出てしまったら、さまざまな評価システムに妨害され、要求される動作をする時も、違和感がしてできなくなります。

次から、時間順序に従って振り返りながら、感じたことを話しましょう。ここで、最も深い印象の体験をいくつか話したいのです。

まず、戦争トラウマについての理解です。中日戦争後の第3世代として、自らおじいさんとおばあさんにこの方面のことを教えてもらったことはとても少ないので、戦争体験というものはほとんど持っていません。戦争についての情報は、ただ、映画などの作品から、あるいは図書館の資料からをすこし知っただけで、自分と直接に繋がったことはなかったように思います。でも、やはりその年代の人々について、日本人を日本鬼子と呼んでいました。しかし、キリスト教を信仰してから、すべての人を愛すべきだと教えられてから、国境や異文化に制限されなくなり、他人にしたがって日本人のことを判断することもなくなりました。というのは、判断を下す人は私たちではなくて、神だと思っ

今回のワークショップを通して、私は、戦争はあの年代に起こったことだが、その戦争につけられたトラウマはこの時代の人に影響を与えてしまうことを意識するようになりました。あの歴史を振り返るとき、その恥、苦しみ、無力、怒り……などを共感することができます。このワークショップに参加した若者が自分の感情を表す時に使う言葉や文章を見て、戦争がもたらした暗い影は、今でもこの世代の人々の心に広がっていることがわかります。

許しというのは、本当に容易なことではありません。我々はワークショップを主催する誠実な日本の先生、我々と友好関係を結んだ日本人を許すことができるが、日本民族全体のことを言及する時に、やはり多くのマイナスな表現をしてしまい、訴えたのは、相変わらずマイナス的な感情です。このことから、前に言った許しは、やはり条件がついたものなのでしょう。つまり、許しは安全感という基礎の上に成り立つことだと思います。

したがって、ほとんどの人は無条件に許すことはできないでしょう。ドラマセラピーの意味はいったいどこにあるのでしょうか。私たちを率いて許しという道に向かっていこうというのでしょうか？しかしながら、なんだか、今の治療のポイントは侵害された個人個人のマイナスな感情の発散と表現にあり、侵害された個人個人の内心の統合と釈放にあるように思われます。

もし、そうだとすれば、考えてみましょう。個人のマイナスな感情が発散してしまい、統合に達して、もっと和やかになり、そうして、この歴史を改めて見直すようになる時に、もっと落ち着いて歴史に直面するようになり、もっと許す態勢になっていくのでしょうか？もちろん、これは、ただ私個人の推定だけです。治療はまだまだ、いろいろな他のプロセスを経るかもしれません。それらのプロセスを経てはじめて侵害された者を許す道に行かせるようになります。これから、このような研究をしていくべきかもしれません。

次は、私自身のドラマセラピーへの認識です。今回の治療全過程を振り返ってみて、アルマンド先生は、私たちを連れて徐々に進んでいくことがわかりました。

まずは、一人から一人への声、表情、動作、感情のリレーのステップです。次は、一人や二人で、ある道中のシーンを演じるステップです。それから、二人でペアにして、言語や非言語のコミュニケーションを行うステップです。その後、他人の感情状態への共感を、身振りや声、言葉で表現するステップです。ワークショップはこのように進み、だんだん、小グループの形で静的なプレイ

バックをパフォーマンスするステップになり、最後のステップは、全員で一つのまとまった劇を演じる形になるものです。

ドラマセラピーを受ける前に、ドラマセラピーとはおそらく芝居の形で、何かを見せてくれるだろうと思ったが、ワークショップに参加してみて、とてもありがたく感じました。アルモンド先生は初段階において小グループの形で、討論やパフォーマンスをみんなに要求しなかったのです。初段階でやった一つひとつのウォームアップのエクササイズは一つも欠かせないと思います。しかも、ステップの間も、繰り返して復習するチャンスもくれました。例えば、毎朝、必ずいくつかの基本的動作や声のリレーをします。それらのエクササイズをして、新しい一日を開け、また、一日の終了作業として、必ずみんなで、指で同心円を作って一日の活動を終え、その同心円で、過ぎ去った一日のワークショップの活動を確認します。

私自身も、最初は緊張して、あまりオープンにできなかった状態から、何も構わずに自分を投げ出したように自由自在な状態になった過程を経験しました。もちろん、その間には、繰り返しがありました。例えば、一日の休暇を取ったことがあり、戻ってから、またも、いくつかの適応過程を経験しました。

今、ワークショップが終わったのですが、私個人の体験はまた継続していくことができると思います。というのは、少なくともその高度なリラックスのピーク状態を経験したことがあるから、その状態の感覚はこれからの参考になると思います。自分の体験で、あのピークに達する鍵を見い出し、いつでもそんなplayの状態に入れることを期待します。

最後になりますが、今度のワークショップを主催した先生方に心から感謝します。また、今回のワークショップで知り合った友達のみなさんに感謝します。みなさんのおかげで、私は視野がもっと広くなり、考え方ももっとオープンになりました。

これから、みんなが自分特有の、自分の心と接続モードを見つけることを期待します。この接続モードはドラマセラピーか、地形の模型か、あるいは、別の形かもしれません。とにかく、自分をそのピーク状態の体験へ導くものです。

## 13-1 “回忆南京 2013—HWH 工作坊”之我感

南京师范大学 社会发展学院 燕 振

为期四天的“回忆南京 2013—HWH 工作坊”活动已经结束，参加活动的日方朋友和美方朋友都已回到了自己的祖国，想必此时大家的感受都一样，既对新结识的朋友念念不忘，又对 HWH 工作坊项目的结束有些遗憾，心情十分复杂。作为工作坊的一员，我的内心感受以及对 HWH 工作坊的认识从参加工作坊活动之前到工作坊活动结束后都发生了几番转变，下面我将大致谈一下参加完工作坊之后的内心感想。

我之所以参加本次工作坊，有几方面的原因：首先，我是一名中国人，我的国家在近百年间遭受到了日本国的两次侵略，我的祖辈都是战争的亲历者，同时也是受害者，作为受害国的国民，我十分想通过这次工作坊能够加深对日本的了解，特别是对真实的日本人的认识。其次，我是一名中国近现代史专业的研究生，对近代历史上中日两国之间发生的两次战争历史，特别是第二次中日战争的那段历史有较为浓厚的兴趣，希望将我所了解的那段历史能与参加工作坊的日本友人一起分享，并了解一下他们是怎么看待那段战争历史的。

再次，对 HWH 工作坊十分好奇，因为通过戏剧疗法治疗战争心理创伤这种尝试在中国很少见，对此我感到十分好奇，想通过实际参与了解一下国外的此项研究进展情况。

最后，我从之前参加过 HWH 工作坊活动的师兄那里听说这是一次非常有意义的活动，通过参与活动既可以深入的与日本青年学生进行交流，同时也能够对中日两个“对立”民族的战争心理创伤产生积极影响，因此我决定参与到本次 HWH 工作坊活动中来。

活动正式开始的那天真正到来时，心中竟有些忐忑与不安，因为参与活动的大部分成员都相互不熟悉，由于国籍、文化及语言的不同导致沟通较为困难，而且阿尔曼德教授的戏剧疗伤方式较为新鲜，我担心自己不能够很好的投入进去。当工作坊开始之后，我忐忑的心情有所释怀，这种新颖的心理减压与创伤治疗方式十分奇特，它就像一个魔咒，使参与者逐渐的放松心理上的戒备与拘束，不自觉的投入到其中，而且使自己变得更加开放，十分迫切的想在活动中打开心扉，既让他人认识我，同时我也能够通过这种方式了解他人。

当第一天的工作坊结束之后，大家渐渐的熟悉起来，也逐渐能够较为放松的

分享自己有关中日战争的经历与伤痛，为接下来三天的工作坊奠定了一个较好的基础。随后三天的活动除了工作坊之外，主办方还安排了参与者一同参观南京大屠杀遇难同胞纪念馆、倾听南京大屠杀幸存者郭秀兰老人的讲述、到长江边燕子矶大屠杀遇难同胞纪念碑祭奠亡灵等活动。

这种安排在我的理解看来，是想让参与者更够更加近距离的接触那段战争，使自己的内心能够与战争亡灵有一个交流与感应，从而能使自己在工作坊中更加真实、深刻的表达自己的内心感受。

在中日双方参与者真实表达自己情感与想法的过程中，我可以感觉到不同人的不同想法，大部分日本参与者之前对中日战争理解甚少，在得知真实情况后，他们对本国政客与军人发动的那场战争感到遗憾，对中国战争遇难者感到惋惜与悲痛，但是他们因对中国以及中国人不够了解，内心担心中国人想要的就是他们的道歉与谢罪，因而内心很矛盾，负担较重。大部分中国参与者因为祖辈的战争受害经历以及国家的宣传与教育，对日本发动的那场侵略战争以及近期中日两国关系的紧张局势都十分愤慨与痛心，心情也十分复杂。

而我的心情在这短短的四天时间里也变得起伏不定，工作坊刚开始时，我觉得大家都较为放松，也能够较为开放的相互交流，当逐渐涉及到战争这个敏感话题后，我感到每个人的内心都开始产生戒备感，特别是当认识到部分日本参与者心中始终抱着中国人想让其谢罪的担忧时，我真的感到非常遗憾，想必大家的内心没有得到真正的释怀与放松，可能是中日参与者真的对对方国家文化与性格不够了解，因而在工作坊中有时会出现类似于冲突的感受，这可能也会影响工作坊的成效。

当工作坊即将结束时，我的感受就更为复杂，一方面，工作坊在加深中日青年了解上有一定的效用，能够使参与者放松内心，真切去沟通；但是另一方面，由于双方对彼此国民的性格了解不够，因而在涉及战争的话题时大家内心上又开始有些焦虑与负担。所以，我感到工作坊在医治中日两个民族的战争创伤方面的努力大家有目共睹，日本学者与日本青年对构筑中日和平友好的行动我也感到非常钦佩，但是我觉得 HWH 工作坊还应该在一些方面有所改进与提高，比如：开展工作坊之前，最好能让参与者真正了解工作坊的目的，也能够让参与者更全面、深入的了解中日双方参与工作坊的目的以及期望，避免在工作坊当中因误会而影响工作坊的科研效果；同时我也希望工作坊更够在更大范围推进下去，特别是能让更多日本友人参与到其中，了解中国、认识中国人。

## 13-2 「南京を思い起こす 2013—HWH ワークショップ」の感想

南京師範大学 社会発展学院 燕振

四日間にわたった「南京を思い起こす 2013—HWH ワークショップ」イベントが終わって、日本側の参加者の友人及び米国側の友人は、みんな祖国に帰りました。今は、みんな同じ気持ちを抱えているだろうと思います。つまり、新しく知り合った友人への懐かしさ、ワークショップが早く終わったことに対する残念さ、さぞ心情は非常に複雑でしょう。ワークショップの一員として、ワークショップに参加する前と参加した後の、私の内心の感じ、また、HWH ワークショップに対する認識は、何度も転換しました。次に HWH ワークショップに参加した後、感じたことを話します。

今回のワークショップに参加させてもらった理由はいくつかあります。まず、私は中国人であることです。祖国は今から 100 年の歴史を振り返ってみてわかるように、日本に二回も侵略され、私の祖先はみんな戦争の経験者であると同時に、被害者です。私は被害国の国民として、今回のワークショップを通して日本という国を詳しく知りたいし、特に本当の日本人を認識したいのです。

次は、私は中国近現代史を専攻する大学院生です。近代歴史における中日両国間に発生した二回の戦争の歴史に興味をもち、とりわけ、二回目の中日戦争の歴史に強い興味を持っているからです。また、私が知っているあの歴史のことを同じワークショップに参加する日本の友人と分かち合いたいし、そして、彼らはどのようにあの戦争時代の歴史を見ているのかを知りたいのです。

それから、HWH ワークショップに非常に好奇心を持っています。ドラマセラピーという手法を通して、戦争トラウマを癒すという試みは、中国でとても珍しいことだから、HWH ワークショップのことを珍しいことだと思っているのです。それに、実際に参加することによって、このような研究が国外において進捗している状況も知りたいのです。

最後に、前に HWH ワークショップに参加したことのある先輩から、この HWH のイベントはとても意義あるイベントだと聞いたからです。このイベントに参加することを通して、日本の若い学生との交流を深めることができるし、同時に、中日という「対立」している民族の内心についての戦争トラウマの治療に積極的な影響を与えられるから、今回の HWH ワークショップに参加すること

とにしたのです。

それにしても、HWH ワークショップが本格的に始まる日を迎えた時に、やはりちょっとドキドキして不安でした。イベントに参加したメンバーはほとんどお互いに知らない人同士だから、国籍、文化や言葉の違いのせいで、コミュニケーションは困難で、しかもアルマンド教授のドラマセラピーという療法は新鮮で、自分は活動にうまく取り組むことができないのではないかと心配していたからです。

意外のことに、HWH ワークショップが始まったら、不安な気持ちがすぐいくらかなくなりました。この斬新な心理療法は本当に非常に奇特で、まるで魔法のように、参加者たちの心理に構えた警戒や絆を少しずつほぐして、みなさんをリラックスさせ、さらに、一つ一つのエクササイズに無意識的に投入させました。参加者の皆さんも、もっとオープンにするようになり、切にイベントで心の扉を開けて、他人に自分のことを認識してもらいたくなり、同時に自分も同じように他人のことを早く理解したくなったのです。

一日目のワークが終わってから、みんなは互いにだんだん親しくなり、そして、穏やかな気持ちで中日戦争の経験と苦痛を分かち合うようになって、これから行う三日間のワークショップのために良い基礎を打ち立てました。あとの三日間の活動はワークのほかに、主催者は、参加者全員に南京大虐殺遇難同胞記念館を見学させたり、南京大虐殺生存者の郭秀蘭老人の証言を聞かせたり、揚子江の岸にある燕子磯大虐殺遭難同胞記念碑のところで遭難者亡霊を哀悼させたりで、いろいろな活動を手配しました。

このようなプログラムの意図は、私の理解からみれば、参加者全員をその戦争にもっともっと近づかせ、自分の心を戦争の亡霊と交流させ、亡霊のを感じさせ、そうして、ワークを行う時に、もっと素直に自分の本当の感情や本音を示すことができるためだと考えています。

中日双方の参加者が素直に自分の感情や見解を示している過程から、違った人の持っている異なる見解を知るようになりました。実は、はじめの時に、ほとんどの日本側の参加者は、中日戦争についてあまり知らなかったようで、でも、真相を知ってから、彼らは自国の政治家と軍人が発動した戦争にとても遺憾に思っていたようです。さらに、日本側の参加者は中国の戦争遭難者のことを惜しんだり悲しんだりしました。それにしても、彼らは中国および中国人をあまり理解していないから、内心で中国人からの謝罪要求を心配して葛藤して

重荷を背負っていたように思われます。それに対して、中国側の参加者は、ほとんど祖先の戦争被害経験や国の宣伝と教育によって、かつて日本が発動した侵略戦争に、また、最近の中日両国関係の緊張に怒りや心の痛さを感じて、気持ちもとても複雑でした。

私の心情もこの短い四日の間で反復して不安定でした。ワークショップが始まったばかりの時、みんながリラックスして、わりとオープンにして、お互いに交流していたように思われたが、その後、敏感な戦争話題に触れたら、すべての人の内心は、次第に警戒するようになった感じがしました。とりわけ、日本側のある参加者は、中国人に謝罪させられることをずっと心配している気持ちをみんなに訴えてから、私はほんとうに遺憾に思っただけで堪えなかったのです。なぜかというと、みんなは本当の安心感とリラックスを得られないからでしょう。実は、中日双方の参加者は相手国の文化と性格をあまり理解していないことで、ワークをする時に、衝突のような感じがして、それは、もしかすると、ワークの効果を妨げたかもしれないと思います。

ワークショップがそろそろ終了を迎えるにあたり、私の気持ちはよりいっそう複雑になりました。中日青年の相互理解を深めるワークの効用が効いて、参加者は心からリラックスでき、真心をもってコミュニケーションをすることができるようになりました。一方、お互いに相手国国民の性格への理解は不足なため、戦争に関わる話題に触れると、なんだかみんなの内心から、また、少し焦りや心配な思いが湧いてきたようです。だから、HWH ワークショップが中日両民族の戦争トラウマを治療する努力を誰もが認め、日本の学者と日本青年が中日平和友好の基盤を築くという行為に私も非常に敬服します。それにしても、HWH ワークショップの仕事はいくつか改善や向上するところがあると思います。たとえば、HWH ワークショップを行う前に、参加者にその目的を十分理解してもらうことです。そうすれば、参加者は、中日双方にともにワークに参加してもらう目的、期待をもっと深く理解することができると思います。それで、ワーク中に発生する、誤解によって科学研究効果に影響することを避けることができます。そのほかに、この HWH ワークショップをもっと広い範囲で進めていき、もっと多くの日本の友人に参加してもらって、中国のことや中国人のことを知ってもらうことを期待します。

## 14-1 2013年工作坊感想

南京师范大学 社会发展学院 王新菊

通过参加为期四天的“2013回忆南京”工作坊活动，我收获了许多，阿尔曼德先生通过戏剧疗法，让所有与会者打开了自己的心扉，表达他们对中日战争的看法，这一做法非常有意义。下面我谈一下自己参加完这次活动的经历和感想。

我是怀着极大的好奇心参加这次交流会的，因为是第一次参加，所以第一天我感到有些拘束，当阿尔曼德先生让我表演一些动作的时候，我觉得有些放不开，但是随着大家了解的逐步加深，彼此之间都放下了思想包袱，这个会议的气氛融洽了很多，中国人和日本人好像都超越了国界，在一个大家庭中成长、交流。在会议的第二天，工作坊邀请大屠杀的幸存者郭秀兰奶奶来讲述她的经历时，我被她的坚强意志深深的感动了，同时她说的一句话也让我印象深刻，郭奶奶说，我们要做个好人，这句话是对我们这一代年轻人最好的鞭策。会议进行到第三天的时候，阿尔曼德先生组织与会者进行心理剧表演，然后发表各自的看法，大家都把自己的真实想法说了出来，我想这也正是阿尔曼德先生希望看到的。晚上的时候，中国人、日本人和美国人大家一块过了中国的传统佳节——中秋节，一幅幅令人感动的场景难以让人忘怀。第四天，参加工作坊的同志一块到燕子矶纪念大屠杀遇难同胞，当我站在纪念碑前的时候，想到当年的五万同胞葬身于此的时，我控制不住自己的情绪，悲伤的泪水似泉涌般的流了出来。

下面，谈一下自己参加这次活动的感想。

首先，我个人对日本人的看法。我是第一次和日本人面对面的交流，在此之前，我对日本人的印象是从教科书、新闻媒体等渠道获得的，总体而言，我对日本人的印象是不怎么好的，尤其是对于一个历史系的学生而言，更清楚的知道日本人在历史上对中国老百姓所犯下的滔天罪行。从某种意义上讲，日本对中国的侵略延缓了中国的近代化进程。但是，通过这几天的交流下来，我发现日本的学者如笠井綾、中村 正、村本 邦子、村川 治彦等承认了历史的真相，他们在尽自己最大的努力来促成中日和平，这让我看到了希望，同时也在心灵上感到了一丝的安慰。毕竟，战争一旦爆发，无论对于中国的老百姓也好，对于日本的老百姓也罢，带来的只能是无尽的痛苦。

接下来，我对中日教科书的问题的看法。在中国的教科书中，我们国家承认了历史真相，1840年以后中国承受着帝国主义列强的种种侵略一步一步走过来的，

直到 1945 年抗击日本胜利，才大大的增强了中国人民的民族自信心。通过这次交流活动我了解到，在日本的教科中，日本的人民也是受到外国的侵略不断成长起来的。我在想如果日本右翼势力不能很好的正视教科书问题，有意抹杀日本侵略中国的一些事实，那么这对日本年轻一代的教育是不利的，照这样的形势发展下去，中日两国的历史遗留问题还是不能得到有效的解决。所以，只有中日两国共同正视历史真相，承认历史事实，才能更进一步促进中日关系的发展。

第三，我对活动本身的看法。目前，在中日两国关于钓鱼岛问题关系如此紧张的情况下，日本学者来到中国进行工作坊活动，我觉得这本身是一件非常了不起的事情。但是，所有参加会议者一共只有 34 个人，中国方面参加会议的人的身份大致是相同的，我想关于中国与与会者方面，可不可以挑选身份不同的人参加这一会议，如中学生、大学生、教师、战争幸存者的第三代，可能效果会不一样的。

总之，战争是残酷的，为了不让悲剧重演，中国人和日本人都要很好的总结经验教训，鉴往知来，共同谋求中日两国的和谐发展。

## 14-2 2013 年 ワークショップへの感想

南京師範大学 社会発展学院 王新菊

4 日間にわたった「南京を思い起こす 2013」のワークショップに参加することによって、いろいろ勉強になりました。アルマンド先生はドラマセラピーという手法を通して、すべての参加者の心をオープンにさせ、中日戦争をめぐる見解を表させました。このやり方は非常に意味があると思います。次に今回の活動に参加して得た体験や感想を話したいと思います。

実は、強い好奇心を抱えて今回のイベントに参加させてもらったのです。はじめてなので、一日目には少し窮屈な思いがしました。アルマンド先生にいくつかの身振りを演じなさいと言われた時、気が引けて自然に動けなかったが、お互いに交流を深めるにつれて、双方とも、ずっと掛かったプレッシャーもなくなり、ワークショップの雰囲気も和やかになってきました。中国人でも日本人でも、まるで国境を超えたかのように、大家族の中で成長し、交流していました。

ワークショップの二日目に、大虐殺の生存者である郭秀兰おばあさんが自分の経験を語っている時、私は彼女の強い意志に深く感動させられた。その時、彼女の一言から、感銘を受けました。つまり、我々はいいい人間になるべきだという言葉です。郭おばあさんの一言は私たちのような若者に最高の鞭撻だと思えます。

三日目に、アルマンド先生は司会をして参加者に心理的芝居を演じさせ、そして、それぞれの見方を発表させました。その場で、参加者はみんな本当の気持ち打ち明けました。これもまさにアルマンド先生が一番見たいことだろうと思います。晩になって、中国人、日本人、アメリカ人は一緒に中国の伝統的な中秋節を過ごしました。一つ一つのシーンはすべて忘れられないほど感動的なものでした。

四日目は、ワークショップのメンバーは、一緒に燕子磯へ行って大虐殺遭難同胞が哀悼しました。遭難者記念碑の前に立った時、虐殺時に五万人もの同胞はこの場に死んだことを思い出すと、自分の感情を抑えきれずに悲しい涙を流しました。

次は、今回のワークショップに参加した感想を話します。

まず、私個人が受けた日本人のイメージについて話します。私にとって、日本人と直接コミュニケーションをすることは、今回がはじめてです。今まで持っている日本人のイメージは、ほとんど教科書、ニュース、メディアなどから獲得したものです。総じて言えば、私の脳にある日本人のイメージはあまり良いものではなかったのです。特に、歴史学部の学生として、歴史において日本人が中国人にたいへんひどい罪を犯したことを詳しく知っています。ある意味では、その侵略行為は中国の近代化を遅らせたと言えます。しかしながら、ここ数日のコミュニケーションを通して、笠井綾、中村正、村本邦子、村川治彦のような日本人学者は歴史の真相を認めて、それに、中日平和を促進するのにできる限りの努力を尽くしていることを知りました。このことから、希望が見えてくると同時に慰めを感じました。あくまでも、戦争が爆発したら、中国人にせよ、日本人にせよ、すべて、限らない惨めな苦難に巻き込まれてしまうでしょう。

次に、中日教科書問題についての見解を話しよう。中国は教科書の中で、歴史の真相を認めています。1840年以降、中国は、帝国主義列強からの様々な侵略に犯されながら、一步一步と辿って、やっと1945年の抗日戦争の勝利を勝

ち取ったところまで辿り付きました。この勝利によって中華民族は自信が大いに強くなりました。今回のワークショップを通して、日本の教科書に記載された日本人民の成長史は、やはり、外国の侵略を受け続けながら成長してきた歴史だということが分かりました。もし、日本の右翼勢力が教科書の問題を正視することはできず、中国を侵略したという事実を抹殺しようとすれば、日本の若い世代への教育にはとても不利なことだと思います。また、今のような形勢はそのまま続いていったら、中日両国間に残った歴史問題をうまく解決することはできないに違いない。だから、中日両国はともに歴史の真相を正視して、歴史の事実を認めてはじめて、中日関係は良い傾向に発展していくことができると思います。

第三は、私なりのワークショップについての見解を話しよう。現在、尖閣諸島問題によって中日両国の関係は非常に緊張が高まっているところを、日本人の学者は中国にやってきてこんなワークショップを行うことはすごく偉いことだと思います。しかし、参加者はたった34名しかなかったです。中国側の参加者の身分は大体同じでした。もし、中国側からも、身分の違った人にこのワークショップに参加してもらい、例えば、中学生、大学生、教師、戦争生存者の第3世代のような身分の人に参加してもらったら、効果も違うかもしれないでしょう。

総じて言えば、戦争は残酷なことです。悲劇を繰り返さないために、中日両国の人々は歴史の教訓をよくよくまとめ、歴史を鑑み、未来を展望し、共に中日両国の協調的發展していくことを図りましょう。

## 15-1 忆 2013 南京中日战争戏剧工作坊

王丽华 南京师范大学 心理学院

记得最初接到工作坊的通知时，我的内心深处有种十分渴望参加的冲动。工作坊开始前，我仔细思考过为什么，大概是因为从小形成的战争情结吧。因为祖父辈在我出生前就已去世，所以我出生后家里没有直接经历战争的亲人。记得小时候，我所在的家乡经常放战争年代的电影，幼小的我也只是模糊地知道过去有

战争，不知道它有多残酷、对当时的中国人带来多少苦难。直到小学三年级，一次偶然的机，我和妈妈看了关于中日战争的一部电影《731部队》（关于日军的细菌战）。当时恐怖的喊叫声、黑屋子、恐怖的老鼠让我非常害怕，可以说在我幼小的心灵埋下了战争的阴影，第一次我感受到世间有那么残酷的角落，那么残酷的人和事。

后来初中、高中、甚至大学，我被迫在课堂上反复学习这段战争史，不知不觉对日本及日本人形成刻板印象——“野蛮、残暴”。直到参加工作坊之前，我还在想，现在的日本人到底是什么样子，不管是什么样子，想起他们的前辈对中国人做过的残暴事情，我就没有好感。我要忠实于自己的内心，工作坊带给我什么我就记录下什么，不会去迎合和讨好。

总的来说，四天的工作坊过程紧凑，丰富多彩。Armand 老师帮助我们揭开关于战争的伤疤，但是通过戏剧的方式让我们把内心的感受宣泄出来，再加上中日双方的沟通交流，让我们增加了理解，最后又轻轻地抚平伤疤，让它在和谐中慢慢治愈。第一天上午，Armand 老师让我们做了很多有趣的热身练习，仿佛一下子带我回到童年，感觉心在逐渐打开并慢慢融入，但是还是会感到与日本的朋友有隔阂。下午去南京大屠杀纪念馆参观后，突然觉得自己内心很矛盾，很不舒服，因为过去日本对中国的伤害是不争的事实，我们之间明明存在仇恨，即使那是上一辈留下的，内心深处其实不想对他们笑，不想表现地那么友善。可是出于理性的尊重，我还是压抑了内心真实的感受。第二天感触最深的是幸存者讲述的故事以及后来的活动，幸存者的现场讲述刺激我想象，记忆仿佛回到1937年那个黑色的12月。我感到现场的气氛很压抑，因为我们不知道如何处理这种矛盾，面对施害者的后代，作为被害者后代的我们究竟该持什么样的心理状态。我感觉那个下午我的矛盾或者不舒服的情绪似乎达到极点，甚至不想去面对那些。后来Armand 老师通过空椅子技术和感受意象雕塑技术帮助我们表达出了这种感受，我感觉自己表达出那种敌意和矛盾的心情后很放松，因为不用再带着面具参加工作坊。

第三天几乎是工作坊的高潮阶段，上午除了热身、中日小组交流（通过空椅子和角色扮演），还有自我探索的部分。我对中方的表现者印象深刻，当她所有的重要他人角色同时对她说讲话时，我仿佛感受到了她内心的凌乱、挣扎、痛苦和希望。尽管角色中有中国人、日本人，但是文化和语言都不是障碍，心灵的感受都是相通的。尽管我不明白戏剧疗法的作用原理，但是事后和那位表现者交流时，她说自己的内心受到很大的震撼，以至于结束后感觉浑身无力，需要时间整理自

己的情绪和感受。我猜测玄机就在于这吧，把凌乱的东西用清晰的戏剧表达出来，让当事人体会、梳理，反思和梳理中蕴藏着治愈和转化。下午原本要请一位日本人士做展示，意外的是由于种种原因，没有人想展示。但是我很意外地听到了一些故事，原来来访的几位日本友人基本是战争第二代，家人有关于战争的创伤体验。这些故事和感受再一次触及我内心柔软的部分，激起我很多思考。在随后的交流中，我了解到中日在战争的这段历史方面接受的教育完全不一样，所以内心的感受也完全不一样。从某种程度上讲，我们都被历史教科书欺骗了。日方的教育是掩盖史实，逃避诘难；而我们中方的教育是潜移默化中埋下仇恨的种子。也就是说，双方都没有理性地看待战争。这是造成我们作为战争二代或三代存在隔阂很重要的原因。在大家慷慨激昂的言词中，我感受到了友好、真诚、包容、误解的冰释。我也积极表达了自己的感受：第二天下午当幸存者讲完故事，对面的日本老师双膝跪地紧握老人双手时，我哭了，同时内心的某种东西也崩塌了，也许就是那种仇恨突然离我远去，让我很感动，很释然。

最后一天，让我感触最深的是，Armand 教授及几位日本朋友都讲述了自己的关于战争的经历和感受。通过这些，我对工作坊朋友有了更深的了解，我突然明白大家都是战争受害者的后代，不分国籍，我们的感受都是相通的。

我非常喜欢 Armand 老师带给我们的生动有趣的活动，他让我们这个团体充满活力。我也非常感谢有这样一个机会，让我安静地打开内心深处的战争情结，关注它，审视它，并试着与它积极地和解。另外，我也很开心有机会了解日本同龄人对战争及中日关系的看法，凡事沟通过才有和解的可能性，否则就是令双方感到不舒服的症结。

希望中日可以做一家人，希望和平的曙光一直指引我们走下去！

## 15-2 2013 南京日中戦争トラウマ・ ドラマセラピーワークショップ

南京師範大学 心理学 王丽华

ドラマセラピーワークショップの知らせを受けて、心からとても参加したい衝動が湧いてきた。ワークショップが始まる前に、なぜ、こんな衝動が湧いて

きたのかとよくよく考えた。多分、小さい頃から形成された戦争へのコンプレックスだろうか。祖父母は私が生まれる前にすでに亡くなったので、家族には戦争を直接に体験した人がいないのだ。小さい頃、故郷では、よく戦争テーマの映画が公演された。それで、幼い私も過去に戦争があったことだけは漠然と知っていたが、しかし、あの戦争はどんなに残酷で、当時の中国人にどれほどの苦痛をもたらしたかについてはまったく分からなかった。小学三年生の時、私と母は偶然に中日戦争についての映画『731部隊』（日本軍部隊の細菌戦に関する）を見た。シーンに映った恐ろしい叫び声、黒い部屋、人をぞっとさせるネズミなどを見て、怖くて怖くてたまらなくなって、戦争の暗いイメージが子供心に深く焼き付き、そして、世の中にはこんな残酷なこと、ひどい人間がいることを初めて痛感した。

その後、中学校、高校、大学で、中日戦争についての歴史を余儀なく勉強させられてきた。知らず知らずのうちに、日本及び日本人のイメージは、「乱暴、残虐」というステレオタイプが形成されてきた。今回のワークショップに参加するまで、今の日本人はどのような様子だろうかと考えていた。でも、どのような様子になっても、中国人にあんな残虐な事をやったことを思い出すと、やはり、よい感じがしていなかった。だから、自分の心に忠実にし、ワークショップから得たことを事実のままに記録しておきたく、人の意向に合うことや、ご機嫌を取ることをしないことにした。

総じて言えば、四日間にわたったワークのプログラムはとてもコンパクトで多彩だった。アルマンド先生の助けによって、みんなの心の底に傷ついた戦争のトラウマは捌かれ、そして、みんなはドラマの形で、本当の感を訴え、さらに、中日双方はコミュニケーションをして、お互いに理解を深め、最後、それぞれの傷跡が、柔らかに撫でられ、穏やかな雰囲気の中でゆっくりと癒されてくるように感じた。

一日目の午前、アルマンド先生にいろいろな面白いウォーミングアップのエクササイズをさせられ、みんなは子供の頃に戻ったような感じがした。そうして、心がすこしずつ開かれ、柔らかくなってきたようだ。それにしても、日本人の友人との間にあるギャップが消えなかった。その日の午後、南京大屠殺記念館を見学した。見学してから、また、急に、葛藤して気分さえも悪くなった。というのは、昔の日本が中国を侵害したことは弁解できない事実なので、私たちの間に恨みがあることは明らかなことだから。そこで、この恨みは先代の人

が残したものであっても、やはり、心から、目の前にいる日本人に笑いたくなく、友好を示したくなかったのだ。それにしても、日本の友人を理性的に尊重すべきであるため、私は依然として本当の感じを抑えていた。二日目、最も深く感銘したのは生存者が自分のストーリーを話した後のワークだった。

生存者の会場での訴えによる刺激で私にいろいろと想像させた。記憶はまるで1937年12月に戻ったようで、重苦しい雰囲気は会場にこもった。なぜかという、私たちは、直面する矛盾をどのように処理するかはまったく分からなかったから。加害者の子孫に面会して、被害者の子孫として、どのような心理状態を持つべきなのか。あの午後、私は葛藤や不愉快な心情が、もう限界になったと感じ、これらのことに直面したくなくなるほどだった。アルマンド先生は、椅子を利用する技法やイメージ彫刻を感じる技法を通じて、みんなが、こんな気持ちを訴えられるように助けてくれた。すると、敵意を持っている葛藤した気持ちを吐き出してから、直ちにリラックスできた。なぜなら、これから、仮面をつけてワークショップに参加することは必要ではないからだった。

三日目は、ワークショップがクライマックスに達したと思う。午前、ウォーミングアップ、中日双方は、小グループの形で、コミュニケーションした（椅子の技法とロールプレイを通して）。それに、自己内心を探るステップもあった。それについて、中国側のある参加者の表現に深い印象が残った。彼女にとって重要な人々を演じたキャストが同時に彼女に話しかけた時、彼女の表現から、彼女の内心の混乱、もがき、苦痛と希望を身にしみるように感じた。それらのキャストを出演した人には、中国人もいれば、日本人もいた。それでも、その時、文化と言葉が違って、コミュニケーションにぜんぜん差し支えはなかった。心の感じは同じだったのだ。ドラマセラピーの工作原理がわからなくても、後で、参加者と交流したら、内心があまりに強く振動させられて、終わった後は体中の力が抜かれたようだから、自分の気持ちと心情を整理するのに時間がかかると教えてくれた。そうだ。この療法の秘訣は多分ここにあると考えた。まず、雑然としたことを明晰なドラマの形で示して、参加者にそれらを体験させ、整理させ、反省させる。それから、それらのことで、トラウマを癒し、別のものに転換させる。

三日目の午後、もともと、一人の日本人が自分のストーリーをドラマにしてみんなに展示する予定だったが、様々な原因で、誰ひとりも展示しようとする人はいなかった。意外なことに、何人かの日本人から、いくつのストーリーを

聞いた。実は、南京訪問に来た日本の友人はほとんど戦争の二世代で、家族には戦争トラウマのついた体験者がいるそうだ。彼らのストーリーを聞いてからの感じは、またも、私の内心の弱いところに触って、いろいろと考えさせられた。

そのあとのコミュニケーションで、中日戦争の歴史について、中日の人々は全然、違った教育を受けたからこそ、お互いの気持ちも全く違ってしまったということが分かってきた。ある意味から言えば、我々はそれぞれ歴史教科書に騙されてきたと言えようと思った。日本側の教育は非難を避けるために真実を隠した教育に対し、中国側の教育は人々の心に、知らず知らずのうちに憎しみの種を埋める教育だと思う。つまり、双方とも、戦争を理性的に見ていないということだ。それは戦争の二世代や三世代としての我々には、ギャップが存在する重要な原因だと思う。みなさんの強い感情を込めた声から、友好、誠実、包容の態度と誤解を解こうという気持ちを感じていた。私も、積極的に自分の気持ちを訴えた。実は、二日目の午後、生存者が自分のストーリーを話した後、向こうにすわっている日本人の先生が跪いて老人の手を握りしめたシーンを見て、私も泣いてしまった。それと同時に、心に強く付いたあるものも崩れてしまった。そのものは、おそらく、恨みというもので、その時から、急に遠いところへ行ってしまうように感じた。その時の私は、とても感激して、納得してほっとした。

最後の日に、感無量に覚えたことは、アルマンド教授と何人かの日本人が戦争についての経験と感想を話したことだった。これらのことを通して、ワークショップの参加者をより深く理解した。私たちみんな戦争被害者の子孫だと目からウロコが落ちるように急にわかった。国籍を問わず、我々の感じが通じるものだ。

私はアルマンド先生がもってくださった面白いワークが大好きだ。先生のおかげで、私たちのワークショップ・グループはずっと活気に満ちていた。また、今回のチャンスを得て、ほんとうにありがたく感じた。このイベントのおかげで、ずっと内心についた戦争のコンプレックスを静かにほぐし、そして、注目するように、見直すように、そして、積極的に和解に向かうようになった。そのほか、同世代の日本人と、戦争や中日関係をめぐる考え方を交わすことができることをありがたく思う。どんなトラブルであっても、コミュニケーションを通せば、和解する可能性がある。そうしなければ、きっと、お互いに不愉快な思いをさせるしこりになってしまいうに決まっている。

中国と日本は一家族のようになり、平和の光は我々を導いて未来へ歩んでいくことを期待している。

## 16-1 参加“战争创伤”工作坊的感想

南京师范大学 心理学院 朱丹

参加“战争创伤”工作坊是一种偶然，也是一种缘分。

这是我第一次亲身接触日本人，他们对人的真诚、对事业的执着让我无比感动。这之前我对日本人了解的途径主要有三个，一个是教科书，通过教科书了解的日本人无疑跟二战是分不开的。通过媒体了解的日本人就多种多样，清纯、贤惠的日本女人；礼貌、勤奋的日本男人；卡哇伊的日本小孩；干净美丽的风景。还有书籍，本尼迪克特的《菊与刀》，因为在二战时期，日美战争中日本人令美国人捉摸不透，才有了这样的研究日本人的研究报告；村上春树的《挪威的森林》是我去读大学前的那个暑假读的一本小说，那是我第一次看到这么大胆的性爱描写，但是却让一直接受保守性教育的我觉得自然、不淫邪，反而让我想更深入的思考很多。工作坊提供这样一个平台能让我跟日本人一起做一件事情，让我觉得既好奇又期待。我把那些个已经存在我脑海中的对日本人的看法放一边，只想去了解我看到，我听到，我感受到的真真切切的日本人。

Amand老师戏剧治疗也是让我眼前一亮，耳目一新。中国人的文化倾向于含蓄，加上工作坊开始时，大家的关系还没有建立，看到日本友人在活动中那么夸张、形象的表演，完全可以拿奥斯卡奖的演技，我只有羡慕的份了。我尝试着去放开自己的感受，大胆的表达自己。几天的努力，我尝到了一点甜头，恰当且完全表达的感觉很棒。

恰当的表达帮助了我更好的共情，而不是压抑自己的感受。在南京大屠杀幸存者，那个已经年迈的老奶奶在其女儿搀扶下出现在会场中时，我瞬间就有种想哭的欲望。会场中年轻人在和平的年代快乐的打闹着，而奶奶仿佛是伤痛的化身，穿过时间，带着战争年代满满的伤痕，这是让人想哭的强烈对比。奶奶的讲述跟教科书上描述的是一模一样的，虽然我早已了解那些事实，可是那些残酷的事实是发生在活生生的人的身上的事实让我不太能接受。村川治彦教授也很难受，他

握着老奶奶的手，跪在她身边，感到很抱歉。那时候我感觉我跟老奶奶的感受是相通的，我看到老奶奶的手在抖，泪水不住的往下流，我也很感动很激动。村川教授下跪的动作对我有很大的冲击，无论受害者是否对日本国宽恕，但是村川教授那么真诚的抱歉让人温暖，让人觉得你的苦难是受到了加害人的理解，你不是一个人，你们是一起的，这非常难能可贵。虽然村川教授不代表官方，也不能全权代表二战中作为加害角色的日本国，这对他个人太沉重，也是不合理的。但是村川教授所作所为由内而外散发着人性的光辉，值得尊敬。在对待南京大屠杀的战争史实的态度上，我觉得几位日本教授所表现的人格都值得尊敬。只是有一点小遗憾，感觉才刚刚开始，工作坊就已经结束了。

最后，很高兴认识这么多这么好的日本朋友，希望中日永远友好和平相处。

## 16-2 「戦争トラウマを癒す」ワークショップの感想

朱丹

「戦争トラウマを癒す」ワークショップに参加することは偶然なことで、一つの縁だと思う。

実は、私にとって、日本人に直接触れ合ったのは、今回が初めてでした。しかし、彼らと付き合う時の誠実さ、事業への執着は、とても感動させられることです。これまで、日本人を知る道は、主に三つでした。一つは教科書です。教科書を通じて知った日本人は、ほとんど、第二次世界大戦と関わっています。もう一つはメディアです。それを通じて知った日本人は多種多様です。単純で優しい日本人女性、礼儀正しい勤勉な日本男性、可愛い日本の子供、またほかに、清潔で美しい風景です。それから、書籍のベネディクトの「菊と刀」です。第二次世界大戦中、日米戦争中、読み取れない日本人はアメリカ人を悩ませたから、こんな日本人を深く研究した研究報告書ができたそうです。村上春樹氏の『ノルウェイの森』という小説は、大学に入る前の夏休みに読んだ小説です。初めてこんなに大胆に性愛を描写するものを読んだ。しかしながら、ずっと保守的教育を受けてきた私は、それをとても自然に受け入れ、淫邪などと全然思わず、かえって深く考えさせられました。

今回のワークショップは日本人と一緒にワークする場を与えてくれて、とても好奇心と期待をもって待ちわびました。それまでの脳裏にある日本人に対する見方をしばらく置いて、できるだけ、自分が見たり聞いたりした日本人、自分の体で感じた、目の前に立っている日本人を知りたかったのです。

アルマンド先生のドラマセラピーは、ほんとうに、目をぱっとさせるほど新鮮なものです。中国人に染み込んだ文化は含蓄的なものだし、また、ワークショップが始まる前に、みんなは、互いの関係がまだ建てられていなかったから、イベントにおいて、日本の友人が大袈裟な手振り身振りをしたり、生き生きする演技を見せたりするのを見て、アカデミー賞でももらえそうな演技だなあと、私は羨ましいばかりでした。その後、私も自分を投げ出すようにワークに投入して、大胆に表現してみました。何日間の努力をして、自分もできるようになり、適切かつ完全に表現できた感じはとてもすばらしかったのです。

適切な表現のおかげで、自分の気持ちを抑えずにみんなと共感するようになりました。南京大虐殺の生存者、もう年を取ったおばあさんは娘に支えられて会場に現れたとたんに、私はなんだか、堪えられずに泣きそうになりました。会場では、若い人々は平和の年代で楽しそうにふざけていて、おばあさんはまるで苦痛のシンボルのような存在で、時間を超えて、戦争時代の傷跡だらけの体をもって、会場にやってきたように思われました。あの光景は泣かずにはいられない強烈な対比の光景でした。おばあさんが話してくれた惨めな戦争体験は教科書に記載されたものとそっくりです。それらの事実を、早くから知っていたが、残酷な事実が目の前にいる人間の身の上で起こった確かな事実だと分かったら、とても、受け入れられずに苦しくてたまらなかったのです。村川治彦教授もとても苦しそうに、おばあさんの手を握って、彼女の前に跪いて、申し訳ないと言わんばかりにいました。

その時、私の気持ちはあのおばあさんの気持ちと通じたと感じました。おばあさんの手が震えていて、涙がぼろぼろと止まらずにこぼれているのを見て、感激で感動でたえなかったのです。村川教授が跪いたアクションを見て大きな衝撃を受けました。被害者は日本国を許すか否かに関わらず、村川教授の真心を込めたお詫びから、とても、温かさを感じ、苦難を舐め尽くした気持ちは加害者に理解されたと思ったのです。また、こちらは一人ではない、双方は一緒だ、このことはとても、ありがたいことでしょう。

村川教授は政府を代表しない、第二次大戦の加害者である日本国を全権代表

することもできない。それは、個人にもあまりに重い重荷で、また、個人に背負わせるのも不合理です。それにしても、村川教授の行為を見て、彼の内心から放ち出している輝かしい人間性を感じ、尊敬に値するものです。また、南京大虐殺という戦争史実にたいする態度において、日本の教授の方々の人格はすべて尊敬に値すると思います。ただちょっと残念に思ったのは、ワークショップは始まったかと思うと、もう終わってしまったということです。

最後、こんなに多くの素敵な日本の友達と知り合っるとてもうれしく思います。また、日中関係は永遠に友好的に平和になっていくことを希望します。

## 17-1 “回忆南京 2013” 工作坊感想文

藤心瑶

通过这次的“回忆南京”工作坊的活动，让我感触最深的还是沟通的重要性。

此前，虽然我是一名日语专业的学生，对日本或多或少有着一些了解。但我从未与日本的大学生就历史方面就行过交谈，所以并不了解他们的想法。参加了此次工作坊之后，我了解到，日本的学生并不像我们想象中的那样讨厌中国，但也因为从小接受的教育，他们认为历史的责任不应该由自己来承担。在这次的工作坊中，我们虽然讨论了很多沉重的话题，但是更多的时候我们是在做游戏，是在以一个年轻大学生的身份进行交流。所以，我还是希望两国的民间人士能够抛开政治上的影响，以普通人的方式进行沟通交流。

但是在我们工作坊进行的同时，中日的政治关系却又不见好转，日本国内的右倾氛围似乎更加浓重。在参观了大屠杀纪念馆之后我发自内心觉得今日的和平来之不易。所以希望两国领导人能够好好的进行一场对话，不要让历史再次重演。

## 17-2 「南京を思い起こす 2013」 ワークショップについての感想

藤心瑠

今回の「南京を思い起こす」ワークショップに参加して、感無量に感じたのは、やはりコミュニケーションの大切さです。今までは、日本語を専攻している学生として、日本のことを多かれ少なかれ知っていると思っていましたが、ワークショップに参加するまで、歴史について一度も日本の大学生と意見を交わしたことはなかったのです。だから、彼らの考え方を全然知らなかったのです。今回のワークショップに参加した後、日本の学生は私たちの想像したように中国嫌いではないが、小さい頃から受けてきた教育によって、自分たちが歴史の責任を負わされるべきではないと思っていることを知るようになりました。

今回のワークショップで、私たちはたくさんの重い話題をめぐって検討していましたが、もっとも多くやったのはゲームでした。ゲームの形で、若い大学生の間でコミュニケーションが行われました。だから、両国の民間人が政治的な影響を受けずに、一般人の形でコミュニケーションをしたいと切に期待します。

残念なことに、ワークショップが行われている間に、日中の政治関係は全然好転せず、日本国内の右翼の雰囲気はさらに濃くなっているようです。南京大虐殺記念館を見学してから、今日の平和はほんとうに容易にできたものではないと痛感し、両国の指導者にちゃんと会話をして歴史の悲劇を再び起こさないように願っています。

## 18-1 “回忆南京 2013”

劉豆

九月中旬我和同学一起参加了“回忆南京 2013”活动，我虽然只参加了两天并没有体验到活动的全过程，却也感慨颇深。

我的家人中几乎没有与中日战争有所关联的，因此之前只想着通过这次活动能进一步接触日本人并与他们进行交流，完全没想到那些深刻严峻之事。第一天便感觉跟自己所预想的略有不同。在南师大的宽敞的会议室中，中国人也好日本人也好，都跟随一位美国的心理学家从做简单的动作开始，到玩一些渐渐复杂起来的游戏。与其说这个过程中几乎没有对话，不如说此情此景对话根本就不需要对话。那时候我对战后心理创伤治疗一事还不太明白，只觉得大家都很亲切温和地交流着，完全没有涉及到什么心理创伤。

然而，之后参观了南京大屠杀纪念馆，倾听了战争受害者的诉说，随着相互之间的交往，大家渐渐显露出了各自的感情。我也终于明白了每个人都有着隐藏着过去、伤痛以及自己的想法。特别是不辞辛劳特地来到南京的日本友人们似乎有着更痛苦的感情，我虽然如此觉得却也感受到了日本人特有的距离感。无论对哪个国家的人而言，战争都是无法抹去的伤痛，人们潜意识地对和平、希望、未来、梦想之类的积极性的词语感到憧憬，并强烈地期盼着。战争问题是谁都不想谈到却又无法回避的问题。尤其是对于历史，我们没必要一直拘泥于它，却绝对不能忘却。前车之鉴后事之师，我再一次确认了这一点。

说起来，在活动中我认识了一位日本女生，我们互相留了联系方式，到现在也还保持着联系，经常分享很多有趣的事。这是我第一次交到日本朋友。不知道像我们这样渺小的女孩子之间的友情，有朝一日是不是能成为国家之间的牵绊呢。

## 18-2 「南京を思い起こす 2013」

劉豆

九月中旬にクラスメートと一緒に「南京を思い起こす」というワークショップに参加した。二日間しか参加しなかったのですが、全プロセスを体験していなくても、感慨深かったのです。

私の家族は中日戦争に関わったことがほとんどないので、このワークショップに来る前は、ただ、このイベントを通じて日本人と接触し、コミュニケーションしたいと思っただけで、深刻なことを全然考えなかったのです。

実は、初日のワークをして、すでに、想像したこととちょっと違うなと感じ

ました。南師大の大きな会議室で、中国人も日本人も、一人のアメリカの心理学者に従って、シンプルな動作から、だんだん複雑になったゲームまでやっていました。その間、会話がほとんど行われていなかったと言うより、その場では会話はまったく必要なものではないと言ってもよいでしょう。その時になっても、私は、やはり、戦争のトラウマを癒すとは何であろうか、まだ、わからなかったが、ただ、皆さん親切で、みんなで和やかにコミュニケーションをしているだけで、トラウマ治療なんか誰も言及していなかったのです。

ところが、その後、南京大虐殺記念館に見学したり、戦争被害者の訴えを聞いたりお互いにコミュニケーションをしたりしてから、皆さんは少しずつ心情を発露するようになりました。皆さんの話から、みんなの心の底に過去、傷の痛み、自分なりの考えを秘めていることがやっとわかりました。特にわざわざ南京に来られた日本人の方々がもっとつらい感情をこめているようだとおもいました。

しかし、私はそう思っている、日本人との間に特別な距離があると、まともや感じていました。戦争はどの国の人にとっても消せない傷の痛みで、人たちは心から、平和、希望、未来、夢などのプラスの言葉に憧れ、それを切に願っていると思います。

戦争という問題は、誰も避けたくて、誰も避けられない問題だと思っています。特に歴史に対して、いつまでもこだわる必要はないが、忘れることは絶対許されません。前車の鑑は後事の師となる（前の人の失敗は後ろの人の戒めとなる）という言葉の意味を改めて認識できたと思います。

ワークショップをしているうちに一人の日本人の女の子と知り合って、お互いに連絡先を教えてもらいました。今でも、時々メールで連絡して、面白いことをいっぱい分かち合っています。日本人の友達ができるのは今回が初めてです。私たちのような女の子の間で結ばれた友情は、いつか国家間の友好の絆になれるかなと思います。

## 19-1 随想

周俊君

很抗拒写这篇文章，因为想好好把它写好，可是总觉得自己懂得的太少，下不了笔。但总是要写的，无论观点正确与否都是我二十多岁幼稚的头脑想表达的东西。

### 一 深感无知

这是我的第二次 HWH，每次参加都会加深自己的愧疚感。愧疚于自己的无知。对历史、对这个世界的无知。

第一次去燕子矶，我哭了，现在想想不知道是为什么而哭。或许是被哭泣的日本人所感染。这次去，我和南师大学历史的新菊大师姐一起到纪念碑前献花，新菊师姐走到碑前跪下了，突然大哭起来。当时我是没有心理准备的。也不知如何是好。把她扶起来，走到碑后我才明白；因为了解，所以心痛。我的木然和新菊师姐的悲痛形成了对比。不是不知道这里发生了什么，而是没有去真正地解这段历史，所以我只是浮于表面的伤悲。新菊师姐是学历史的，她知道这里的每一幕残忍和凄惨的故事，所以她痛彻心扉。在这之后，我观察了来献花的日本人。邦子老师和綾子姐哭得很伤心。她们是来了很多次的，但每次来都会带着愧疚的泪水。我见犹怜。或许她们也希望这碑后滔滔的江水能带走一点她们内心的挣扎与不安吧。我想她们是确实确实懂得这段历史的。

参加这次活动的也有来自中国的在日留学生，他们给我的感觉是；会主动过滤、逃避对那段历史的回忆或者是了解。包括我在内的一大批中国青年对历史的了解很浅薄，缺乏自主性理性的思考。而日本的青年甚至是老年人不会主动去了解这段历史，或者是逃避面对这段历史。所以我们没有相互理解的前提，有也只是浮于表面的理解。这或许也是中日交流的一个障碍。我想阿曼德的治疗活动是适合对于战争历史都彻底了解而产生心理疾病的人们的，对于对战争印象模糊采取漠然态度的人来说这个活动可能带来的是另外的收获。而非心理治疗。

### 二 打开心扉

有一位居住日本十多年的中国长辈，他有一次对我们说，虽然在日本生活了这么多年，但仍旧没有归属感，融入不到日本的社会。日本人很有礼节，但是很

难对人敞开心扉。总有一种疏离感。对于热情好客的中国人来说是很难理解的。

参加了两次活动的我也有同感。即使是在要分离的那一刻，我们相识一笑。那笑意里是友好，但却少了心意相通。参加这次活动人员的构成很特殊，中方是一群涉世未深的对历史或了解或不太了解的青年研究生。日方则是有资深研究经验的教授们。我想他们的立场更多的是来观察这项活动，我们成了被观察者。这可能也给双方打开心扉造成了困难。

很友好的双方都很难打开心扉相处，更何况带有仇恨、带有战争记忆的双方呢。我想这就是这个活动继续下去的意义所在。

## 19-2 HWH ワークショップの参加随想

周俊君

実は、この文章を書くまで、こんな文章を書くのに、とても抵抗がありました。なぜかという、よい感想文を書きたいほど、知っている知識があまりに少なすぎて、なかなかペンを取って書き出せなかったからです。しかし、書かずにはいられないから書き出したのです。書いた見解が正しいかどうかはともかく、すべては、私の20歳という単純な頭で考えて出てきたものばかりです。

### 一 無知を痛感

今回のワークショップは私が経験した二回目のHWHワークショップです。ところが、参加するたびに、胸のそこから湧いてきた申し訳ない思いが深まり、自分の無知なことを恥ずかしく感じました。この世界の歴史に、あまりに無知だと痛感したからです。

初めて、燕子磯へ参りに行った時に、私は泣きました。どうして泣いたのかと、今にして考えれば、恐らく、日本人の泣いた姿を見て、影響を受けて泣いたかもしれないと思います。

今回、私と南京師範大学の歴史学部の王新菊先輩と一緒に記念碑に献花しました。新菊先輩は記念碑の前に跪いたら、いきなり大声で泣きだしました。その時、何の心構えもしていなかったから、どうしたらいいのかわからずに戸惑っ

てしまいました。彼女を支え起こして、石碑の裏に回って見てから彼女の泣くわけがわかりました。つまり、知っているからこそ、切ない思いをしたのでしょう。私の呆然と新菊先輩の悲しみと、とても対照的なものとなりました。実は、何が起こったかを知らないのではなく、この歴史の深いことを実にまだ理解していないからこそ、私の悲しみは表に浮び、表情も呆然となったのです。新菊先輩は歴史を専攻している方なので、彼女はかつてここに起こったことはいずれも残忍で惨めなことだということをよく知っているから、彼女の悲しみと痛さは心を刺すほどのもので、彼女は堪えられずに泣いてしまったのでしょう。そう思って、石碑に献花している日本人を観察してみました。邦子先生と綾さんはとても悲しく泣いていました。彼女たちは何回も、記念碑のところにこられたそうです。それでも、訪れるたびにたくさん悔しい涙を流しました。その泣き姿はとても胸が痛くなるものです。もしかすると、その石碑の後を滔滔と流れている揚子江の水で自分の内心のものがきと不安を流したいと願っているかもしれない。彼女たちは、新菊先輩と同じようにこの歴史のことをよく知っている方々だと思います。

今回のHWHワークショップ参加者には日本に留学している中国人留学生もいました。彼らへの印象といえば、過去の歴史を自ら、なるべく、濾過してしまおうか、あるいは、避けようとして知ろうともしない人々というイメージです。実は、私を含め、多くの中国の若者は歴史についての理解はとても浅薄で、独自の理性的な思考はとても足りないと思います。それに対して、日本の若者だけでなく、年寄りまでも、自らその歴史を知ろうとはせずに、かつての歴史に直面したくなさそうです。このような人々と、相互理解の前提はない、あるいは、あって、表面的な交流しかできないでしょう。これも中日交流の障害となるものだと思います。

アルマンド先生のドラマセラピーは、おそらく、戦争の歴史を徹底的に知って、それに、トラウマのある人々に適する方法かもしれません。また、歴史に起こった戦争に関する印象がもやもやして、漠然か曖昧な態度をとった人にとって、HWHワークショップというイベントから得た収穫は別のものとなり、心理治療を受けた効果はないでしょう。

## 二 心の扉を開けてほしい

ある日本に十数年も居住していた中国の年寄りにこう言われたことがあります。つまり、日本で長年生活していても、帰属感がなくて日本社会になかなか溶け込めない、また、日本人にはマナーが多いが、互いに、あまり本音を吐くことはないので、よく疎外感がしていた。このことについて、「客好きな中国人にはあまり分かりづらいただろう」ということです。

私は、二回にわたってこのイベントに参加してから、その年寄りと同じ感じがしました。たとえ、別れる際に、知り合った日本の友人と見合ってちょっと笑ったが、相手の笑顔から示した友好はこちらに伝わってきたが、やはり心がまだ通じていない感じがしました。

ところで、HWH ワークショップ参加者の構成が独特でした。中国側はほとんど歴史や社会に浅い若者の大学院生や大学生で、日本側はシニア研究経験の教授が多かったのです。教授方の立場はおそらくこのイベントを観察するもので、私たちは観察の対象となりました。これも、お互いに心の扉を開ける妨げとなったかもしれないと思います。

もともと、仲良しの友達同士でも、お互いに心の扉を開けて付き合うことは難しいとされていて、まして、中日双方の人々は心に戦争による仇や記憶があるのだから、心の扉を開けて付き合うのはもっとむずかしくなるのでしょうか。これこそ、HWH ワークショップを続けていく意味だと思います。

## 20-1 歴史的伤痕 — 为了和平构筑能做什么 —

立命馆大学 应用人类科学研究科 修士1年级 郑平阳

从9月17到9月20历经三天，在南京师范大学举办了战后心灵创伤治疗的工作坊。作为在日本留学的我来说，怀着很复杂的心情参加了这次活动。复杂的心情指的是我心理对日本的感情的矛盾。为什么这么说，以前中日两国之间发生过战争，直到现在为止，因为战争还饱经痛苦的人还有很多。想像一下这些人们的心情，我觉得很难原谅日本人曾经做过的事情。可是另外一方面，作为还在日本

留学の我在日本受到过很多热情善良的日本人的帮助。来到日本，一次令人痛苦的经历都没有的我，很想把日本是多么优秀的民族，日本人又是多么的好，在日本我又学习到了什么，经历到了什么，给更多的中国的友人们去介绍。

但是，最近在中国又发生了反日暴动。新闻报纸上报道了暴动的场面，有的人破坏日本的车，还有人破坏日本人经营的超市以及工厂。因此，我深深感受到的就是，在日本和中国之间，两个国家的关系还是那么敏感，。那么，我们必须要考虑的就是，虽然微薄的力量能作些什么呢。

值此战后心灵创伤治疗的工作坊召开之机，也让我深思了很多。其中最为感受深刻地就是比起过去我们应该更重视现在。虽然以前发生过战争，人们在某个特定的历史背景下，也许会失去自我，人格也会受到不同程度的扭曲。本来应该是充满了爱的人间，变成了屠杀与血的世界。在这种特定的历史形态中，处在现代社会当中的我们应该很难理解。那么，我们的这种受害者心情应该持续到什么时候呢？过去无法改变，珍惜现在的和平，面向未来的更好的关系的建造只靠一方的努力肯定还远远不够吧。

在阿鲁安德老师的工作坊中，我怎们也融入不到气氛当中。我的脑子里不停的想的是在这样的对过去的纠结中，能面向未来作些什么。包括虽然也参观了南京大屠杀纪念馆，虽然觉得日本人很过分，但是，仇恨以及厌恶能解决什么呢？会不会对方都多一点彼此原谅的心情会对两国的友好有作用呢？

## 20-2 歴史の傷痕～平和構築のために何ができるのか

立命館大学大学院 応用人間科学研究科 修士1回生 鄭平陽

9月17日から20日まで4日にわたって、戦後トラウマの治療というセミナーが南京師範大学で開かれていました。日本で留学している中国人の私たちは複雑な気持ちを持ちながら参加させていただきました。複雑な気持ちというのは日本への感情の心の中の戦いです。なぜかというと、昔日中戦争がありまして、

今でも戦争を経験して苦しい思い出を持っている人がたくさんいると思います。これらの人々の気持ちを想像してみると、許せないという感情があります。一方、私のような日本で留学している学生は日本で多くの親切で優しい方々にお世話になっています。日本に来てから、一度も悲しい経験をしたことがない私にとって、日本はどれくらい優秀な民族で、日本人がどれくらい素敵な人種で、日本で勉強してきたことがどれくらい自分自身を変えたのかという感謝の気持ちを多くの中国人に伝えたいと思います。

しかし、つい最近反日デモがまたありました。日本のメーカーの車を壊したり、日本人が経営している工場やスーパーを壊したりしていたことが多くの報道機関で報道されていました。そこで、私たちはまた気づいていました。日本と中国の間で、まだ敏感な関係を持っているのではないかと感じています。どのように少しでも、両国の平和のために何ができるのかを考えていけない問題です。

このたび、戦後トラウマのドラマセラピーというセミナーに参加させていただいたチャンスで考えさせていただきました。過去より現在だと思います。昔戦争がありまして、人間というのは生物が狂っている世界で、人格も変形していると思います。本来愛があふれるべきである人間世界が虐殺や血の世界になれば、人間もおかしくなることはおかしくはないと思います。特定の歴史の出来事は現在の私たちの想像を超えていると思います。私たちは被害者としての気持ちをずっと持っていて、本当にいいのか考えるべきだと思います。過去は変えられないですが、現在の平和を大事にして、将来のより良い関係づくりをするのは一方的な努力がやはり足りないと思います。

アルマンド先生のワークの中で、私はなかなか場に入れなかったです。ずっと頭の中で、過去にここまで執着する必要があるかどうか、将来に向けて、何ができるのかに過去のことを思い出す必要があるかどうかずっと考えていました。今も、その時の写真を見て、心が重かったです。南京虐殺記念館を見学して、戦争に対して確かに「ひどすぎる」と思います。しかし、やはり、恨みや嫌いでは何も変わらないと思います。どのように許せる心が持てるかがこれからの日本と中国の平和構築に必要なものだと思います。

## 21-1 南京戰爭創傷感想

立命館大學大学院應用人間科學研究科對人援助專業 M2 陳揚

2013年九月在南京師範大學舉行了南京戰爭創傷的工作坊，這是我第二次參加阿爾曼德老師的工作坊。去年在立命館大學學習了阿爾曼德老師的藝術表現手法和藝術治療法的理論。這次在南京現場我們看到藝術療法的具體作用。

這次的活動舉辦地，南京師範大學是一所有百年歷史的大學，在戰爭時期，南京師範大學作為避難所起到了很大的作用。在這樣具有歷史文化意義的地點，我們更深刻的感受到了戰爭帶來的影響。

本次的活動主要包括：戲劇療法和藝術表現手法的工作坊，倖存者證言，以及去南京大屠殺紀念館和燕子磯舉行的紀念活動。由於活動安排的原因，有部分活動我沒有參加，對此十分遺憾。

南京活動中，阿爾曼德老師說，為了進行歷史性的對話，需要我們突破歷史禁忌，也就是說營造共鳴的文化氛圍是很重要的，禁忌這個詞在阿爾曼德老師的教學中不斷被提起，戰爭創傷這個詞對中國，日本的人民來說本身就是一個禁忌，為什麼要突破這樣的禁忌？我們在從小的教育和文化氛圍影響下，我們對戰爭下了定義。這本身就給我們帶來了創傷。在南京大屠殺倖存者的證言中，我們意識到了即使在正義愛國的前提下依然會給人帶來創傷。我們在尋找治療方法的同時必須認識到，歷史的創傷和現在的創傷有密切關係。在中日關係越來越惡化的今天，這樣的尋找是十分必要的。

在偏見和民族的前提下，加害者和受害者，在加害的過程中都會受到創傷，我們在找尋共存的方法的時候，必須意識到在過去和未來的問題已經聯合在一起，作為我們必須認識到真實和責任的重要性。同時在今天生活的我們也被歷史約束著，戰爭即使過了六十年依然對我們的生活帶來了重大的影響，中日關係目前的惡化和這種歷史文化影響也有很大的關係。

在活動過程中我作為在日本留學的中國留學生深刻體會到兩種文化的衝突，在南京大屠殺紀念館的不舒適感愧疚感，和面對日本友人的憤怒感，兩種感情在這段時間一直存在著

。同時也認識到，在語言文化的衝突下，想要解決這個問題，藝術表現手法會是一個好辦法。

在和日本友人的朝夕相處中，也留意到對方在對待戰爭歷史問題的時候的沉

重感、和倖存者の証言中說到的一樣、我們在面對戰爭創傷的時候怎樣清算是很重要的，是報復清算還是背負沉重繼續活下去，對生活在現在的我們這是戰爭對我們個人最直接的影響。

今天的教育中，戰爭是很重要的部分，而且在面對戰爭的論述中，都會從自身的立場上進行解釋，那麼在和平教育中我們應該如何選擇，這是被歷史影響的人們需要直接面對的問題。

今天，在直接面對戰爭的前提下，才可能承擔和解決戰爭帶來的影響。

## 21-2 南京戦争トラウマ活動の感想

立命館大学大学院 応用人間科学研究科対人援助学 M2 陳揚

2013年九月、私たちは南京師範大学で南京戦争トラウマセミナーに参加しました。これは自分の二回目、昨年、立命館大学でアルマンド先生から芸術表現手法とドラマセラピーの理論を勉強しました。今回南京の現場で私たちは具体的な使い方を見ました。

南京師範大学は百年の歴史がある大学です、戦争のとき、南京師範大学は避難場として大きな役に立っています。このような文化歴史がある場所で、私たちは戦争からの影響を深く感じました。

今回の活動は、劇場面療法、芸術表現手法、生き残った方たちの証言、南京大虐殺記念館と燕子磯の記念活動、時間の原因で、ある部分の活動は参加できませんでしたが、これに対して、非常に残念でした。

南京での活動中、アルマンド先生は、「歴史対話のために、歴史のタブーを乗り越えることが必要です」と言いました。つまり、同じ文化の雰囲気が必要です。タブーと言う言葉はアルマンド先生の授業中でよく出てくる言葉です。戦争トラウマは中国、日本人たちにとって元々はタブーでした。ではなぜこのタブーを乗り越えることが必要なのでしょう？私たちは子供からの教育と文化の中で、私たちは戦争に対して定義しましたが、この定義自身からトラウマはありました。南京大虐殺を生き残った方たちの証言の中で、私たちは意識しましたが、正義と愛国心の前でもトラウマがある。治療方法を探すと同時に、

歴史と現在のトラウマは統一化しました。現在の日中関係もこのトラウマの影響によって悪化しました。だから、トラウマの治療方法を探すのはとても必要です。

偏見と民族の前提で、加害者と被害者両方は加害の過程でトラウマを受けました。共存の方法を探す時、過去と未来も繋がりました、私たちにとって真実と責任の重要性の認識がとても必要です。同時に、現在私たちの生活も歴史の束縛があった。六十年経っても、現在の生活に大きな影響がありました。この共存の方法は日中関係にも大きな意味がある。

活動の中で、私は日本に留学している中国人学生として二つ文化の対立を深く感じました。南京大虐殺記念館の不愉快感、罪悪感と日本の友人に対しての怒り、この二つの感情はしばらく存在しています。同時に、言語、文化によって、この問題を解決するため、芸術表現手法はとても良い手法であることが分かった。日本の友人も戦争歴史に対しての重い態度は生存者が言った様に、私たちは戦争トラウマにたいして、計算、報復とか、この重さを引き受けたまま生き続けるとか、現在に生活している私たちにとって、これは直接の影響です。

現在の教育の中で、戦争はどここの国でも重要な部分でしたが、戦争に対する論述は、全部自身の立場から解釈しています。では、現在の平和教育の中で、戦争に対する私たちの選択は現在の歴史に影響する人たちにとって重要な問題です。現在、直面することは問題を解決する唯一の方法と考えています。

## 22-1 参加“回忆南京 2013” 的感想

立命館大學大学院應用人間科學研究科對人援助專業 M2 高謹

抱着对于戏剧疗法学习的好奇心，以及想要了解对于战争不同国家的不同解读，我参加了今年度9月份在南京师范大学举办的“回忆南京 2013”的活动。在此次活动中，我们参观了南京大屠杀纪念馆，听了幸存者的证言，还去了燕子矶举行了追悼式。即使作为中国人，这也是我的初次体验。同时，在阿曼德老师的戏剧疗法中，中日双方的参加者通过塑造雕像等表现手法，关于中日战争问题，有了深入的探讨和交流。

其实关于战争，我的了解并不是不多，可能是因为生长在当今这个和平的年代，总觉得战争是相当久远的事情。在初高中的教科书里，我们有学习到关于二战，中日战争，南京大屠杀等事件。当时看到书中所描绘的情形，战争中哪方战胜，哪方战败，多少人伤亡，多少房屋建筑被摧毁，脑海中浮现出来的两个字就是“惨烈”。一直到今天，我仍旧没有想明白的是，为什么世界上会有战争；究竟战争的意义在于哪里。

初高中时作为学生，我对于历史学就很不擅长。家里，我的父亲对于历史是比较有深究的，家中有很多关于历史的书籍，而且有关战争的电视剧，他也都表现的很有兴趣。我曾很好奇的问过他，历史都是已经发生过，并且不会再重复的过去了，为什么你会对于过去的东西这么关注。他的回答是，你可以看看过去，了解一下现在的生活是在怎么样演变下得来的，历史中有战争，有厮杀，我看历史，并不一定是要去探究谁对谁错，其实在战争中本来就没有真正的战胜方，不论哪个国家都有伤亡，都有损失。所以我在看历史的过程当中，了解到的就是现在这个和平的年代来之不易，从而更加要维护和平，更加要珍惜生命。也许是在父亲这样的教导方式下成长起来的，我看待问题通常不去分析事物本身中的错与对，而是从事情的整体入手，看能否得到一些正能量，从而比较积极的继续生活。因此，在这次的活动中，看到了很多南京大屠杀时遗留下来的照片，听到经历了南京大屠杀的场面幸存下来的老人所讲述的证言，我很遗憾也深表同情，与此同时，还是对与现在幸福来之不易的感慨。

作为一个在日本留学的学生，对日本社会以及当代人的了解其实远远大于对于历史日本人的了解。其实我很清楚，在面对中日关系当中，不论是中国人还是日本人，有一部分是会抱有敌视的态度去看对方国家以及国民。这也就是为什么中日关系总是不能走的太近的原因吧。通过这次的活动，虽然我并不能完全的体会到战争中受迫害的人民的感受，但是我也产生了一些自己的想法。不同国家的教育体系是不同的，我们在教科书中学习到的内容不见得对方的国民也知道。譬如说南京大屠杀。历史是事实，这是不能被湮灭的。祖先受到的苦痛也是不能忘怀的。但是不能忘怀不见得是不能释怀。这次活动的关键应该是要我们去想办法如何维护和平，而不是加深对于曾经敌对方的仇视程度。真正应该被关注到的人群是那些经历过痛苦的人们，他们的伤害如何被平复。而对于没有过类似经历的我们，我相信时间是最好的良药，随着时间的流逝，以及现如今各个国家之间的开放交流，我们看到的一定是现实生活中真实的对方，这样的我们才能够更理性，客观，全面的去评价对方，同时在双方达成一致的情况下，才能更好的维护

世界和平。

## 22-2 「南京を思い起こす 2013」に関する感想

立命館大学大学院 応用人間科学研究科対人援助学 M2 高 謹

ドラマセラピーの表現アーツの手法に対する好奇心を持っていて、また国や文化により、戦争に対する認識の差異を理解するために、今年度9月南京師範大学で行われた「南京を思い起こす 2013」というプロジェクトに参加した。今回のプロジェクトを通じて、私たちは南京記念館を見学し、幸存者証言を聞き、そして燕子磯で追悼式を行った。同時に、アルマンド先生のドラマセラピーの指導で、中日両方の参加者は彫刻などの表現アーツの手法に通じ、中日戦争問題について深い討議と交流を行っていた。

実を言うと、戦争に関して、私の了解はあまり多くないと思います。たぶん平和な年代に成長しているのだから、戦争ということはかなり久しいことだと考えている。中学・高校の教科書により、我々は第二次世界大戦、中日戦争、南京大虐殺に関する事件を学んできた。その時に、テキストで述べている戦争中にどちらが勝った、どちらが負けた、いくらの人民が死傷してしまった、いくらの建築物が破壊されてしまったということを読んで、頭の中に浮かんできたのは「悲惨」という言葉であった。実は、今でも、私はずっと分からないことは、なぜ世界中に戦争があるのか、戦争の意義はいったい何なんだろうかということです。

中学・高校の時に、学生として私は歴史がかなり苦手であった。私の父親は歴史に対して深い興味があるので、家の中にたくさんの歴史に関する書籍が置かれている。そして、戦争に関するドラマに対しても、父親も興味を持っている。好奇心があるので、父親に質問をしたことがある。歴史はもう起こったことであり、繰り返せない過去であるが、どうしてお父さんは過去のことに対してそんな注目しているのか。彼からの答えというのは、過去のことを振り返って、現在の生活がどのように変遷してきたかを理解できると思う。また、歴史の中に、戦争があり、殺害があるのに、私は歴史を見ると、誰が正しいか、誰が間

違ったのかということを探究するわけではない。実は、戦争中に本当の勝ちがなく、どんな国家でも死傷や損害があるだろう。だから、私は歴史の過程中に、現在の平和年代に達成できる難しさを理解してきた。それにより、私たちが知ってきたのは、平和を守ることと生命を大切にすることがもっと大事なことになるだろう。このような教養方式の下に成長してきた私は、どんな問題に対しても、事物それ自体の正しさと悪さを分析することをせず、いつも事物の全体から着手して、ポジティブなエネルギーを探して、また積極的に暮らしていく。したがって、今回のプロジェクトで、たくさんの南京大虐殺から残されてきた写真を見て、南京大虐殺の場面に体験し、生き残った老人の証言を聞いた私は、残念、同情の気持ちを持ちながら、当年代の幸福に達成できる難しさに気づいた。

日本に留学している学生として、私は現在の日本社会及び日本人に対する理解は歴史中の日本に対する理解をはるかに超えている。実を言うと、日中関係ということについて、中国にも日本にも、相手の国と国民に敵視の態度を抱いている人は依然として存在していると思う。これは日中関係があまりうまくいかない原因となるだろう。今回の活動を通じて、私は戦争中の被害者に対してまだ完全に共感していないと思うけれども、その中に個人的な考えが出てきたと思う。国により、教育が違うし、私たちが教科書で勉強してきたものは相手の国民が勉強されていないかもしれない。例えば、南京大虐殺のこと。歴史は事実で、消えないことだと思う。祖先は体験した苦痛も忘れられないと思う。

しかし、今回のプロジェクトの目的は、どうやって平和を守っていくかだと考える。相手の国に対する敵視程度を深めていくことではない。したがって、注目されるべきことは苦痛を体験していた人々である。彼らの傷がどうやって快復されるのかは大事なことだと思う。その他に、そのような経験がない私にとって、時間は一番有効な薬である。時間に伴って、また各国家の相互交流により、私たちは絶対に現実生活中的の真実の相手が見える。そのように、私たちはもっと理性的、客観的、全面的に相手のことを評価することができると思う。そして更に、両方の国は一致に達したら、世界平和を維持することがもっと簡単に達成できていけようと考えられる。

## 23-1 南京セミナーの感想

立命館大学大学院 応用人間科学研究科 M1 馬潔

今回の南京の活動を通して、もう一度あの惨めな歴史をこの身で振り返りました。南京大虐殺記念館を見学したり、幸存者の証言を聞いたり、燕子磯での追悼式をしたりするなど、そして、HWHの団体治療に参加し、参加者の皆さんの日中関係についての発言を聞かせて頂きました。大いに収穫がありながら、少し残念さもあった4日間でした。

最初、実際にセミナーに参加する目的はHWHの団体治療でした。自分もドラマセラピーを勉強しているので、アルマンド先生はどういうふうに団体治療を行うか、これと教わった方法の何か違うかなどにとっても興味がありました。しかし、参加してみると、想像よりセラピーに入りにくかったです。これは自分が戦争に関する体験が少なかったこととも関係があるのだと思います。実は、本当に体験したことや直接経験者から戦争当時の状況を聞いたことがなくても、普段のマスコミや、記録映像などから受けた刺激によって、ある程度のトラウマになる可能性があります。

しかしながら、このような刺激から生まれた感情は少し違ったのです。例えば、この感情は、恨みと同情ばかりではなく、「抵抗しない行為への怒り」であり、すっきりしてお互いへの敵視をやめて平和平等で共に生きていく気持ちであり、色々あります。参加者の中に、中国の三世の若者たちは大体このような思いを持っています。そして、日本の参加者の若者たちは、この戦争中どんな大惨事が中国で起きたのかほぼ知りませんでした。彼らは戦争があったということしか分からなくて、内容は日本国内の状況に限られていました。逆に考えてみると、中国人の私たちも自分の国のことしか教えられなかったのではないのでしょうか。侵略された方であり、戦場にされた方であり、これによって私たちは自分の母国がとんでもないひどい目に遭ったことを痛いほど知っています。当時の日本軍隊は他国に人間らしくないことをたくさんやっていた、ということを日本の教科書に載せていないと同様に、中国人がこの災難に遭うときに、軍国主義にさせられた日本人の一般民衆はどんな苦痛を感じられていたかを中国の教科書にも載せていません。ジブリの映画『火垂るの墓』の通りで、お互いはピラミッドの最下層にいる百姓として、同時に様々な形で戦争の傷害

を受けていました。

団体治療の話に戻ります。参加者は、日中の三世の若者だけでなく、戦争を経験した一世と親が経験者である二世もいました。なので、それぞれは戦争に対する理解や感覚が違いに決まっています。一世と二世の参加者たちは若者の軽そうな態度を見るとイライラする気がとまらない一方、三世の若者たちは年長者たちの心配とイライラする感じを理解することも簡単ではないのです。年長者の感じがわかっているような若者がいるにもかかわらず、感覚ではやはり微妙な差があると感じられます。そのため、参加者の間にお互いへの共感度の差があると自分は思います。そこで、団体治療のプロセス中に、吐き出さざるをえない感情があつて自発的に表現するのではなく、要求されたことに合わせて可能な感情を探り出すことになりました。要するに、かなり受動的な感じでセラピーに入りにくくなったのではないだろうかと思います。そして、自然に感情を表現するどころか、知らないうちに本当の気持ちを沈める可能性もあると考えます。

この感覚はドラマセラピーにとってあまりいい結果と言えないと思います。が、褒めるしかないより、少しマイナスでも本当の考えのほうがドラマセラピーの発展にもいいだろうかと思っています。しかし、今回の活動で他の人が日中問題について、そして戦争についてどう思っているかがわかってとても勉強になります。国とは関係なく、皆がとにかく戦争の影から抜け出したい気持ちや、平和への努力をしたいなどの気持ちがあるということは希望であり、このために頑張る動力であり、非常にいいことだと思います。今後もこれに関する活動やセミナーにもっと参加したいです。

## 23-2 参加“回忆南京 2013”的感想

立命館大学大学院 応用人間科学研究科 M1 馬潔

通过这次南京的活动，又一次亲身回顾了那段惨痛的历史。参观南京大屠杀纪念馆，听幸存者的证言，在燕子矶悼念死去的亡灵们，以及参加战争创伤的团体治疗，并听到大家对中日关系的各种看法。可以说是收获颇丰的几天，也是稍

有遗憾的几天。

一开始参加的目的其实是这次的团体治疗。因为自己是在学习演剧疗法，所以对于VOLKAS ARMAND MAURIC先生会怎样进行这次的团体治疗，和平时自己学到的方式是不是有不同，这些方面比较有兴趣。但是真实参加起来，比想象要难以投入许多。也许跟自己确实缺乏相关的战争创伤体验也有关，虽然即使没有亲身经历过，或者直接听经历者描述过战争时的情况，但是平时从各种媒体、纪实性的影片、照片等所接受的相关刺激，其实也是会造成一定程度的“创伤体验”的。

但是由这样的体验产生的情感的视角却会有些不一样，不再一味只是仇恨和同情，还有“怒其不争”或者就此释然，比起互相敌视厌恶，更期望能和平平等的共处。参加者里来自中国的年轻的第三代们，大多抱着这样的想法，而来自日本的年轻人们更是对这场战争中到底在中国发生了多么惨无人道的事情，可以说完全不知道。他们知道有战争的事情，但是内容只限于日本国内的情况。其实反过来思考一下，作为中国人的我们又何尝不是只了解了当时中国国内的情况，因为是被侵略的国家，因为是被当作战场，所以我们非常痛彻的知道自己国家遭受了多少伤害。就像日本的教科书没有告诉他们当时的日军对其他国家做出了多么没有人性的事情一样，我们的教科书其实也没有告诉我们在日本受难的同时，被迫军国主义化的日本民众当时是在受怎样的苦。就像吉卜力的电影“再见萤火虫”里面演的一样，其实在这个金字塔低层的人民不论中日，都一样的因为战争遭受着不同的伤害与苦难。

回到团体治疗的话题上来，因为参加者不光有中日的三代的年轻人，也有经历过战争时期的一代，或者父辈亲历过战争的二代的参加者，所以在这些体验和感受上大家各不相同。一代和二代的参加者们会焦虑于三代的年轻人们的看似轻松的态度，而三代们却有点难以理解长辈们的担心着急。即便是能懂长辈们的焦急心态的三代年轻人们，但是在感受上也好像有着微妙的差别。因此相互之间的共情度个人觉得总是有些温差存在，于是在整个治疗过程中，不是自己有什么样的感情想要抒发而能主动参与各种活动，而是为了迎合团体治疗所提出的要求，必须要求自己去想应该表达出什么样的东西，感觉十分的被动。所以会感觉难以投入到这个治疗中，比起开放自己的想法感受，反而更加将真实感受压下去了。

我想这种感受对于演剧疗法来说不一定是好的结果，但是比起只是夸赞，也许负面的真实感受对于疗法的改进也有帮助，所以还是决定直接提出来。但是不可否认的是，在这次的活动中能够了解到其他人对于中日问题，以及战争的看法与感受，还是很有帮助的。至少知道了大家更多的还是期待能摆脱战争的阴影，

和平友好的共处这件事，就是一种希望，就有了为此而努力的动力，这一点上觉得非常好，今后希望能更多参加相关的对此有帮助的活动。

## 24-1 感想

ノースウェスタン大学 村川升麻

今回は、通訳として南京のワークショップに参加させていただきました。通訳という立場だったので、ワーク自体には他の参加者と比べて、直接参加する機会が少なかったです。しかし、ワークを外から見る側として、色々学ぶこともあると思いました。例えば、参加者がワークをしている時、アルマンドと二人で周りながら少しずつ話を聞く事で、どういう感情がグループ全体において目立っていたかとか、もっとグループ全体の経験を客観視することができたと思います。また、その場で様々な文化、そして歴史を持つ人々の間に立てることが自分にとってすごく大事な経験になりました。

まず、このように対立している二つ集団がお互いの歴史、立場、感情を理解し、心の底からお互いを許し、尊敬するような方向に持って行くプロセスを見ること自体が貴重な経験だと思いました。それに加え、その感情や物語を直接語りかけられる立場として、グループの中の一人一人の個人的な感情を直々に感じ取ることで、ちゃんと人の感情に向き合い、理解する機会に恵まれたと思っています。グループワークや南京大虐殺の体験者の話、平和記念館の訪問を通して、中国の人、日本の人、韓国の人が自分の意見を正直に話し、お互いを理解していける場がどれほど貴重な場所か思い知らされました。

両側の政府の圧力や偏見のせいで、喋る前から色々なステレオタイプが存在している今の社会情勢の中、そういう壁を乗り越え、本当にお互いを理解しあえるこのような場所というのはすごく稀だと思っています。私が今勉強をしているノースウェスタン大学でも、色んな文化や歴史的背景を持つ生徒が集まる中、すぐに人種というくくりには縛り付けられるから、お互いの交流の機会が減っていると思います。なので、学生に限らず、色んな人がこのように正直に話し、お互い理解しあえる場を提供するというのは素晴らしい試みだと思います。そ

して、この先日本と中国だけではなく、世界中の人があのような形で過去の歴史をきっちり理解し、受け止めた上でお互いの事を知り、友好的関係を築いて行く事が必要だと思いました。

また、今回はこのような場に呼んで頂けたことを心から感謝しているのに加えて、南京のワークショップを通して出会えた人、受け入れてくれた人に感謝の気持ちを伝えたいです。

## 24-2 Report

Northwestern University Shoma Murakawa

This time I participated in this workshop as a translator. For that reason I was not as involved in a lot of the work that was done in this workshop. However, I felt as though there were a lot of things to learn even as a person watching from the outside. In addition to this, being able to stand between people of various cultures and backgrounds was an experience that I will never forget. Through listening to the various conversation during the group work, the stories of the survivors of the Nanjing massacre, going to the Peace Museum in Nanjing, I realized the importance of creating an opportunity like this where Japanese, Chinese, and Koreans could all come together and talk about their opinions honestly and get to truly understand each other. I also felt that this sort of opportunity is not only needed between China and Japan but also for people all around the world. Thank you for letting me be part of an unforgettable experience and I would just like to thank everybody there that I was able to open up to and get to know.

## 25-1 「南京を思い起こす 2013」 参加者感想

California Institute of Integral Studies  
East West Psychology Program 笠井綾

今回ワークショップに参加しながらこのテーマと自分の個人的な関わりについて振り返っていました。私の生まれ育った広島では、「原爆の悲劇が繰り返さないよう、たくさんの人に知ってほしい。」というメッセージがいたる所がありました。日本の加害、南京のことについて中学と高校で学び、家族も被害と加害両方の戦争体験があります。戦争の歴史は割と身近なところがありながら、長い間どちらの歴史も遠い昔のことと思っていました。自分も過去の歴史から繋がる「今」の当事者であると改めて認識したのは、米国に高校留学した時です。アーミッシュの人々の生活に興味があってペンシルバニア州を希望したら、U.S. Army War College（陸軍士官学校）がある町にホームステイする事になったのです。米軍と安全保障の関係にある様々な国の軍や自衛隊の人達が、戦略を学ぶため家族ごと一年間駐在します。私はそういった家庭の子供達と一緒に高校に通いました。十数カ国の高校生はみんな仲が良く、毎日誰かの家に遊びに行ってお母さんにその国のご飯を作ってもらったり、色々な国の行事にみんなで参加したり、とても楽しい日々でした。軍人のお父さん達はみんな優しく温かくて、戦争を学ぶのはこんな普通の人々なのかと、当たり前のことを不思議に思ったものです。

高校では米国史の授業が必修でした。第二次世界大戦の章で、広島原爆のことについて数行の記述があり、6万人が即死したとありました。即死に限れば6万人なのかもしれませんが、あまりにも軽く扱われていることに疑問を持ち、歴史の先生に「私の祖母は被爆者です。クラスで話す時間を10分ください。」と言ったら、「その必要はありません。」と言われました。英語の不自由な生徒のテスト時間を延長してくれる優しい先生だったので「生きた歴史に触れる機会なのになぜだろう」と不思議に思いました。その後一年上のベルギー人の友達の世界史のクラスで広島を研究課題として発表するから、そこで話してくれると言われ、私は声を出すことができ、歴史のストーリーは国によって違うこと、広島のことについて話せる場所と話せない場所があることを知りました。

高校には模擬国連クラブがあって、参加高校が集まって国連のような会議を

します。大会へ向かう列車の中でオーストラリア人の友人に広島の話をしてと言われ祖母の話をしていたら、しばらく聞いていた米国人の同級生が顔を赤くしてパールハーバーについて激しい口調で語りはじめました。それまで原爆については祖母の話「核の被害を繰り返さないために多くの人に知ってほしいこと」とは思ってもあまり感情を意識したことがなく、はじめて同級生から個人的に感情をぶつけられ、私達の世代にも歴史に対するこんな激しい感情があるのかと驚きました。それから、原爆について感情的な反応を持つ様々なアイデンティティの人々に会い、日本で受けた歴史、平和教育が断片的なものであったことを体験的に理解しました。

カリフォルニアに住むようになってからは、毎年8月に灯籠流しをしたり反核の声をあげている米国の人がいることや、自分達の掘ったウランが原爆に使われたことを悲しみ、広島に来て謝罪を表現した北米先住民の人がいることを知り、広島の被害から見ると加害側の国に、強い哀悼の感情を持っている人がいることに驚きました。彼らは今でも自国で核開発や軍事拡大が進められていることに憤りや悲しみを感じています。元米軍の人に手紙をもらったこともあります。私は自分が直接的な被害者ではないので少し複雑な感じを抱きながらも、そういう人達がいってくれることをありがたく思い、少しホッとしました。

原爆について語りにくいはずの米国で、広島の声に耳を傾ける人々がいてくれることは自分がこのテーマに向き合う時の助けになっています。でも戦争で痛みを感じたのはもちろん広島だけでなく、痛みに区別はなく世界中に無数にあります。その中で自分は誰のために「耳を傾ける人」になれるだろうかと思いついた時に、自分の祖父や祖母が加害側であった中国や朝鮮やフィリピンの友人達がいました。毎日の職場や一つ屋根の下での生活を共にする仲間達です。

今から10年くらい前、ボルカス氏のプレイバックシアターで広島の祖母の話をしていたら、広島の痛みもあるけども、日本が苦しみを与えたすべての人々の痛みに共感する気持ちが同時に沸いて来て、私はその場でその気持ちを素直に伝えました。それは謝罪の表現でした。自分が広島のことについて誰かに口を封じられることがあったように、自分も無意識に誰かの口を封じたり、沈黙を強要していたり、広島の被害だけを強調して押し付けたり、悪気がなくてもそういう風潮、文脈、構造に加担していることがあると実感したのです。イベントの直後、会場を出ようとする、たくさんのアジア人に囲まれて感謝され

驚きました。その後いくつかの試みを通して、私のような個人でも歴史の痛み  
に耳を傾けて、感じたことを素直に表現すればそれが助けになると感じる人々  
もいるのだと実感しました。共感と表現の力はコミュニティーの自己治療力の  
一つであり、アーツはその役に立てるかもしれないと思いました。

「耳を傾ける」ワークを深めることで戦争という集団トラウマの記憶をどの  
ように扱えるのかに興味を持ち、2007年に南京で行なわれた日中共同のシンポ  
ジウムと追悼式に参加しました。祖父が中国で憲兵をしていた加害と向き合い、  
中国の被害者の声に耳を傾けようと思ったのです。シンポジウムでは、画家で  
活動家の小田まゆみさんが、多くの戦争は大地やその中にあるエネルギー資源  
を支配するために行なわれるものであり、戦争のたびに女性に対する性暴力が  
繰り返されるのは、大地としての女性の体を支配するという戦争の側面がある、  
という意味のことを言われていてとても印象的でした。戦争体験世代である小  
田まゆみさんや、書道家の棚橋一晃さんが、記念碑へ登る階段に白い布を敷き  
詰めて、私達は靴を脱いでそこへあがり、それぞれ謝罪や追悼の気持ちを表現  
しました。戦争加害に対して心を込めて向き合っている戦争世代がいてくれる  
こと、そしてその後もこの試みを率いてくださった戦後二世、そして三世にあ  
たる私と同世代の、数世代に渡る「耳を傾ける」仲間達と出会ったことにとて  
も勇気づけられましたし、何より南京のみなさんが本当に温かく向かえてくだ  
かったことが胸に響きました。

加害の子孫というアイデンティティーを背負って戦争に向き合うことの難し  
さも感じて来ました。加害に向き合うことで狭窄する心身の容器で、戦争の残  
虐性に対する自分の拒否反応をうまく消化することができないのです。2007年  
は、気功やエネルギーワークに長けた方々が一緒に参加していて所々で体を使  
ったワークをしてくださったことは助けになりました。ドラマセラピーのよ  
うな体を動かして行なうアプローチが助けになるのではないかということで、  
これまで三回南京でドラマセラピーを使ったワークショップが行なわれてきま  
した。

時には通訳、時には企画やファシリテーターの補佐や、参加者インタビュー  
をしながら、自分も参加者でもあったわけですが、自分の中にまだプロセスが  
足りない部分や、参加することの難しさも感じて、ここ数年はトラウマを扱う  
身体的アプローチや、仏教がベースとなったコンパッションのワーク、アイデ  
ンティティーの多層性にアプローチするワークなどを学ぶようになりました。

HWHのワークショップではエクササイズを通して心や体を開いてテーマに近づいて行き、感情や感覚を体験する場が設けられます。それぞれがセルフケアしながら、やりたくないことはやらない、という安全のためのガイドラインがありますが、それでも自己調整しながら参加するためには、様々な資源が必要です。ファシリテートを考えると、知のワークと感情のワークのバランス、安全性、アイデンティティーの多層性や共依存性などを意識的に扱いながら、参加者の年齢層や教育背景を考慮したアプローチを毎回柔軟に練っていかねばならないことを痛感し、タスクの大きさに圧倒されそうになりますが、アプローチやアイデンティティーの異なる複数のファシリテーターがコラボレートすることによって可能になるのではないかと考えています。

記念館を訪れるのも、幸存者のお話を聞くのも今回で4度目でした。人間の残酷性を目の当たりして無力感を感じると、私は人がいないところに行きたくなくて、山や川や海が恋しくなるんですね、と、その時の素直な気持ちを言ったら、萃萃さんに、「綾さん、ぜひ私達のことを山や川や海だと思ってくださいませんか。」と言われました。今回私はファシリテーターでも通訳でもなかったので、日本からの参加者や、何度も一緒する中国側の方達にも感じたことを割と率直にシェアしていました。加害者側として参加していると思うと、そんな甘えが許されない感じも拭えませんが、そのくらい遠慮がなく対等な感じがすることは、参加者としての私にとっては良いことのように思います。

結局いつも米国に戻ってから、こういったテーマに興味を持つ国籍のルーツが多様な「耳を傾けてくれる」友人達と色々と話しかうことでサポートを得ています。そこでますます考え込んでしまいます。20年間日本の外で、「アジア人」というアイデンティティーの括りや、人種的マイノリティーとして不利も恩恵も受けて生活をしている自分がファシリテートを学ぶ際の自分の立ち位置についてまだ意識化していないことが多いのではないかと考えるのです。国籍ルーツの多様なコミュニティや対人援助の職場で、歴史的にも社会的にも不利な状況にある人々の立場に立って考えようとするとき、日本人としての抑圧構造への加担や恩恵に意識的であること、時々浮上して来る戦争のテーマや葛藤を受け止め「耳を傾ける人」でいようとするのは、ここで多種多様な人々と共に生きていくために身につけざるを得なかった術の一つでもあります。このようなダイバーシティをベースにしたソーシャルチェンジの連帯性の中でのサポートを自分も相互に得ることができるから向き合えたり、声をあげたりでき

る部分も多いのではないかと思います。

色々考えてわからなくなると、物事のシンプルな側面を思い出します。2007年の時、南京の街でタクシーに乗りました。運転手にどこから来たのか訊ねられ、日本からですと言うと、彼は指で首を切るジェスチャーを何度もして怒りの表情を浮かべました。私達は紙にありっただけの漢字を並べて「私達は南京大虐殺のことについて学ぶための国際会議に来ました。」と筆談で伝えました。すると男性は穏やかな表情になり、タクシーを降りる時には笑顔で握手をしてくれました。興味を持ち、痛みや怒りに寄り添う姿勢は、時に怒りを握手に変えることもできます。

今回夜の粘土のセッションで、陶さんが船を作って私にくれました。2009年の粘土のセッションで、私はひび割れたハートに乗せた中国に行く船を作りました。陶さんが、そのことを覚えていてくださったかどうかわかりませんが、その船が陶さんに乗せて戻ってきたような気がしてとても嬉しく思いました。私達の個人的な繋がりはとてもシンプルで温かい。こうしてこのプロジェクトを通してできた中国の友人達との繋がりは、萃萃さんのおっしゃるように、山や川や海のように感じるができます。

メッセージの地図のワークを何度もしているうちに、自分と中国の関係の一番最初の記憶も思い出しました。3歳くらいの自分が「ワンさん」という中国人の男の子と一緒に遊んでいる風景です。スコップとバケツで土遊びをした楽しい思い出です。5歳くらいの中国人と、3歳の日本人が、言葉も通じないのに二人でベチャクチャおしゃべりをしながら遊んでいるのを父が撮った写真がアルバムに残っています。ワンさんは突然いなくなりました。親の話によると、ワンさんは近所の家にはほんの数日滞在していた中国からのお客だったそうです。彼は中国に帰ったと聞かされて、一月くらいの間、広島のを飛ぶ飛行機を指差しては、「あれはワンさんの飛行機？」と言っていたそうです。

これを書いている2013年11月、メディアは日中間の空と海の緊張を伝えるばかりです。ワンさんの飛行機の飛んだ空が、いつまでも皆さんに会いに行ける、戦いのない空であるよう、海はハートに乗せた船が行き来できる、争いのない海であるよう願います。様々な出会いと学びの機会を与えていただいたこと、これまで参加して下さったすべての方々に感謝し、これからもこの祈りを自分なりの行動にしていけたらと思っています。

## 25-2 Remembering Nanjing 2013 Participant Report

California Institute of Integral Studies  
East West Psychology PhD Student Aya Kasai

As I attended the workshop, I was looking back on my personal connection to the theme of war, memory, and conflict experienced by later generations. In Hiroshima, I grew up receiving spoken and unspoken messages from schools, media, children's books that told me, "We have to let the world know about what happened to us in Hiroshima so that the nuclear tragedy may never happen again!" I also learned about the Japanese war perpetration and Nanjing in junior high school and high school. But for a long time, this history was just something that happened a long time ago. During high school I realized that history affects us and that I am a participant of the present that continues from the past. I was interested in learning about Amish people, so I requested to be placed in Pennsylvania and I was sent to a town where the U.S. Army War College resides. I went to school with children of military officers from ally nations around the world, who had come to study military strategy for a year. I became friends with more than a dozen international students and went to their homes often to eat meals and participate in events and celebrations from different countries.

In high school, U.S. history education was mandatory. In the text book there were just a few lines about the atomic bomb and it said that 60,000 people died instantly. It may be true that 60,000 people died instantly but I was puzzled that it was treated so lightly. So I said to my history teacher, "My grandmother is an atomic bomb survivor. Please give me 10 minutes to talk in class." My teacher said, "That won't be necessary." My teacher was a very kind teacher who extended exam time for ESL so I was puzzled that he did not take the opportunity to expose his students to live history. Later on, a Belgium student invited me to his world history class to give a talk as part of his project and I learned then that there are places that I can talk and

places that I cannot talk about Hiroshima.

In high school, there was a model UN club. Students gather and have a conference just like United Nations. In a train heading to a conference, my Australian friend asked me to tell her about Hiroshima so I was telling her about my grandmother. Then a student who had been listening for a while started to talk excitedly about Pearl Harbor. Until then, I was thinking of my grandmother's story as something that I should tell many people about so that nuclear atrocities may be prevented in future, but I never considered how I felt about it so it was surprising to me that someone of my age could present such a strong feeling toward history. After that first experience, I met many people who had different feelings about Hiroshima and I realized that the history and peace education I received in Japan were only a fragment.

When I started living in California, I met people who commemorated Hiroshima and Nagasaki, with a lantern festival every year, as well as native Americans who came to Hiroshima and apologized because they felt sad that the uranium they mined was used for the bombs. I was surprised to meet people who felt strong sorrow in a country that acted as a perpetrator to Hiroshima. I have also received a letter from a veteran. I felt uncomfortable because I was not directly affected by the bombing. But I felt glad that they were there and felt a sense of relief.

When I meet people in the United States who listen to my voice from Hiroshima, it helps me to face this difficult history that is hard to talk about in this country. Of course the pain is felt not just in Hiroshima, there are countless war pains all around the world. I looked around myself and wondered whom I could be an ally for. There were Chinese, Korean, Pilipino and other Asian people. They are my colleagues or friends whom I lived with.

About 10 years ago, I told a story about my grandmother at a playback theatre presentation. As I felt sad about Hiroshima, I also felt empathy for people who were affected by the Japanese perpetration. I spoke my feelings. It was a feeling of apology. I realized that I somehow participate in the

atmosphere, narrative and structure that silenced the other, or forcing the story of Hiroshima at times, even when I do not realize that I am doing so. After the event, when I tried to leave the venue I was surrounded by Asian people thanking me. I realized that when an individual person like myself empathizes with the pain of history and can communicate feelings, it is helpful to some people. Empathy and expression can be a tool for community healing.

I became interested in what “listening” (as an ally) can do for collective trauma and participated in a 2007 gathering that took place in Nanjing. I wanted to face the fact that my grandfather was a military police officer in China and to listen to the survivor’s voice. In the symposium, a Japanese Artist Mayumi Oda spoke about how war is often for the pillaging of the land and the energy that it holds, and sexual violence/exploitation of woman happening in every war all around the world is an expression of that as well. Mayumi Oda and a zen calligrapher, Kazuaki Tanahashi spread white cloth on the steps toward the memorial monument and each of us expressed various feelings such as apology and mourning. I was glad to meet the war generation who faced the war perpetration so earnestly, as well as the second generation who lead the projects from then on, and the third generation who are my generation. It was encouraging to be in a truly inter-generational group who were committed to listening to the other. I was so moved that people in Nanjing also greeted us so warmly.

I also experienced the difficulty of facing the war history with a perpetrator identity. With my body container that constricts when facing the perpetration, it is difficult to digest the feeling of repulsion. In 2007, there were many participants who practiced chi-gong and other energy work. They sometimes offered us exercises for self-care. Since then, three gatherings using drama therapy were conducted in Nanjing to help the participants to process things with the body.

I was a participant as well as a support for the organizers and facilitators. I also conducted interviews with the participants. Many things were extremely helpful but I sometimes felt my own difficulties in

participating and different parts of my experience needed further processing. So for the past few years, I have been studying somatic based trauma healing work, Buddhist based compassion work, and approaches that deals with the layers of my identity. In Remembering Nanjing, HWH offers an exercise that gradually opens our hearts and our bodies as we get closer to the theme. Participants are encouraged to take self care and they do not have to do anything they do not wish to. Still, participants need many resources in order to be able to self regulate their own experience. When learning to facilitate, I feel overwhelmed by all the elements that need to be held; balance between intellectual and emotional work, safety, layers of identity, our inter-dependency, to name a few. These elements need to be carefully blended to fit the age and educational background of the participants every time. I imagine several different facilitators with different approaches and identities collaborating together to support one another.

This was the fourth time I heard the survivors stories. When I encounter the cruelty of human beings, I want to escape to nature and go to the mountains, rivers and ocean. I wasn't a facilitator or an interpreter this time so I shared my feelings openly with the other participants. Later, Ms.Luo said to me, "Aya, please think of us as your mountains, rivers and ocean." When I consider myself as an off spring of the perpetrators, it feels bad to be so dependent on Chinese people in the workshop. But when I felt like I was on an equal ground, it felt good as a participant. I felt free.

After I return to the U.S., I share my experiences with my friends who are of various cultural backgrounds and they give me support. Then it makes me think. For the last twenty years, I lived here as an Asian and I take both the advantage and disadvantage as a minority person. I still feel that there are many facets of my standpoint that I am not fully aware of. For example my workplace is very diverse. When I try to serve people who have been through social and historical hardships, I have no choice but to be aware of how I participate in the structure of oppression in the world as a Japanese woman. Often the theme of war and conflict surface's, even in

clinical relationships where I am a helper to people of Asian descent. So my attempt from a “listener’s” stance is something of a survival skill that I am trying to learn to coexist with people in my community. In this community, I also have people who support me by listening to my struggles. So my personal resource in facing history is to be among culturally and nationally diverse groups of people who are committed to social change and giving mutual support. The young Japanese and Chinese participants do not necessarily have this kind of resource living in their countries and I wonder what kind of support they need to maintain their multi layered nature of identity and our interconnectedness.

When I think too much and feel confused I always try to remember simple things. In 2007, I took a taxi in Nanjing. The driver asked us where we were from and we told him we were from Japan. He repeated the gestures of chopping the head off and looked angry. We wrote Chinese characters on a piece of paper to communicate that we came to Nanjing to learn about the Nanjing Massacre at a conference. The man’s facial expression changed to that of peacefulness. When we got off the taxi, he was smiling and shaking our hands. To be interested and to have a stance of being with the pain and anger can sometimes change anger to a handshake.

In the clay session at night, Ms.Tao made me a boat. In 2009, I made a boat to Chin with a broken heart in it. I don’t know if Ms.Tao remembered my boat but to me it felt like that boat came back to me. Our connection felt simple and warm. The connection that I made with my Chinese friends through this project feels like the mountains, rivers and ocean as Ms.Luo said.

As I created a map of messages many times, I also remembered my first memory with China. It is me at age of three playing with a boy named Wang. A five year old Chinese kid and a three year old Japanese kid are playing and talking to each other loudly even though we do not speak each other’s language. I still have a picture my father took in my album. Wang disappeared suddenly. When we learned that he had gone home on a plane, I pointed to every plane I’d see in the Hiroshima sky and say, “Is that Wang’s

plane?” My parents told me later that he was a guest at my neighbor’s and stayed only for a little while.

It is now November 2013. As I write this, news media broadcast the tension in the sea and the sky between China and Japan. I wish that the sky that Wang’s plane flew in and the ocean that the boat with a heart traveled could always be without war and conflict. I truly appreciate the encounter and the learning opportunities that this project has given me, and I wish to do the best I can to turn my prayer into an act of peace building.

## 26-1 “回忆南京 2013” 国际研讨会的感想

南京航空航天大学 羅萃萃

始于 2009 年并开展三次的“回忆南京 2013”工作坊，是尝试性地对代代相传的历史遗留创伤进行修复并达成和解的国际研讨会，今年是最后一次。如果将 2007 年南京大屠杀 70 周年之际举办的国际研讨会及 2012 年进行的采访该工作坊参加者的活动算在内，我幸运地体验了五次。体会是非常多的，整个体验是我今生中一段珍贵的回忆。同时，如果这种戏剧心理治疗方法，四天为一个疗程的话，可以说我经历了由前后五个阶段疗程构成的一个完整疗程。作为一名治疗对象，该研讨会给予我一个难得地人生体验，再次表示由衷的感谢。

不过，每当想到与通过六年相处彼此亲密起来的老师和参与者们要暂作分别，且不知何时还能相遇，便十分地不舍，不觉潸然泪下。

毕竟该研讨会是抚平历史创伤的戏剧心理治疗工作坊，历经六年完成的该工作坊，可以理解成完成了一个戏剧心理治疗的全过程。我的感受实在是太多了，不知怎么样才能将纷繁错综的感受归纳整理并写出来，为此着实费了很多脑筋。

其实，自从参加该工作坊以来，随着每一个试验阶段的进展，我自己的身份和心情也随之发生变化。同时，看待每一位参与者的视角也在不断变化。最终感到只有从这些不断变化的立场和视角来写感想，才能将自己所有的感受写出来。即，日语翻译的立场、大学日语教师的立场、日本归国华侨的子女并且是治疗对象的立场、曾经的中日友好协会地方官员的立场、“回忆南京”工作坊参与者的

立场等。由于时间原因，在此，仅从日语翻译的角度，依次写自己的感受以及所见所闻。

### 1) 当翻译以来的崭新体验

“回忆南京”工作坊是由立命馆大学研究者主办，阿尔曼德教授指导的工作坊，我作为该工作坊的翻译之一，得以参加了工作坊的每一项活动，用中国俗话说，对我来说真是个“三生有幸”的机会。并且，得到该研究项目研究者们的信任，实在是荣幸，在此表示由衷的感谢。

实际上，自从大学毕业后，至今为止，做了无数场各种场合各种形式的翻译工作。但从未有过类似“回忆南京”工作坊这样的翻译工作。首先，该工作坊的参与者身份特殊。其次，该工作坊翻译内容史无前例。比如，阿尔曼德教授是戏剧心理治疗研究专家，他主持并指导的集团精神疗法工作坊，所以有许多该精神疗法方面的专用术语，此外还有历史专家关于研究成果的报告、有不识字幸存者的证言哭诉、有参与者们发自内心的复杂心情表露、有戏剧台词等等。加上译者本身每天的心情也很复杂。我从未有过抱着如此这般奇妙心情进行翻译工作的经历。

更特殊之处是，所有参与者都是中日战争敌对双方战后第二代、第三代后代，他们直接或间接受到了战争经历者的影响。而且，他们几乎不懂对方国语言，不了解对方国文化，几乎没去过对方的国家。不仅如此，很多人多少还带着不信任、仇恨、怀疑等心情，总之，彼此之间没有好感。更甚者，翻译的会话内容很多是长期积压在心底并像火山喷发般地、直接地向对方国倾述的自己长期怀有的不信任、仇恨、指责和怀疑等。

尽管翻译工作有上述种种特殊性，身为翻译，我也要 and 参与者们一样做着各种各样配合心理治疗的、古里古怪的项目动作。每天随着治疗活动的一步步推进，自己的身份也在不断变换，有时是戏剧演员，有时是几组人体雕像，有时作为故事主人公对大家讲述自己的故事等等。随着身份的变换，进行翻译时的心情也是时而害羞、时而困惑、时而悲哀、时而开心、时而愤怒喜、时而兴奋。

这是极其崭新且奇妙的翻译经历，跌宕起伏如此剧烈的翻译过程还是少有的学习经历。

下面说一下我作为译者的感想和心理变化。

## 2) 好奇心

2009年受南京师范大学张老师之托接受“回忆南京”工作坊翻译任务时，我以为只是为期四天的一般的中日文化交流活动。当问及具体工作内容时，怎么听对方的说明还是摸不着头脑，没弄懂是怎样回事。实际上，这是因为说明人自己对该项目的具体内容也是稀里糊涂的。询问了心理学院的专家，他们也只是回答说，听说过有这么一项研究，但不知具体是如何操作的。

归根到底，心理治疗工作坊对于解释的人和听的人都是从未见闻过的新鲜事物，要想彻底了解它，看来只有亲身参与其中而别无他法了。这一来，反而大大激起了我的好奇心，开始抱着探险般的心情急切地等待工作坊的开始。

## 3) 半信半疑

自80年代以来，我做了无数场中日友好交流的翻译工作。但是，至今的中日交流双方，基本都是积极地向对方表示友好，尽量用温和的口吻进行交流。而口译人员只要尽量地将双方寻求友好的心情传递出去，交流就能够圆满成功了。

可是这次工作坊的工作是个例外。交流双方不仅不了解对方国家的内情，年龄层和身份都不一样。而且，几乎都抱有敌意、仇恨、不满、不信任、指责，甚至恐怖等的心情。作为口译，必须将双方长期压抑在心底的想法，尽量彻底地传达给对方，寻求对方的理解。最后达到抚平遗留双方心灵深处的战争创伤，双方得以和解的目的。

最初，我深感这次翻译工作非常有意义。不过，此项研究是崭新的，要采用闻所未闻的心里治疗手段进行试验，况且，一个疗程只有四天时间。这种治疗手段果然能奏效吗？对此，对此我是将信将疑。另外，治疗过程几乎都是在双方的会话和互动活动中完成的，作为沟通交流双方的桥梁，口译的好坏是否会直接影响到最终的疗效。这样一想，我顿时担心起自己的口译水平了。

## 4) 担心

2009年第一场工作坊的首日，果不出所料，担心之事接踵而来。

首先，是心理学家们劈头盖面说出来的一连串有关戏剧心理疗法的、生疏的外来语单词。从热身活动开始，就出现了一系列闻所未闻、即使有所说明也想象不出是什么样儿的古怪动作要求。如果不能准确、及时地将这些工作坊训练项目指令传达给中方参与者，中方参与者将跟不上团队的步伐。不仅如此，口译人员

不仅想象不出下一个集团精神治疗法的动作是什么，自己还不得不跟随团队，按照阿尔曼德先生不断下达的指令，手舞足蹈地做着形形色色、奇里八怪的动作。

如此这般，为了能够准确地翻译这些戏剧心理疗法的术语，让大家跟得上一个接一个进展着的活动，作为口译，我绷紧神经，竖起耳朵，睁大眼睛，一边盯着阿尔曼德先生比划着的动作，一边跟着模仿，并发动所有的脑细胞来搜索这些动作的含义并翻译成中文。有时，为了让中国同胞们理解得透彻些，我还得硬着头皮夸张地比划着那些怪异的动作。

第一天的工作坊翻译工作就这样糊里糊涂地结束了。这一天，无论是翻译者，还是参与者，大家都在一头雾水中，在极其兴奋中，度过了一天莫名其妙的心理疗伤生活。

即便如此，我开始更担心我这样的翻译是否能行。毕竟整个工作坊都是在中日双方参与者通过言行举动的互动中完成的。

## 5) 安心

第二天，因为有了第一天的教训，即使没有预习的时间，多少增加了一些心理准备。而且，最重要的是，我从各位参与者的眼神中获得了自信。人们互相对视的眼神，和前一日不同，都是那么亲切和温婉。甚至看懂了阿尔曼德先生他那主持集团精神治疗的指令。这一来，诸如全体照镜式模仿一人、想象物的模仿接力、声音接力、声音球的相互投递、目光对接表情模仿、30秒剧场、对象角色扮演、走独特线路、社会经济圈、再现记忆、再现自身价值观形成的社会圈、寓言接龙、共享经历、互动人体雕塑、一人一故事剧场等等，一个接一个下达的闻所未闻、难以想象的指令，能够一边模仿着做一边进行翻译了。

就这样，通过自己参与戏剧心理疗法的一系列活动，即，戏剧心理治疗是从发单一声音开始的，接着是简单的二人会话，再后来是编复杂的故事、在小组内讲自己经历的故事，最后一起编剧演出。而身体的动作则是从相互模仿单纯的动作，到表演人体互动雕塑，最后展示每个人故事的戏剧表演。不仅逐渐掌握了集团精神疗法的专业术语，那些开始感到非常单调生疏的外来语单词，现在一提起它们，脑海里便浮现出一幅幅生动的活动场景，并通过亲身参与记住了大部分HWH工作坊的活动进展程序。

如此一来，参加第一次工作坊时，我怀着将信将疑的心情，一个劲儿地跟着每个阶段的指令做着练习动作，在团队的冲击下机械地做出反应，根本没有时间

反省自己的变化，当然更谈不上观察别人的变化。到了第二次工作坊，已多少熟悉了整个工作坊程序，也开始观察成员们的变化了。到了第三次，已经可以冷静地反省自己的变化了。不仅能够深入理解成员们的心情和想法，开始超越口译职责，积极地讲述自己的故事，想与成员们分享自己的故事。

至今，已经历过四次工作坊的活动，不仅那些外来术语在我脑海里转变成了一幅幅生动的画面，并且，想到那些画面，感动、感慨、怀念之情便油然而生。

特别令我感到踏实的是，眼见着年轻的翻译们在工作坊活动中成长起来。中日两国的年轻翻译们，通过这样的活动，成长为理解对方国家人们的翻译。原本我觉得，只有像我这样归国华侨子女，才能体会中日双方参与者们痛苦且复杂的心情，并在此基础上进行翻译。并且，年轻翻译们要达到这种程度，需要经历很多过程。但是，活跃在这次活动中的年轻翻译们，通过亲身参与工作坊，能够很快地理解双方成员们的心情，并且，在此基础上进行准确的翻译。

事实上，对于熟知中日两国情况的年长的翻译者来说，给那些只接受了战后的战争受害教育，不了解对方国家的历史、文化，不了解对方国家国情的中日两国年轻人做口译，是一件让人着急的事。因此，年轻翻译们的成长，无疑意义重大。因为，世界的未来是年轻人的，只有年轻翻译们更能理解中日双方年轻人的心情和想法并进行翻译，他们的成长对中日友好交流很重要。

中日双方的年轻人，通过这次工作坊活动，了解了彼此国家战后教育的实际情况，从而更加能够互相理解。尽管时常出现一些当一方向对方表示了友好，却招致对方误解，认为是虚伪的不可信的情况。大家还是努力地站在对方的立场理解对方的心情。工作坊会场的气氛越来越祥和，无论是谁，都能畅所欲言。全然不担心是否会被对方误解，是否会被对方憎恨，是否会失去对方的信任。总之，大家都毫无顾忌地争先恐后地尽情地说出想说的话。那是一幅幅非常可喜的场面。

对于翻译者来说，特别难能可贵的是，可以完全放松了心情去翻译。这是因为，中日关系历来微妙，译者们在翻译时，唯恐出错。担心由于自己的不慎引起出乎意料的国际争端。因此，翻译时，都小心地一边揣度双方的想法，一边选择适当的词语进行翻译。更不要说，当下中日关系极为僵冷且紧张了。

但在戏剧心理治疗工作坊会场，没有这方面的担心，也不要费心思遣词造句。参与者双方都将长期压抑在心灵深处的不信任和疑惑等一吐为快，译者也毫不粉饰地如实翻译出讲话内容。这是多么痛快且彻底的互动交流啊。

## 6) “无力（改变现实）”这一同感令人担心

每次工作坊的最后一天，就是共享感受的阶段。这次，村本老师在说感想时，说了一件前一天晚上出现奇妙幻觉的事情。也就是在回日本前一天晚上，她去银行 ATM 机上取款，不知是否按错了密码，插进了银行卡别说取不出钱，连卡也出不来了。可是那银行卡插入口竟然还在一个劲儿地一闪一闪的，好像催人赶快插卡。急得直跺脚却非常无助的村本老师，看着那无情的插入口，开始出现了奇妙的幻觉：那个张着大口对着自己的插入口，好像在逼着自己说：“将日本抢走的东西全部还回来，快点还来！快点还来！”那时，她甚至还联想到日本整齐街道，美丽的景色都是用抢来的财物修建的。感到之所以今晚遇到这样倒霉的事，都是日本以前所做坏事的报应。

听到村本老师的这个遭遇，真感到很心痛。如果她不做这项研究，不了解二战时期南京的灾难，遇到 ATM 吞卡这种常有的普通事故，就不会在那个黑夜产生恐怖的幻觉。一个日常琐事即联想到了日本以前的侵略罪行，这不正是刺伤心灵的战争创伤在作祟吗。

听说村本老师得知南京大屠杀真相，只是七年前的事。即便如此，残酷的真相还是在她心里留下了如此深的战争创伤，之所以这样，还是因为那场大屠杀实在是太惨不忍睹了。

实际上，自 1982 年中国实行改革开放政策以来，已有成千上万的日企去江苏省的苏州、无锡、常州等地开展事业。唯独作为江苏省省会的南京，进驻的日企很少。问起日企们为什么不愿意来南京，原因还是因为日军曾经在南京制造了惨绝人寰的大屠杀事件。提起南京，令一些日本人毛骨悚然，感到莫名的恐惧，所以他们不愿意来。

有个日企社长曾对我说过这样一种情况，去南京出差的人员，都可以领到特别津贴。这种津贴原本只有去特别危险的地方出差才享有的。在中国，南京市最适宜人类居住，是自然灾害最少的地区。怎么成了危险之地了呢。

有一年，我去立命馆大学访问时，听了日本大阪广播电视台某先生的讲座。讲座结束后，我礼节性的主动去讲台表示感谢。可是，当我刚自我介绍说，“我是南京来的——”。话音未落，那位先生即回答说：“南京？那是什么地方？我不知道啊。”便慌慌忙忙地走掉了。我这人很耿直，别人说什么信。当时我就楞住了，感到不可思议，心想：“南京这么有名，他怎么可能不知道。日本不是也有‘南京豆’（花生）之类的以南京命名的东西吗。”

其实，有很多日本人，压根就没来过南京。却不知为什么，一听说南京，就产生莫名的恐惧，害怕南京人，将南京视为忌讳之地。

不仅如此，即使出生于和平年代，追求和平的日本年轻人，也有这种想法的人。在我们这个工作坊里，就有初来咋到的日本年轻人，晚上不将佛珠放在枕头底下，就恐怖得睡不着觉的人。如果没有烙在他们心底的战争创伤，怎么会出现萦绕不散的恐怖感呢。

如果连不知二战时期南京发生的事，一心追求和平的日本年轻人都因战争创伤患上了南京恐怖症。那么，抗日战争结束 76 年后的中国人，仍然牢记着南京大屠杀的遇难者，一天也没有忘记被 731 部队当做“圆木”杀害的成千上万的遇难者，这说明战争创伤是多么深、多么牢固地烙印在中国人心底。这样的战争创伤到底怎么样才能抚平呢。

在参观南京大屠杀纪念馆时，每当看到那些受害人的表情，每当看到扬子江畔成千上万年轻人的累累尸体，每当想起那些被当做“圆木”抬上 731 部队手术台上的成千上万受害者，就禁不住地想到，对着即将砍下的屠刀，他们都想些什么啊。他们的父母知道了是多么地悲伤啊。我想，每位去南京大屠杀纪念馆参观的人，都会和我同感的。

特别是最近，每当看到教室里单纯且幸福地学习着的中国大学生时，身着空军服、乘在 731 飞机上，一脸狰狞笑容的安倍首相的照片就浮现在课堂上。每当看到南京美丽的城市风景，南京上空就会浮现一幅幅 76 年前的景象：日军的刺刀、堆满尸山的南京街道、倒在扬子江畔的几十万遇难者、731 细菌实验手术台上的受害者。

尽管，通过演示自己的故事等，大家将压抑心底的想法尽情倾述出来，并得到对方的理解，所有参与者都能很好地了解影响彼此成长时期所受到的影响，并能够很好地地上演相关角色，彼此感到心灵的相通，这实在是令人感动和感谢的事。但是，在工作坊结束前夕，听到最多的感慨还是对现状的“无能为力”、“只能尽力”这些词。

美国的阿尔曼德先生自己也有悲惨的经历，但是，为了不让历史悲剧重演，他呕心沥血研究让曾经的敌对双方和解的方法，不辞劳苦地奔走于世界各地。日本的村本老师和小绫、村川先生以及各位学者们，还有友好并积极参加工作坊的参与者们，他们为了和平，不顾周围怀疑且不满的目光，毫不动摇地一直坚持研究本课题。真是令人非常佩服。每当想到他们，不禁肃然起敬。

还有日本的年轻朋友们，像佳代，悠治他们，不顾亲人的警告、顶着朋友远离而去的压力，为了解真相、为了让自己释然，一次又一次地来到陌生的南京，真是令人敬佩。

最后，本次工作坊结束了。但是，她将作为和平之旅的新起点，为了让普通国民的呼声变得有力，让笼罩在HWH工作坊上空那对现状“无能为力”、令人担心的气氛彻底遁迹，让我们两国民众齐心协力，共同努力吧。各位HWH工作坊成员，大家辛苦了。我们还会再见面的！

## 26-2 国際セミナー「南京を思い起こす 2013」の感想

南京航空航天大学 羅萃萃

歴史のトラウマの世代間連鎖と和解修復の試みとする国際セミナー「南京を思い起こす」ワークショップは、2009年に始まって三回にわたって行われてきて、今回は最後になりました。もし、2007年の南京大虐殺70周年の国際セミナーと2012年のワークショップ参加者インタビューを含めたら、私は、幸いに、五回も体験させていただきまして、受けたものが多くて本当に良い思い出になりました。それに、もし、四日間で一つの治療コースとすれば、私は、合わせて五回にわたった治療全コースを体験させていただけたといえるのでしょうか。一人の治療対象として、本当によい人生体験をさせていただき、とても感謝しております。

それにしても、六年にわたって付き合ってきて親しくなった先生方と参加者のみなさんと別れて、また、いつ会えるかわからないと思っでは、涙ぐんでしまうほど名残惜しくなります。でも、あくまでも歴史のトラウマを癒すワークショップですから、六年間をかけて行われてきたこのイベントが終了したことは一つの治療コースが終わったと理解してもよいでしょう。

本当に感じたことが多いので、どうやって複雑で絡まっている感想をちゃんとまとめて書いていったらいいか、戸惑って整理にちょっと時間がかかりました。

実は、このワークショップに参加して、一つ一つのステップの進展に従って

私自身の身分や気持ちが次々に変わり、また、このワークショップや参加者を見る立場も変わっていったので、よく、考えたすえ、次々と変わっている立場から感じたことを分けて書かなければ自分の気持ちを全部表すことができない。即ち、日本語通訳として、大学日本語教師として、それから日本から帰国した華僑の子孫である治療対象として、かつての中日友好協会の役人として、さらに、「南京を思い起こす」プロジェクトの参加者としての立場です。でも、時間の関係で、ここでは、とりあえず日本語通訳としての立場から感じたことと見たことを書きましょう。

### 1) 通訳としての新鮮な体験

立命館大学の先生方が主催し、アルマンド先生が指導するこの「南京を思い起こす」ワークショップの一人の通訳として、このワークショップに参加させていただいたことは、私にとって、中国語では「三生有幸」で、ほんとうに幸いなことです。また、プロジェクトの先生方に私のことを信用していただいて本当にありがたいことで、ここでお礼申し上げます。

実は、大学を卒業してから、いままで、いろいろな場所、場合で、様々な仕事内容の日本語の通訳をしてきたが、今回のような通訳をしたことはありませんでした。一つはこのワークショップの参加者の身分は特別でした。もう一つは、このワークショップのような通訳内容は前例のないものです。例えば、ドラマセラピー心理治療法研究者であるアルマンド先生のサイコドラマ的ファリシテーターの言葉の他に、歴史専門家の研究成果の発表、文字の読めない幸存者の泣きながらの証言、参加者たちの複雑な気持ちを込めた本音、芝居のセリフなどです。さらに、通訳である自分自身も、毎日、複雑で、奇妙な気持ちで通訳したことはなかったのです。

さらに、参加者はすべて、日中という戦争敵対両国の戦後二世と三世で、戦争経験者から直接、間接にその影響を受けてきた人々だけでなく、相手国の言葉や文化をほとんど知らず、しかも、相手国に行ったこともあまりなくて、多かれ少なかれ、相手国に対して、不信、憎み、疑惑などの気持ちを抱えていて、好感をあまりもっていない人が多かったようです。その上に、通訳した会話内容の多くは、ずっと胸に抑圧されてきて、活火山が噴火するように、一気にずばりと相手国に対する不信、憎み、批判、疑惑などを訴えたものが多かったのです。

それにも関わらず、通訳者である私自身も、ドラマセラピーの一つ一つの、不思議で可笑しいエクササイズをさせられながら、毎日、芝居の俳優、プレイバックの人体彫像、物語の主人公として自分の物語をみんなとシェアリングする治療対象など、ステップが進むにつれて、次から次へと自分の身分を絶えずに変え、そして、身分が変わるに従って、心情も恥ずかしかったり、戸惑ったり、悲しかったり、嬉しかったり、怒ったり、興奮したりするように変わりながら、感情を込めた通訳をしていたのです。

これは、なんと新鮮で奇妙な通訳体験でしょう。なんと万丈波乱で勉強になった通訳体験でしょう。

それでは、次から通訳者としての感じや心理変化を話しましょう。

## 2) 好奇心

2009年に南京師範大学の張先生に「南京を思い起こす」ワークショップの通訳の仕事を頼まれた時に、これはただ四日間にわたる普通の中日文化交流のイベントだと思いました。具体的な内容をちょっと聞いたら、その説明をいくら聞いてもピンと来なくて首を傾げていました。なぜかという、実は、説明してくれた人自身も、そのプロジェクトの具体的な内容について、もやもやしているし、心理学院の専門家に聞いても、ただ、聞いたことがあるようだが具体的ににははっきりわからないという答えをもらったただけなのです。あくまでも、話し手にとっても、聞き手にとっても聞いたことも、見たこともない新鮮な心理治療実験的ワークショップですから、これを理解するには、この身で参与しながら勉強するしかないと覚悟して、かえって、好奇心に大いに駆られて、探検のような気持ちでこのワークショップの始まる日を首を長くして待っていたのです。

## 3) 半信半疑

80年代から、いままで、数え切れないほどの中日友好交流の通訳をしてきました。しかし、今までの中日の交流双方はほとんど、相手に友好か好意を積極的に示そうとして、なるべく穏やかな口調で交流する人々なので、通訳者は、できるだけ、双方の友好を求める気持ちを相手に伝達すれば交流は円満にできるのです。

けれども、今回の仕事は例外です。なんだか、交流双方は、わりと相手国の

ことを知らないし、年齢層や身分もさまざまでした。しかも、ほとんど相手に対して、敵意、憎み、不満、不信、批判、恐怖さえもある、などの心情を持っています。通訳者は、このような双方の心の底に抑圧されてきた気持ちをなるべく、徹底的に通訳して、相手に伝えて、相手に理解してもらって、最後、双方の戦争トラウマが癒され、和解に達するという仕事だそうです。

初めは、この仕事は意義あると思ったが、その新鮮で、見たことのない不思議な心理治療の実験手段、さらに、四日間しかない治療コースで、果たして理想的結果に達することができるのかと、とても半信半疑だったのです。また、治療コースはほとんど双方のコミュニケーションで完成するので、交流の架橋である通訳の如何は、治療結果の如何に繋がるでしょう。そう思うと、とても心細くなったのです。

#### 4) 心配

2009年のワークショップ、すなわち一回目の初日の通訳を試みたら、案の定、心配したことは出てきました。

まずは、ドラマセラピー心理治療法をめぐる新しい外来語の単語が次から次へと話されたことです。ウォームアップの活動から、見たこともない、聞いたこともない、説明されても、すぐにはピンと来ない、イメージの想像できないワークショップの一つ一つのエクササイズの説明を正確にタイムリーに通訳しなければ、中国側の参加者は、みんなについていけないし、次から何か新しいサイコドラマ的な指示が出されるかは予想もできません。その上に、通訳をする人もみんなと一緒に、その次から次へと出された指示に従って怪しい手振りや身振りをしなければなりませんでした。

それで、ドラマセラピー心理治療法の専門用語をちゃんと、一つ一つのステップの進展に間に合うように、通訳である私は目も耳も体も緊張して、アルマンド先生の身振り手振りを見ながら、彼の真似をしながら、最大限に頭を動かしてそのステップの内容を理解して中国語に訳したり、時には、わかりやすく説明するために、可笑しい動きをもっと大きさにしなければならなかったのです。

初日の通訳は、このようにモヤモヤしているうちにやってしまったのです。通訳も、参加者も、みんな五里霧中（中国語では「一頭霧水」）の中を、興奮の中を、心理治療のわけもわからない一日を過ごしたのです。それにしても、ほとんど、コミュニケーションを通じてワークショップを進めていくので、

私のような通訳はほんとうにいけるのかとますます心配するようになりました。

## 5) 安心

その次の日、前日の教訓があっても、具体的な予習ができなくても、心理的にはいくらか構えているようになりました。それに、何よりも、大切なのは、参加者のみなさんの目つきから、自信を得たことです。みんなの目つきは、前日と違って、とても親しくて、柔らかくなったのです。アルマンド先生の穏やかでサイコドラマ的ファリシテーターも、なんとかわかるようになりました。そこで、全員ミラーリング、想像のリレー、台詞の繰り返しや声のボール、アイコンタクト、30秒のシアター、ロールプレイ、ラインレペティション、ソシオサークル、記憶のオブジェ、アイデンティティーのワーク、アレゴリー、シェアリング、インタラクティブな彫刻、プレイバックシアターなど、続々と指示された一連の見たことも聞いたこともイメージできないエクササイズをやりながら通訳するようになりました。

このように、口は、単純な声を出すことから、簡単な会話、複雑な物語作り、さらに、自分自身の物語をみんなに話す。体は、簡単な手振り身振りの真似、それから、プレイバック、さらに、ストーリーの芝居を演じるまで、サイコドラマ的な難しい外来語の単語は、自分自身の参与によってだんだん、様々な光景に変わり、そうしているうちにHWHワークショップのステップを大半覚えるようになりました。

それで、一回目は、半信半疑、一つ一つのステップのエクササイズに一生懸命で、周りからの衝撃ばかり受けて反応して、自分自身におこった変化を反省するどころか、周りを観察する暇もなかったが、二回目ははすでになれたので、他人を観察するようになった。三回目は、自分自身におこった変化を反省できるようになりました。他人の気持ちをだんだん、深く感じ理解できるとともに、通訳の身分を超えて自分の物語を積極的に話したくなり、みんなとシェアリングしたくなりました。

四回にわたってやってきた今では、それらの外来語の単語を言うと、すぐ、一つ一つ生き生きしている光景が浮かんできて、そして、それらのシーンを思い出しては、感激したり、感動したり、懐かしんだりする心情になります。

一番安心できるようになったのは、何よりも、若手通訳者の成長です。両国

の若手通訳者はこのようなイベントを通じて、相手国の人々の気持ちを理解できる通訳者に成長してきたことです。私は、もともと、私のような日本から帰国した華僑の子孫である通訳者こそ、中日双方の参加者のみなさんのつらくて複雑な気持ちがよくわかったうえで通訳できると思い、そして、私のようになれるのは、かなり時間がかかると思っていました。でも、このイベントの若手通訳のみなさんは、ワークショップに参加することによって、中日双方の参加者の気持ちをよく理解できるようになり、そして両方の気持ちや考え方をちゃんと理解した上で通訳できるようになりました。

実は、戦争の被害教育を受けながら育ってきた、また、相手国の歴史、文化、実情をあまり知らない中日両国の若者たちの会話を通訳することは、両国のことをよく知っている年配者の通訳にとって、ほんとうに、人を苛立たせることです。若い通訳者の成長こそ、意義重大なことです。世界の未来は若者の世界ですから、若い通訳者こそ、中日双方の若者の気持ちがよく理解でき、そして、ちゃんと中日双方の若者の気持ちを理解した上で通訳できるのです。ですから、若い通訳者の成長は、中日友好交流にもっと意義があると思います。

中日双方の若者は、このイベントを通じて互いに戦争や戦後教育の実情を知るようになり、互いに理解しあえるようになりました。時には、こちらは友好を示しても、相手からは、それは建前で信用できないと思われてしまうことさえも多かったが、双方とも、努力して相手の立場に立って相手の気持ちを理解しようとしていたのです。会場の雰囲気は、和やかになり、誰でも、言いたいことを思う存分に言い切って、誤解されるとか、憎まれるとか、不信されるとか、みんな、構わずに、とにかく、言いたいことを、思う存分に、我勝ちに言ってしまいました。本当に望ましい光景でした。

特に、通訳者にありがたいことは、通訳するときに、とても、リラックスして通訳できるようになったことです。なぜかという、中日関係はもともと、微妙で、通訳をする時に、何か不注意で言い間違ったら、思ってもない政治事件を引き起こすのではないかと、通訳者はみんな注意深く相手の気持ちを読み取りながら、適当な言葉遣いを考えながら通訳してきています。むしろ、今の中日関係は冷え込んで、緊張している最中です。でも、HWHワークショップの会場では、こんな心配と言葉選択の工夫は不要でした。参加者の双方は、ずっと抑圧されてきた不信、疑惑などを「一吐为快」だったら、通訳者も、何も加工せずに言われたままに通訳してしまったのです。なんと、痛快で徹底的なコ

コミュニケーションでしょう。

## 6) 無力だという共感への懸念

今回のワークショップの最後の日、互いの感想をシェアリングするステップです。そのときに、村本先生は自分の不思議な妄想をした話を語りました。つまり、帰国する前の晩に、銀行のATMで、キャッシュカードを挿入口に入れて、お金を取ろうとしたら、お金どころか、パスワードを間違えたかと、いくらキーを押してもカードさえも出てこなくなりました。ひどいことに、あの挿入口の信号ランプは、まだ、ひっきりなしにパチパチと光って、次のカードの入れるのを催促しているように見えるそうです。焦っている先生は、その時、奇異な妄想をし始めたそうです。大きな口を開けているあの挿入口は、自分に向かって、日本に奪われたものを、全部返してくれ、はやく返してくれ、返してくれと迫ってくる妄想でした。戦後の日本の町並みは、とても綺麗に整然にできたのは中国から奪ったお金のおかげです。今、中国に来てこんなひどい目にあったのは、やはり、昔、悪いことをやった報いだと先生はそう考えていたそうです。

私は、先生の妄想話を聞いて、とても、胸が痛くなりました。もし、先生は、このプロジェクトを研究しなければ、戦時中の南京のことを知らなければ、こんなカードが出てこないというごく普通の日常のことにあっても、あんな恐ろしい妄想をしないでしょ。日常にあるちょっとしたことでも、すぐ、戦争、しかも、日本侵略罪とつながって思ってしまうのは、やはり、戦争トラウマがあまりに心に固く付いているせいだと思います。

話によれば、村本先生が南京大虐殺のことを知ったのは、たった七年前（2007年）からのことです。それでも、こんなひどい戦争トラウマが心に付いてしまうのは、やはりあの虐殺はあまりにも悲惨すぎるせいでしょう。

実は、中国では1982年から改革開放政策を実行してきて、蘇州、無錫、常州などに、何千何万の日系企業が行っているが、江蘇省首府としての南京だけには、日系企業はあまり来ていない。その訳を聞いたら、ほとんど、昔の大虐殺事件と関係があるそうです。日本人は、南京と聞くと、なんとなく名状のできない恐怖感がしてしまうので、行きたがらないそうです。ある日本企業の社長の話によると、南京に出張に行く社員に必ず特別手当をあげると言っている。このような手当は特別危険な地に行く人にあげるお金だそうです。南京は中国

で、一番住みやすく、自然災害の少ない地です。なぜ特別危険な地になったのでしょうか。私は、ある年、立命館大学で、日本大阪放送局のある方の講座を聞いたことがある。講座が終わってから、礼儀としてその方にお礼を言うために、教壇に行ったのです。「私は南京からきたもので、——」、自己紹介しようとしたら、あの方は「南京って、どこですか。わかりませんよ」と言いながら慌てて行ってしまったのです。正直な私は、その時、「へえ、南京って、かなり有名なところじゃないですか。日本でも、南京豆とか、あるでしょう」と不思議に思ったのです。日本の多くの方は、南京に来たこともないのに、なぜ、南京と聞くと、恐ろしい気がして、南京の人を怖がって南京という地はタブーのところになっているのでしょうか。

それだけでなく、平和時代に育った、平和を求めている日本の若者さえ、そうです。HWH ワークショップで南京に初めて来た日本の若者に、念仏用の念珠を枕の下に入れないと、夜、怖くて眠れないメンバーがいたそうです。中日戦争のトラウマがなければ、なぜ、こんな無名な恐怖感がしていたのでしょうか。

戦争のことを知らず、平和を求めている日本の若者さえ、そうだから、中日戦争の76年後の今も、南京大虐殺の遭難者のこと、731部隊によって殺された何千何万の丸太のことなど、一日すら忘れたことのない中国人の心に、ずっと焼き付いた傷跡は、どんなに固くて深いことでしょうか。こんなトラウマはどうやって癒すことができるのでしょうか。

虐殺記念館で、あの悲惨な虐殺場面の写真を見ては、被害を受けている人々の顔を見ては、揚子江の畔におびただしく積み重ねた多くの若者の死体を見ては、また、手術台に乗せた丸太たちのことを思い起こしては、彼らは、殺される直前に何を考えていたのでしょうか。彼らの両親はどんなに悲しくてつらかったのでしょうか。見学に行った人々はみんなそう思っているのではないかと思います。

特に、最近、大学の日本語教室で、単純で幸せに勉強している中国大学生を見ては、731の飛行機に乗っている空軍服の安倍首相の恐ろしい笑顔が浮かんできたのです。そして、美しい南京の街を眺めては、元日本軍の銃剣、大通りにあるおびただしい死体の山、揚子江の畔に倒れた何千何万の遭難者、731の手術台と、次々と南京の空に浮かんで来てどうしようもないのです。

みなさんは、ストーリーを演じることで、互いに抑圧されてきたものを

訴え出して、相手に理解してもらえ、また、参加者は、みんな、ちゃんと互いに、それぞれのアイデンティティーの形成に影響した役を上手に演じたのは、やはり、互いに心が通じたおかげでしょう。このことはとても、感激で感謝したいことです。

それにしても、ワークショップの最後に、よく耳にした声は、現状に対する「無力感」とか、「できる限りのことをするしかない」という声です。

アメリカのアルマンド先生は自分の苦しみより、これから、歴史の悲劇が再び起こらないように、一生懸命、いろいろな敵対双方を和解させる手段を研究し、苦勞を問わずに世界各地を走り回っています。また、村本先生をはじめ、綾さん、ハルさん、日本の学者の皆さん、好意を持って積極的に、このワークショップに参加したメンバーのみなさんも、周りの同胞の不審不満な目に睨み付けられながら、信念を揺らさずに、ずっと、友好と平和へ向かっているこのプロジェクトを研究し続けていることに、感心してたまらない。みなさんのことを思い出しては思わず敬礼をしたくなるのです。

また、日本若者のメンバーの皆さんは、佳代のように、悠治のように、親戚に警告されても、友達が遠ざかっていっても、真相を知るために、自分を納得させるために、知らない南京の旅を何回もしたことも、感心すべきことです。

最後ですが、今回のHWHワークショップが終了することを平和への新しい道のスタートとして、普通の国民の声が有力になるように、HWHワークショップ会場にこもった無力だという共感への懸念雰囲気はなくすように、両国の国民は協力し合いながら頑張ってください。HWHワークショップメンバーのみなさん、いままで、お疲れ様でした。また、会いましょう。